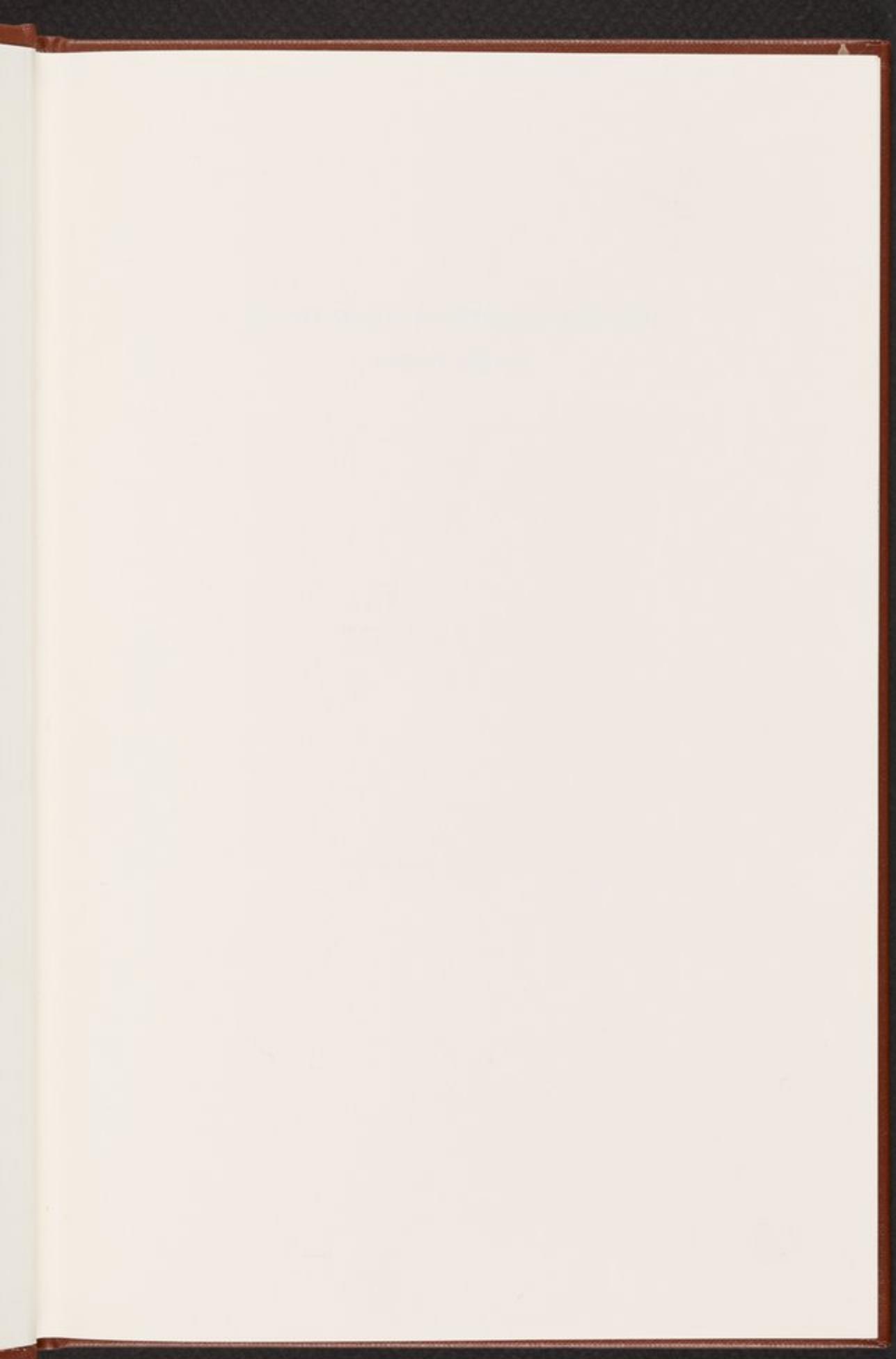




**Elmer Holmes  
Bobst Library**

**New York  
University**





**GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS**

**ZWEITE HÄLFTE**

# **AMERICAN STUDIES IN PAPYROLOGY**

Editors

G. M. Browne, L. Koenen, M. Haslam, A. E. Hanson

Number 29

**GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS  
ZWEITE HÄLFTE**

**H. J. POLOTSKY**

**GRUNDLAGEN  
DES KOPTISCHEN SATZBAUS**

**ZWEITE HÄLFTE**

**H. J. POLOTSKY**

SCHOLARS PRESS  
ATLANTA, GEORGIA

PJ

2113

P63

1987

v.2

c.1

GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS  
ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

© 1990

The American Society of Papyrologists

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Polotsky, Hans Jakob, 1905-

Grundlagen des koptischen Satzbaus  
(American studies in papyrology ; no. 29- )  
Includes bibliographical references.

1. Coptic language--Syntax. I. Title. II. Series.

American studies in papyrology ; v. 29, etc.

PJ2113.P63 1987 493'.25 86-21977

ISBN 1-55540-076-0 (alk. paper)

Printed in the United States of America  
on acid-free paper



## INHALT

<b>IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM": Einleitung zu V und VI .....</b>	<b>169-174</b>
§ 1 Die Eigenart des koptischen Verbums mit seinen typisch "verbalen" Eigenschaften nicht erfaßt .....	169
2 Seine vier Grundformen ("Averbo") .....	169
3 Verteilung ihrer Konjugation auf zwei Prädikationsarten: "Ereigniszeiten" (Tempora) und "Dauerform" (Präsens). Aspektueller Unterschied .....	169-170
4 Tempora .....	170-171
5 Flexionsisolierung .....	171
6 Präsens: Beispiele .....	171-172
7 Tempora vs. Präsens .....	172-173
8 Präsens: ruhendes Ortsverhältnis, Adverbialsatz .....	173
9 Adverbialsatz vs. Nominalssatz .....	173-174
<b>V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES (DER TEMPORA .....</b>	<b>175-202</b>
§§ 1-2 Die Konjugationsbasen .....	175-176
1 Terminologisches: Konjugationsbasis; "regentia", "Tempus- charaktere" .....	175
2 Beispiele der Tempora .....	175-176
3-10 Die Person der Konjugationsbasis .....	177-181
3-9 (a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch .....	177-178
3 Beispiele .....	177
4 "Nominale"/ "pronominale Person" .....	177
5 Austausch im älteren Ägyptisch die Regel beim Be- sitzverhältnis und bei Präpositionen .....	177
6 Die pränominale Konjugationsbasis bei Peyron und Schwartz .....	177-178
7 "Konjugation" bei Stern .....	178
8 Indogermanische ("wahre") Konjugation .....	178
9 Unterschied zwischen <i>-sôtm</i> und <i>akou-</i> .....	178

§ 10	(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander .....	179-181
10.1	Epexegese .....	179
10.2-3	Extraposition .....	179-180
10.4	Extraposition des Nomens nebst der Konjugationsbasis .....	181
11-15	<b>Die dritte Person Plural als allgemeine Person</b> .....	181-184
11	Als Ersatz des Vorgangspassivs .....	181-182
12	Aktiv und Passiversatz nebeneinander .....	182
13-14	Passiversatz mit Angabe des realen Agens .....	182-183
15	Wiedergabe des griech Passivs durch das Aktiv .....	183-184
16-21	<b>Verhältnis zwischen Konjugationsbasis und Person</b> .....	
16	son .....	184-187
17	Gebundenes Morphem vs. freies Lexem .....	184
18	Freier Raum zwischen der nominalen Person und dem Infinitiv.....	184-185
19	Personalsuffix .....	185
20	Vielfache Funktion der Personalsuffixe .....	186
21	Zweifache Bewertung der Vielfalt .....	186-187
21	"Obliquus" Charakter der temporalen Personalsuffixe? .....	187
22-26	<b>Konstruktion des Objekts</b> .....	187-191
22	Unmittelbare Verbindung .....	187-188
23	Vermittlung durch die Präposition <i>n-mmo=</i> .....	188
24	Prosodischer Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt im Verhältnis zum Infinitiv. Längerer und kürzerer Verbum-Objekt-Komplex .....	188-190
25	Objektsuffix der 3. pl. als allgemeine Person .....	190
26	Objektsuffix der 2. m. sg. desgleichen .....	190-191
27-30	<b>Reflexive Verben</b> .....	191-193
27	Typ <i>noj=</i> .....	191
28	Typ <i>ka htē=</i> .....	191
29	<i>aherat=</i> .....	191
30	Beispiele .....	191-193
31-39	<b>Die Tempora im Einzelnen</b> .....	193-197
31	"Ereigniszeit" und "Tempus". Die Praeterita .....	193
32	<i>e=f-e-sōtm</i> .....	193-194

§§ 33-39	<i>ša=f-sôtm</i> .....	194-197
40-46	<b>Der Infinitiv</b> .....	197-202
40	"Verbal-nominale Doppelnatur" des Infinitivs .....	197-198
41	Infinitiv als Befehlsform .....	198-199
42	Imperativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben ..	199-200
43	Derselbe mit dem Suffix 1. pl. bei Schenute und Besa ..	200
44	Infinitiv reflexiver Verben außerhalb der Konjugation ..	200-201
45	Derselbe mit obliquem Beziehungswort bzw. -morphem ..	201
46	Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der Tempora in reziproken Sätzen .....	202
<b>VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)</b> .....		
§ 1	Die adverbialen Verbalformen .....	203
2-11	<b>Der Stativ</b> .....	203-213
2	"Stativ", nicht "Qualitativ" .....	203
3	Allgemeines .....	204
4	Der Stativ von transitiven Verben .....	204-205
5	Der Stativ von reflexiven Verben .....	205-206
6	<i>smou e-</i> , Stativ <i>smamaat</i> "segnen" .....	206-207
7	<i>o n-N</i> .....	207-209
	(1) <i>o n-N</i> vs. <i>r N</i> .....	207-208
	(2) <i>-et-o n-N</i> = griech. denominalem Partizip .....	208
	(3) <i>r N<sub>1</sub></i> (bzw. <i>aa=</i> ) <i>n-N<sub>2</sub></i> .....	208-209
	(4) <i>o n-hote</i> .....	209
8	Verschiedene eintretende/eingetretene Zustände und Eigenschaften .....	209-210
	(1) "satt", "hungry", "durstig" .....	209
	(2) "süß", "bitter" .....	210
	(3) "schwer" .....	210
	(4) "weiß" .....	210
9	<i>šoop</i> .....	210-211
10	Bewegung	
	(1) "gehen" <i>bôk</i> .....	211
	(2) "kommen" <i>ei - nêu</i> .....	211
	(3) "laufen", "fliehen" <i>pôt</i> .....	211-112

	(4) "fallen" <i>he</i> , <i>cc.</i> <i>e-</i> "finden" .....	212
	(5) "fliegen" <i>hôl</i> .....	212
§ 11	<b>Stativ und Qualitätsprädikat</b> .....	212-213
12-16	<b>Das Instans</b> .....	213-216
16a	<i>na-</i> und <i>nou e-</i> .....	216
17-25	<b>Der Infinitiv</b> .....	216-221
17	Ursprünglich von <i>hr</i> regiert .....	216
18-25	Das direkte Objekt: die Stern-Jernstedt'sche Regel .....	216-221
26	<b>Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion</b> der präsentischen Prädikate .....	222
27-29	<b>Unterschied zwischen Präpositionalverbindungen</b> und durativen Verbformen .....	222-223
30	<b>J.H. Breasted als Lobredner des Pseudopartizips</b> .....	24
<b>VII GRUNDZÜGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION</b>		225-260
§§ 1-13	<b>Allgemeines und Terminologisches</b> .....	225-231
1	Morphologisches .....	225
2	"Umstand" ("Zustand"), Circonference .....	225-226
3	"secondary predicate", "prädikativ" .....	226
4	Umstandssätze im Parallelismus usw. mit bedeutungs- verwandten Ausdrücken .....	226-227
5	Umstandsformen als adverbiale Vedette der Substanti- vischen Cleft Sentence .....	227-228
6	"Partizip" .....	228
7	Misteli's Kritik .....	228
8	<i>metokhē</i> "(syntaktische) Teilhabe" .....	228-229
9	"Gerundium", K.F. Becker .....	229
10	Partizip vs. Gerundium .....	229
11	Ungenauer Gebrauch von "Partizip" .....	230
12	Unterschied zwischen koptischem "Umstandssatz" und griechischem Particium conjunctum .....	230
13	Drei Stufen der "Teilhabe": Disjunkt, Konjunkt, Attri- butiv .....	230-231
14	<b>Disjunkter (absoluter) Umstandssatz</b> .....	231-232
§ 14.1	<b>Tempora</b> .....	231

2	§ 14.2	Präsens .....	231
2	14.3	Ternärer Nominalssatz .....	231-232
3	15-19	<b>Konjunkter Umstandssatz .....</b>	232-234
6	15.1	Tempora .....	232-233
6	15.2	Präsens .....	233
1	15.3	Binärer Nominalssatz.....	234
5	15.4	Cleft Sentence, Perfekt .....	234
1	15.5	do., Präsens .....	234-235
2	16	Konjunkter Umstandssatz nach Transitiven Verben un- vollständiger Prädikation.....	235-237
2	16.1	Tempora .....	235
3	16.2	Präsens .....	235-236
3	16.3	Binärer Nominalssatz .....	236-237
4	17	Konjunkter Umstandssatz als Adverbiale Ergänzung des fientischen Hilfsverbs <i>þope</i> .....	237-239
4	17.1	Tempora .....	237
1	17.2.1	Präposition .....	237
5	17.2.2	Stativ .....	237-238
6	17.2.3	Zustandspassivischer Stativ vs. Aktiv .....	238
6	17.2.4	Qualitätsprädikate .....	238
1	17.2.5	Existenz, "haben" .....	238-239
5	17.2.6	Infinitiv .....	239
5	17.2.7	Binärer Nominalssatz .....	239
0	18	Konjunkter Umstandssatz im Präsens als adverbiale Ergänzung des Statis <i>þoop</i> .....	239
0	18.1	Stativ .....	239
0	18.2	Infinitiv.....	239
1	19	Konjunkter Umstandssatz im Instans als adverbiale Er- gänzung von <i>ei</i> "kommen" .....	240-241
1	19.1	Perfekt .....	240
1	19.2	Gliedsatzkonjugationen .....	240
1	19.3	mit <i>nēu</i> als Instans von "kommen" .....	240
1	19.4	mit <i>e=f-ei</i> .....	240-241
20-31	Attributiver Umstandssatz.....	241-260	
20.1	Tempora .....	241-242	

§ 20.2	Präsens .....	242
20.3	Nominalssatz .....	242-243
20.4	Cleft Sentence .....	243
21	Attributiver Umstands- und Adjektivsatz in Alterna- tion .....	243-244
21.1	Präsens .....	243-244
21.2	Nominalssatz .....	244
22	Konjunkt-attributiver Umstandssatz nach artikellosem "femininem" Antecedens .....	244-245
22.1	Konjunkt .....	245
22.2	Attributiv .....	245
22.3	nach <i>nim</i> .....	245
23	Attributiver Umstandssatz nach <i>pai</i> .....	245-247
23.1	Tempora (neg. Perf.), indeterminiert .....	245-246
23.2	Präsens .....	246-247
23.2.1	nach indeterminiertem Antecedens .....	246-247
13.2.2	nach determinierter Antecedens .....	247
24	Der attributive präsentielle Umstandssatz durch ein adverbiales Satzglied von <i>pai</i> getrennt .....	248-249
24.1	Stativ .....	248
24.2	Infinitiv .....	248
24.3	Existenz, "haben" .....	248-249
24.4	Instans .....	249
24.4.1	indeterminiert .....	249
24.4.2	determiniert .....	249
25	Umstandssatz nach <i>-t-he</i> "die Art und Weise" .....	249-251
25.1	Tempora .....	249-250
25.2	Präsens .....	250
25.3	Binärer Nominalssatz A - Z .....	250-251
25.4	do.                         Z - A .....	251
25.5	Ternärer Nominalssatz Z - a - A .....	251
26	Vergleichssatz: Prolepsis plus Umstandssatz .....	251-254
26.1	Tempora .....	252
26.2	Präsens .....	252-253
26.3	Nominalssatz Z - A .....	253
26.4	mit Absolutem Personalpronomen in Prolepsis....	253-254

§ 27	"Sonnenauf-/untergang": Prolepse plus Umstandssatz im Instans .....	254
28	Koordinierender Umstandssatz .....	254-256
28.1	Tempora .....	255-256
28.2	Präsens .....	256
29	Dasselbe in Adjektivischer Transposition .....	257-258
29.1	Tempora (Perfekt) .....	257
	do. mit <i>auô</i> .....	257
29.2	Präsens, mit <i>auô</i> .....	257-258
30	Umstandssatz vorangestellt.....	258-260
30.1	Tempora .....	258-259
30.2	Präsens.....	259
30.2.1	Präposition.....	259
30.2.2	Stativ .....	259-260
30.2.3	Infinitiv .....	260
30.2.4	Instans .....	260
<b>RÜCKBLICK 1889-1989</b>		
	Die Stufen des Ägyptischen erhellen sich gegenseitig .....	261
<b>NACHWORT</b> .....		263
<b>ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I</b> .....		265-267
<b>GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)</b> .....		269

"V  
sie  
Ve  
de  
te,  
in  
de

Be

sc  
ma  
36  
sc  
"S  
str  
("

vi  
on  
Nj  
ka  
ter  
Er

Ko

## IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM"

(EINLEITUNG ZU V UND VI)

1 Wenn dem Koptischen seit jeher ohne Skrupel und Zweifel "Verben" und "Verbalsätze" zugeschrieben worden sind, so muß wohl zugegeben werden, daß man sich nicht allzu viel dabei dachte. Das Koptische besitzt Lexeme, die Tätigkeiten, Vorgänge, Zustände und sowohl das Eintreten wie das Bestehen von Qualitäten bedeuten; diese Lexeme werden flektiert und unterscheiden "Tempora" und ähnliche Kategorien, wie man sie beim "Verbum" gewohnt ist; und schließlich entsprechen sie in Übersetzungen aus dem Griechischen allgemein als solchen anerkannten Verben des Originals.

Auch ohne nach besonderer Sophistikation zu streben, sieht man bei näherer Betrachtung, daß der Sachverhalt auf so einfache Weise nicht erfaßt ist.

2 Die koptische Wortklasse "Verbum" ist durch eine Reihe teils morphologischer, teils syntaktischer Eigenheiten gekennzeichnet, deren Feststellung und Systematisierung von Ludwig Stern (§§ 318-350) geleistet worden ist. Auf Stern (§§ 357-365) geht auch die Ge pflogenheit zurück, das "Averbō" ("principal parts") des koptischen Verbums, soweit es "veränderlich" ist, in vier Formen vorzuführen: dem "Stamm" ("Infinitiv" § 451)<sup>1</sup> in seiner 1° absoluten, 2° pränominalen ("status constructus"), 3° präsuffixalen ("status pronominalis") Gestalt, sowie 4° dem Stativ ("Qualitativ").

3 Die Eigenart des koptischen "Verbums" tritt in der KONJUGATION dieser vier Formen hervor. Sie werden in der Weise konjugiert, daß sie auf zwei Prädikationsstypen verteilt werden, die durchgehends in schroffem Gegensatz zueinander stehen. Nicht nur die Tatsache dieser Verteilung, sondern auch ihr Prinzip ist von Stern erkannt und im Wesentlichen treffend benannt worden: "ereigniszeiten" und "dauerzeiten" (§§ 349, 368); zu beanstanden ist nur das "-zeiten" der letzteren. Stern ist in der Erkenntnis so weit vorgedrungen, wie es der damalige Stand der historischen Gram-

---

<sup>1</sup> Stern betrachtet den Infinitiv als einen "Gebrauch" des "Stammes" außerhalb der Konjugation.

matik zuließ. Die Voraussetzungen für ein weitergehendes Verständnis mußten auf den *annus mirabilis* der ägyptischen Grammatik, 1889, warten.<sup>2</sup>

Stern's Benennungen implizieren den Begriff ASPEKT. Ich habe vorgeschlagen [*Göttinger Miszellen* 88 (1985) 19-23],<sup>3</sup> die Aspekte, die durch die Ereigniszeiten (= "Tempora") und die Dauerform (= "Präsens") dargestellt werden, als die grammatischen Korrelate der ANSCHAUUNGSFORMEN der Zeit und des Raums aufzufassen.

### TEMPORA

4 Auch bei äußerlichster Betrachtung ist zunächst festzustellen, daß der eine Prädikationstyp aus drei, der andere (mit einer Ausnahme) aus zwei Komponenten besteht. Einfache Beispiele des ersten sind

- mp=f-sôtp n-te-phylê n*.<sup>4</sup> Ephraim
- a=f-sôtp n-te-phylê n-Iouda* (Ps 77:67,68)
  - kai tēn phylēn Ephráim ouk ekseléksato
  - kai ekseléksato tēn phylēn Ioúda
- a=f-sôtp mmo=f* (Sir 45:27)
- a pjoeis setp Siôn* (Ps 131:13)
- a=f-sotp=f* (Sir 45:6)
- a=ř-nau ero=k* (Jo 1:50) eídón se.

Wie diese Beispiele zeigen, setzt sich die Konjugationsform zusammen aus

1° einer von sieben (drei affirmativen und vier negativen) KONJUGATIONSBASEN, die mit einem Vorbehalt als TEMPORA bzw. TEMPUSCHARAKTERE bezeichnet werden können; es ist ein Charakteristikum der Tempora, daß jeder affirmativen Form eine synthetische negative Entsprechung gegenübersteht

2° dem nominalen oder pronominalen (suffixalen) AGENS

<sup>2</sup> Erman *Die Sprache des Papyrus Westcar* 117 n. 1, cf. unten § 8.

<sup>3</sup> Seitdem habe ich das von Heinrich Junker (a.a.O. 20 n. 3) referierte Buch von Ludwig Wyphel, *Wirklichkeit und Sprache: Eine neue Art der Sprachbetrachtung* (Wien und Leipzig 1914) zu Gesicht bekommen. Der im gegenwärtigen Zusammenhang zunächst in Betracht kommende Passus lautet: (54) "Unsere Haupttypen [Veränderung und Zusammensetzung] können also auf zwei Grundformen des menschlichen Denkens zurückgeführt werden: Erschließung der Zeitreihe, Erschließung der Raumreihe, Erfassung des Nacheinander, Erfassung des Nebeneinander". Das Ortsverhältnis (55) ist eine Unterabteilung seines Zusammensetzungstyps. Junker's Referat ist mir klarer vorgekommen.

<sup>4</sup> In Budge's Text fehlt das *n*- wirklich in der Hs.

3° dem LEXEM in Gestalt des INFINITIVS in einem seiner drei "status". Auch ein unveränderlicher Infinitiv wie *nau* "sehen" ist daran zu erkennen und von etwaigen Homonymen -*nau* "Zeit", *na=u* "ihnen"-zu unterscheiden, daß er die dritte Stelle in diesem Prädikationstyp einnehmen kann.

Der Stativ ist von den Tempora ausgeschlossen.

5 Die Tempora gewähren ein typisches Beispiel von "Flexionsisolierung"<sup>5</sup>. Die Flexion geht an der Konjugationsbasis vor sich, die dem grammatischen Gerüst angehört und dem Ganzen seinen *verbalen* Charakter verleiht. Dagegen ist das verbale Lexem nur seiner Bedeutung nach verbal, insofern es Handlungen, Vorgänge und (meistens eintretende und vorübergehende) Qualitäten bezeichnet. Seiner grammatischen Natur nach ist der Infinitiv *substantivisch* und wird von der Konjugationsbasis als ihr Objekt regiert.

### PRÄSENS

6 Der zweite Prädikationstyp hat, wie schon erwähnt, eine Komponente weniger als der erste. In diesem Minus äußert sich seine wesentliche Besonderheit, nämlich die Tatsache, daß er seine Funktion ohne Konjugationsbasis ausübt und daher nur aus 1° dem nominalen oder pronominalen Subjekt bzw. Agens und 2° dem Prädikat besteht. Damit ist auch gesagt, daß (außer im Instans) Lexem und Prädikat zusammenfallen, oder anders ausgedrückt: daß die im Präsens an zweiter Stelle zugelassenen Lexeme bzw. Formen prädiktative Kraft besitzen. Das Präsens läßt vier Prädikate zu, darunter zwei Verbalformen, die vom Verbalsatz ausgeschlossen sind (den Stativ und das grammatisierte Instans), sowie eine dritte (den Infinitiv), die den Tempora und dem Präsens nur scheinbar gemeinsam ist. Diese Prädikate seien zunächst an ein paar Beispielen veranschaulicht: PRÄPOSITION

f-hi ounam mmo=í (Ps 15:8) ek deksiōn moú estin  
 eis-hêête f-hn n-tamion (Mt 24:26) idoù en toís tameíois (estín)  
 auô se-hm p-ma et-mmau ša-hraí e-poou n-hou (Jos 24:31) kai ekef eisin  
 héos tês sémeron héméras

<sup>5</sup> Der Ausdruck "Flexionsisolierung" scheint von Ernst Lewy zu stammen (*Kl. Schr.*, Sachverzeichnis). Dasselbe drückt Jules Gilliéron an einer von A. Meillet 'Sur la disparition des formes simples du présent', *Linguistique historique et linguistique générale* I 156 zitierten Stelle "en son style imagé" aus: "Avec elle [der Verdrängung des *passé simple* durch das *passé composé*] commence pour les verbes une nouvelle ère, c'est un acheminement vers l'état du verbe où il n'y aura plus comme voiles que des auxiliaires faisant manœuvrer une coque qui porte l'idée". Die prinzipielle Tragweite dieser Formulierung wird von Meillet a.a.O. betont.

s-nhēt=k (2 Tim 1:5) "sie ist in dir"  
 t=i-m-peei-ma (Isa 52:5, Job 1:7) páreimi  
 n-f-m-peí-ma an (Mt 28:6) ouk éstin hôde  
 f-mmau (Jo 12:9) ekeî estin  
 k-mmau ... k-nmma=í (Ps 138:8) sý ekeî eî ... párei  
 anok de t=i-nmma=k n-ouoeiš nim (Ps 72:23) kaì egò dià pantòs metà soû  
 n-hêke gar nmmê=tñ n-ouoeiš nim (Jo 12:8) toùs ptôkhoùs gâr pântote é-  
 khete meth' heautôn  
 anok de n-t=i-nmmê=tñ an n-ouoeiš nim (Jo 12:8, cf. Deut 1:42)  
 emè dè ou pântote ékhete.

## STATIV

prountou ouonh ebol hn tloudaia (Ps 75:2) gnostòs en têi Ioudaïai ho theós  
 s-ouonh de ebol n-ouon nim et-hêne ero=s (Prov 3:15) eúgnostós estin pâsin  
 tois eggízousin autêi  
 n-s-ouonh an ebol n-hah (Sir 6:23) ou pollois estin phanerá.

## INSTANS

n-al na-sôtm hm pe-houu et-mmau e-n-šaje m-p-jôome (Isa 29:18)  
 aksouontai en têi hémérâi ekeínêi kôphoì lögous biblou  
 k-na-sôtm e-p=a-hroou (Ps 5:4) eisakoúsêi tês phônêis mou  
 f-na-sôtm ero=k (Job 22:27) eisakoúsetai sou  
 n-f-na-sôtm ero=í an (Job 9:15) ouk eisakoúsetai mou.

## INFINITIV

n-al sôtm (Mt 11:5) kôphoì aksouousin  
 m-Mardokhaios sôtm an nsa n-šaje m-p-rro (Esther 3:4)  
 (hypédeiksan ...) Mardokhaion mè hypakouonta tois toû basiléos lógois  
 se-sôtm nsô=f (Ep Jer 59) euékoóf eisin  
 etbe ou te=tñ-sôtm ero=f? (Jo 10:20) tí autoû aksouete?  
 n-te=tñ-sôtm an (Jo 8:47) hymeîs ouk aksouete.

Wie die Beispiele zeigen, wird das Präsens analytisch durch *n- ... an* negiert.

7 Im Formenbestand kommt der Gegensatz der beiden Prädikationsarten darauf hinaus, daß der eine besitzt was dem andern abgeht:

	TEMPORA	PRÄSENS
PLUS	Konjugationsbasis	Präposition, Stativ, Instans
MINUS	Präposition, Stativ, Instans	Konjugationsbasis

Auch die beiderseitigen Infinitive stehen in einem ähnlichen komplementären Verhältnis zueinander: unten VI § 18.

Der aspektuelle Unterschied zwischen

TEMPORA	vs.	PRÄSENS
EREIGNIS		DAUER
(ZEIT)		(RAUM)

kommt also nicht mit den Mitteln der Verbalmorphologie bzw. der verbalen Stammbildung zum Ausdruck, sondern durch die Zuordnung des Präsens zu einer Satzform, die eigens für die Prädikation ruhender Ortsverhältnisse bestimmt ist.

8 Wenn wir vom Stativ sagen, daß er den verbalen Zustand bezeichnet, in dem sich sein Subjekt befindet, so gebrauchen wir Ausdrücke, die eben ein ruhendes Ortsverhältnis beschreiben. Das Instans ist ein grammatischer Stativ, der zwar prädiktative Kraft besitzt, aber der lexikalischen Ergänzung durch einen (nicht-präsentischen) Infinitiv bedarf. Was schließlich den präsentischen Infinitiv angeht, so lehrt die historische Grammatik, daß er ursprünglich (cf. oben n. 2) von der schon in der Ramessidenzeit verstummt Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus ebenfalls ein ruhendes Ortsverhältnis bezeichnet.

Es handelt sich also um ADVERBIALE, genauer um adverbial transponierte oder kurz adverbialisierte Verbalformen (womit sich ihr Ausschluß vom Verbausatz von selbst versteht) und alle Prädikate des Präsens gehören zur umfangreichen und vielgestaltigen Kategorie des ADVERBS. Als Prädikationsart stellt das Präsens den SATZ MIT ADVERBIALEM PRÄDIKAT oder kurz den "ADVERBIALSATZ"<sup>6</sup> dar.

9 Schließlich ist ein Wort über das Verhältnis des Adverbialsatzes zum Nominalaus zu sagen. Logisch gehört auch der Nominalaus, ebenso wie der Adverbialsatz, zur Anschauungsform des Raumes (oben § 3). Es fehlt denn auch nicht an Sprachen, die zwischen nominalem und adverbialem Prädikat keinen Unterschied machen und beide durch dieselbe verbale oder verb-ähnliche Kopula mit dem Subjekt verbinden. Hat es also nicht seine Berechtigung, wenn schon nicht vom "Uneigentlichen", so

<sup>6</sup> Nach der von Satzinger *Neuäg. Studien* (Wien 1976) p. 260 (n. 5 zu 1.1.1) vorgeschlagenen Unterscheidung: "der Satz mit adverbialem Prädikat heißt 'Adverbialsatz' (wohingegen ein 'Adverbsatz' ein subordinierter Satz mit der Funktion eines Adverbs ist)". Cf. einerseits Nominalaus, Verbausatz, andererseits Substantivsatz, Adjektivsatz.

doch jedenfalls vom "Adverbialen Nominalensatz" zu reden? Warum "Abweg" (oben I § 12 p. 15)? Die Antwort ist, 1°, daß das Ägyptische eben nicht zu jenen Sprachen gehört, sondern die beiden Beziehungsverhältnisse in zwei Konstruktionen darstellt, deren Verschiedenheiten niemand schärfer herausgearbeitet hat als gerade Sethe; und 2°, daß es, jedenfalls nach der in gegenwärtiger Schrift befolgten Anschauung, dem Grammatiker einer konkreten Sprache obliegt, die dieser Sprache eigentümlichen Klassifizierungen klar hervortreten und nicht in einer abstrakten Logik verschwinden zu lassen. Wenn das Ägyptische vielfach bei seinen Klassifizierungen die Neigung zu einer gewissen "Kurzsichtigkeit" verrät und feine Distinktionen macht, die von "höherer Warte" aus gesehen überflüssig erscheinen, so sind diese Subtilitäten eben für das Ägyptische charakteristisch und sollten nicht unterdrückt werden. Sethes "Abweg" besteht eben darin, daß seine Nomenklatur dem Ägyptisch-Koptischen eine "Abstraktionsfähigkeit" aufpropft, von der es nichts weiß.

## V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES DIE KONJUGATIONSBASEN

1 "Konjugationsbasis" bezeichnet die erste Komponente des konjugierten Tem-  
pus als Träger der Flexion, als den Sitz der "Energie", kurz als dasjenige Element,  
das dem Verbalsatz seinen verbalen Charakter verleiht. Die Beziehung der flektierten  
Konjugationsbasis zum Infinitiv wäre mit Sterns "regens", "regentia" treffend be-  
zeichnet, wenn dieser Ausdruck den Tempuscharakteren der *Tempora* vorbehalten  
bliebe; leider hat Stern (§ 369) ihn auf die Transponenten des *Präsens* ausgedehnt,  
also auf Morpheme, die erstens trotz äußerlicher Ähnlichkeit überhaupt eine andere  
Kategorie darstellen als die Tempuscharaktere (was sich auch darin zeigt, daß ja die  
Tempora ebenfalls transponiert werden können) und zweitens sich mit einer vom In-  
finitiv der Tempora charakteristisch verschiedenen Gruppe von Prädikaten verbinden  
(oben IV § 6).

### 2

### BEISPIELE

#### PERFEKT

*a=ī-šaje de nmmē=tñ auō mpe=tñ-sōtm na=ī* (Deut 1:43) elálēsa hymn̄ kai ouk  
eisēkoúsatē mou  
*mpe p-kosmos souōn=g*, anok de *a=ī-souōn=g* (Jo 17:25) ho kósmos se ouk ég-  
nō, egō dé se égnōn  
je *a/=ØJ-ka p=ou-noute nsō p=ou-sōtēr*  
auō *mpe-r p-meeue m-p=ou-joeis* (Isa 17:10)  
dihóti katélipes tōn theōn tōn sōtērá sou  
kai Kyriou toū boēthoū sou ouk emnēsthēs.

#### AORIST

*t=n-sooun je mere pnoute sōtm e-ref-r nobe*  
alla ešōpe ou-rm-n-noute pe oua ... ūa=f- sōtm ero=f (Jo 9:31)  
oídamen dè hóti hamartōlōn ho theōs ouk akoúei  
all' eán tis theosebēs ēi ... toútou akoúei  
*šare ou-šēre e=f-hoū sahou m-pe=f-eiōt*  
auō *me=f-smou e-te=f-maau* (Prov 24:34)

ékgonon kakòn patéra katarâtai  
 tèn dè mètéra ouk eulogeî  
 paï [sc. p-ouoein] men gar šare te-ušê ei e-pe=f-ma  
 t-sophia de mere t-kakia cm-com ero=s (Sap 7:30)  
 toûto [sc. phôs] mèn gâr diadékhetai nýks  
 sophias dè ouk antiskhýei kakía  
 pe-pneumatikos de ša=f-anakrine men n-ouon nim  
 nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15)  
 ho dè pneumatikòs anakrínei mèn pánta  
 autòs dè hyp' oudenòs anakrínetai  
 ša=í-joo=s m-paï je bôk auô ša=f- bôk  
 auô n-ke-oua je amou auô ša=f- ei (Mt 8:9 = Lc 7:8)  
 légo toútōi: poreútheti, kâi poreúetai  
 kâi állōi: érkhou, kâi érkhetai  
 p-et-jô mmo=s e-p-rê je mpr-ša auô me=f-ša (Job 9:7)  
 ho légo tōi hêlîoi mè anatélein, kâi ouk anatélei.

## ("DRITTES") FUTURUM

e=f-e-šôpe e=f-e-šôpe (Ps 40:14; 71:19; 88:53; Judith 13:20) génoito génoito  
 nne=s-šôpe (Rom 3:4 und passim) mè génoito  
 ere te=tn-psykhe euphrane hm pe=f-na  
 auô nne=tn-ji šipe hm pe=f-smou (Sir 51:33)  
 euphrantheiē hê psychê hymôn en tōi eléei autoû  
 kâi mè aiskhyntseîte en ainései autoû  
 ere n-siou n-te-ušê et-mmau r kake  
 auô nne=u-hypomine (Job 3:9)  
 skotôtheiē tâ ástra tês nyktôs ekeínês  
 kâi mè hypomeína.

## "NONDUM"

mpat=i-bôk gar ehraï ša p=a-ciôt (Jo 20:17) oúpô gâr anabébêka prôs tòn patéra  
 (mou)  
 mpate t=a-ounou ei (Jo 2:4) oúpô hêkei hê hôra mou.

## DIE PERSON DER KONJUGATIONSBASIS

## (a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch

3 Die grammatischen (pronominalen) dritten (delokutiven) Personen unterscheiden sich von den ersten und zweiten (interlokutiven: *mutakallim* und *muxâtab*) unter anderem dadurch, daß sie eine Beziehung zum nominalen (lexikalischen) "Subjekt" haben. In der koptischen Konjugation besteht die Beziehung in der Austauschbarkeit: an die Stelle der Suffixe kann ein nominales Lexem treten und sich also unmittelbar mit der Konjugationsbasis verbinden:

a=f-ouôšb (Jo 9:27)	a-prôme ouôšb (Jo 9:30)
[a=s-ouôšb (Mc 7:28)]	a-te-shime ouôšb (Jo 4:17)
a=u-ouôšb (Jo 8:39)	a-n-Ioudaï ouôšb (Jo 8:48)

4 Die Alternation des nominalen "Subjekts" mit den Pronominalsuffixen gehört zu den charakteristischen Zügen des Ägyptisch-Koptischen. Sie gibt uns das Recht, von einer "nominalen Person" zu reden,<sup>1</sup> und damit die Möglichkeit, ohne das "(grammatische) Subjekt" auszukommen. Weiter unten (§ 21) wird zu zeigen sein, warum gerade bei den Tempora des Koptischen ein unverbindlicher Ausdruck erwünscht ist. Die Pronominalsuffixe sind ein numerisch begrenztes (*octo notae* oder *signa*, wie sie bei Raphael Tuki heißen) grammatisches Paradigma, während die nominale Person als **Lexem** aus dem gesamten Wortschatz im Wortklassenbereich des Nomens gewählt werden kann. Cf. unten § 16.

5 Der direkte Austausch zwischen Nomen und Personalsuffix ist im älteren Ägyptisch (wie im Semitischen) beim Ausdruck des Besitzverhältnisses und bei Präpositionen die Regel; sein Auftreten in der Konjugation könnte also einer unten (§ 20) zu erwähnenden Theorie zur Stütze dienen. Den älteren Grammatikern bis zum Beginn der "modernen" Epoche (1880: Stern, Erman) scheint diese Alternation ziemlich fremdartig vorgekommen zu sein.

6 In den Paradigmen der Konjugationen bei Peyron und bei Schwartze ist die pränomiale Form der Konjugationsbasis je dreimal als nach Genus und Numerus undifferenzierte Nebenform jeder dritten Person aufgeführt: neben der 3 m. sg., der 3 f. sg. und der 3 c. pl. Bei Peyron 86 und bei Schwartze p. 1913 sehen also die dritten Personen des Perf. I so aus:

<sup>1</sup> Wir halten es also mit den *Grammatici*, gegen die Fr. Sanctius *Minerva* [1587] lib. I cap. XII (pp. 80-81 der ed. quinta, Amsterdam 1733) polemisiert und denen auch Sanctius' Kommentator Jac. Perizonius (Voorbroek, 1651-1715) zustimmt.

Peyron:		Schwartz:
[Sing.] 3	$\left\{ \begin{array}{l} m. af \\ f. as \end{array} \right\}$	Sg. 3 m. af a
Plur.	au, a	3 f. as- a
		Pl. 3 c. au- a

Die Verdreifachung scheint die Auffassung vorauszusetzen, daß der Tempuscharakter trotz seiner Flexionslosigkeit irgendwie, sei es "virtuell" oder auf sonst eine unsichtbare Weise, an dem spezifischen Genus und Numerus der ihm jeweils folgenden nominalen Person Anteil habe.

7 Von Stern wird die unökonomische Verdreifachung vermieden. Dafür trennt er aber prinzipiell die pränominalen von den präsuffixalen "regentia". Hier ist nichts Geringeres als der Begriff der Konjugation im Spiele. Unter Konjugation versteht Stern ausschließlich die Flexion nach pronominalen Personen und betrachtet daher Sätze mit nominaler Person als "conjugationslos". Darüber ist bereits oben I § 3 berichtet.

8 Man wird sich die Frage erlauben dürfen, wozu der pronominale Ausdruck der Beziehung des "regens" auf die nominale Person dienen sollte, wenn diese an Stelle des Pronominalsuffixes dem "regens" unmittelbar und untrennbar angeschlossen ist. Auf diese Frage scheint es keine bessere Antwort zu geben als die Berufung darauf, daß die Bezeichnung der pronominalen Person zum Wesen der indogermanischen, also einzig "wahren", Konjugation gehört: bei "wahrer" Konjugation hat sich die nominale Person im formal klar gekennzeichneten Nominativ der 3. Person anzuschließen, kann und darf aber keinesfalls an die Stelle der sie bezeichnenden Endung treten.

9 Die Austauschbarkeit der 3. Personen des Personalsuffixes mit einer nominalen Person ist nicht die einzige Eigenschaft durch die sich *a=f-sôtm* stark von seinen Übersetzungsäquivalenten *ékousen* und *akékoen* (unten § 31) unterscheidet; auch die von Stern und Anderen gebrauchte Bezeichnung des *-sôtm* als "Verbalstamm" ("radix" Peyron) ist geeignet irrite Vorstellungen zu erwecken, indem sie *-sôtm* und *akou-* auf eine Stufe zu stellen scheint. Das Koptische flektiert eben nicht das verbale Lexem bzw. dessen Stamm, sondern die Konjugationsbasis, die den Infinitiv des verbalen Lexems "regiert". Nur in Bezug auf die Konjugationsbasis kann im Rahmen der Konjugation von einem "Stamm" die Rede sein.

## (b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander

**10** Neben dem direkten Austausch des Personalsuffixes mit einer nominalen Person bestehen drei Konstruktionen, in denen das Nomen der in der 3. Person pronominal flektierten Konjugationsform als dem Kern angegliedert wird.

## 10.1

## (1) EPEXEGERE

Dem Personalsuffix wird nachträglich ("epexegetisch") durch Vermittlung von *nci*, bohairisch *nje*, die nominale Explizierung angefügt:

*mar=ou-ouônh na=k ebol nci n-laos*, pnoute  
*mare n-laos têr=ou ouônh na=k ebol* (Ps 66:6)

ekshomologēsásthōsán soi laoí, ho theós  
 ekshomologēsásthōsán soi laoì pántes.

Es versteht sich vielleicht nicht von selbst, daß diese Konstruktion (besonders in negierten Sätzen) auch bei indeterminiertem Nomen möglich ist:

*mp=f-seepe nci ou-šje n-ouôt hraï hm p-kah n-Kême* (Ex 10:19)  
*oukh hypeleíphthē akrīs mīa en pásēi gēi Aigýptou*  
*nne=u-šöpe na=k nci hen-ke-noute m-p=a-mto ebol* (Deut 5:7)  
*ouk ésontaí soi theoì héteroi prò prosópou mou.*

Außerhalb der 3. Person findet sich die nominale Explizierung nur ganz ausnahmsweise, z.B. nach der 2. Person Plur.:

*bôk nte=tn-kte têutn nci t-oui t-oui mmô=tn e-p-êü n-te=s-maaú* (Ruth 1:8)  
*poreúesthe dē, apostráphēte hekástē eis oïkon mētròs autēs.*

## 10.2

## (2) EXTRAPosition

Das Nomen wird im "nominativus absolutus" [so schon "Didymus Taurinensis" (Peyrons Lehrer Tommaso Valperga, abate di Caluso) *Literaturae copitiae rudimentum* (Parma 1783) 96, mit griechischen und altitalienischen Parallelen] vorangestellt und durch das Personalsuffix aufgenommen:

*n-tiouô a=u-ouônh ebol hijm p-kah*  
*pe-ouoeiš m-p-jôlh a=f-ei ...*  
*t-bô n-knte a=s-taoo ebol n-ne=s-beeš* (Cant 2:12, 13)  
*tà ánthē óphthē en têi gēi*  
*kairòs tēs tomēs éphthaken ...*  
*hē sykē eksénegeken olýnthous autēs.*

**10.3** Hierher gehört wohl die zuerst von Praetorius *ZDMG* 35 (1881) 761 beobachtete Tatsache, daß im Bohairischen *nim* "wer?" oft "unmittelbar [d.h. nicht im Rahmen der Cleft Sentence] mit dem Verbum verbunden wird":

*nim oūn a=f-jerj ou-jorjs nē=i* (Gen 27:33) tís oūn ho thērēusas moi thēran?<sup>2</sup>  
*nim gar a=f-ti exoun ehren pe=f-socni?* (Rom 9:19) tōi gār boulēmati autoū tís anthēstēken?

*nim a=f-kha=k n-arkhōn ie ref-ti hap ehrēi ejō=n?* (Act 7:35)  
 wogegen die entsprechende Stelle Ex 2:14 die Cleft Sentence hat:  
*nim pe eta=f-kha=k n-arkhōn nem ref-ti hap ehrēi ejōn?* tís se katēstēsen árkhonta kā dikastēn eph' hēmōn?

Außerhalb des Bohairischen:

*sah.* *nim a=f-ent=k e-peī-ma?* (Till *Heil.-und Mart.leg.* I 3)  
 (dagegen *nim penta=f-nt=k e-peī-ma?* Judic 18:3 tís énegkén se hôde?)  
*nim a=f-joou=k e-ti sbō hen nai?* (*PsCirillo* 172,10-11) Chi ti ha mandato ad insegnare queste cose? (Antonella Campagnanos Übersetzung)  
*nim a=f-ti pi-ran ero=k je Petros?* (NHC VI 9:9-10) Wer hat dir diesen Namen 'Petrus' beigelegt?

*subachm.* *nim a=f-tnnau IĒS?* (*Manich Ps.-Book* 57,5) Wer hat Jesum gesandt?

Cf. *sah.* *ou a=f-šōpe mmo=k?* vLemm *Alexanderroman* 83 n. 124; auch Wessely XV 249 b.

<sup>2</sup> Das Griechische hat hier (in Übereinstimmung mit dem Hebräischen) gerade seine "Cleft Sentence", d.h. das dem Subnexus entsprechende [nicht "prädiktive" sondern] subjektische artikulierte Partizip; das Prädikat ist *tis*, wie auch im dritten von Stahls (*Syntax des griech. Verbuns* 694,2) Beispielen. Daß dieses Partizip nicht Prädikat (Z), sondern Subjekt (A) ist (so Kühner-Gerth I p. 592,8-10), geht eigentlich schon aus der unbefohlenen Art hervor, wie sein Gebrauch beschrieben wird: "Die Meinung ist dabei die, daß die im Ptc. angegebene Handlung auf jeden Fall ausgeführt wird und nur gesagt werden muß, wer *derjenige* sei, *welcher* dies tut" (Winer-Schmidel § 18,8 p. 161); "überall steht von vornherein fest, daß etwas, was dies tut, vorhanden ist, und diese gegebene Kategorie wird nun auf ein bestimmtes Subjekt bezogen" (Blass-Debrunner § 273,3). "Von vornherein festzustehen" bzw. "gegeben" zu sein, ist eben das Merkmal des Subjekts, und das, worauf es "nun", d.h. durch den Nexus des konkret vorliegenden Satzes "bezogen" wird, was "gesagt werden muß", ist das Prädikat. Statt der Worte "*derjenige*, *welcher*", die nur das artikulierte Partizip als solches umschreiben, ohne etwas über seine Funktion im Satze auszusagen, wäre vielmehr "wer" kursiv zu drucken gewesen: "Das fragepronomen ... ist regelmäßig prädikat oder teil desselben. Für die unbestimmte fassung desselben substituiert dann die antwort die bestimmte", Herm. Paul *Principien der sprachgeschichte*<sup>2</sup> 237 = 284; ähnlich schon K.F. Becker *Organismus der Sprache*<sup>2</sup> (1841) 596.

#### 10.4 (3) EXTRAPosition DES NOMENS NEBST DER KONJUGATIONSBASIS

Die dritte Konstruktion besteht darin, daß zusammen mit dem Nomen auch die pränominalen Konjugationsbasis in die Extrapolation einbezogen wird. Sie erscheint also zweimal: der pronominal flektierten Konjugationsbasis geht ein vor Erreichung des Infinitivs abgebrochener Anlauf zur nominal flektierten voraus. Wir beschränken uns auf Beispiele aus der sahidischen Bibel:

hn t-meh-ti nde n-genea *a* n-šēre m-pIĒL *a=u*-ei ehraï ebol hn Kēme (Ex 13:18)  
 pémp̄tēi dè geneāi anébēsan hoi hyioi Israēl ek gēs Aigýptou  
 je *a* p-hikanos ē p-dynatos *a=f*-ti siše na=i emate (Ruth 1:20) hóti epikránthē en  
 emōi ho Hikanōs sphódra  
*ere* pnoute n-ne=n-eiote *e=f*-*e*-taa=te e-u-hmot (Judith 10:8) ... dōiē se eis khárin  
 jekas ere p-pet-nanou=f *e=f*-*e*-šōpe mmo=k (Deut 6:18 Budge) hína eū soi gé-  
 nētai.

Zur Ergänzung ein außerbiblisches Beispiel:

n-te-unou et-mmau šare n-aggelos n-t-orgē et-hijn n-kolasis ša=u-sōnh n-ne-psy-  
 khē n-n-ref-r nobe (Budge *Homilies* 71,15-17)

"Zu jener Stunde fesseln die Engel des Zornes, die über die Strafen (gesetzt) sind, die Seelen der Sünder."

Fünf Beispiele von šale ... ša= kommen in der fajjumischen EpJer vor: 19, 21, 27, 54, 57 (hier in adjektivischer Transposition) [Quatremère 236<sup>bis</sup>, 237, 243<sup>bis</sup>].

Nicht ohne Wahrscheinlichkeit sagt Schwartze p. 1910: "Da die Fid. Sap. [d.h. die Pistis Sophia] zu den ältesten Denkmählern des Sahid. Dialektes gehört, so scheint das seltene Vorkommen des *a* - *a* mehr das Verschwinden als das Beginnen dieses Sprach-Gebrauchs im Sahid. Dialekte anzudeuten".

#### DIE DRITTE PERSON PLURAL ALS ALLGEMEINE PERSON

11 Neben ihrer nächstliegenden Funktion, sich auf eine im Kontext genannte Mehrzahl von Personen zu beziehen, bezeichnet die 3. Person plur. auch die allgemeine oder unbestimmte Person "man".

Besondere Wichtigkeit gewinnt dieser beziehungslose Gebrauch dadurch, daß er geradezu das Vorgangspassiv ersetzt, indem die 3. Person Plur. als Agens des aktiven Verbums, der reale Patiens als dessen Objekt erscheint:

pe-hroou m-pe-crmp-šan a=u-sôtm ero=f hm pe=n-kah (Cant 2:12)

phōnē toū trygónos ēkoústhē en tēi gēi hēmōn  
 ou-smē a=u-sôtm ero=s hn Hrama (Mt 2:18) phōnē en Rhama ēkoústhē  
 a=u-sôtm e-pe=k-šlēl (Act 10:31, ähnlich Lc 1:13) eisēkoústhē sou hē pros-  
 eukhē  
 mp=ou-setm šaje ntoot=f (Jer 45:27) ouk ēkoústhē lógos Kyriou  
 auō smē n-kitharōdos hi mousikōn ... nne=u-sôtm ero=ou nhēt=e jin n-tenou  
 (Apoc 18:22) kai phōnē kitharōidōn kai mousikōn ... ou mē akousthē en  
 soi éti  
 oude nne=u-setm rin=ou ebol hn rō=tn (Ex 23:13) oudē mē akousthēi (ónoma  
 theōn hetérōn) ek stómatos hymôn.

### 12

### Aktiv und Passiversatz nebeneinander

e=u-e-he e-te=k-cij hn ne=k-jaje tēr=ou  
 ere te=k-ounam he e-ouon nim et-moste mmo=k (Ps 20:9)  
 heuretheíē hē kheír sou pâsin toîs ekhthroîs sou  
 hē deksiá sou heúroi pántas toûs misoûntás se  
 nta=ī-shaï an etbe penta=f-ji n-cons oude etbe penta=u-jit=f an n-cons (2 Cor  
 7:12) (égrapsa ...) oukh héneken toû adikésantos oudē héneken toû adikē-  
 théntos  
*Boh.* oude mpa=u-ci oude mpa=u-cit=ou (Mc 12:25) oúte gamoûsin oúte gamí-  
 zontai.

### Mit Angabe des realen Agens

13 Der Gebrauch der 3. Pers. Plur. als Passiversatz ist sinnvoll solange der reale Agens ungenannt bleibt. Tatsächlich wird aber sehr oft neben der 3. Pers. Plur. der reale Agens mit Hilfe der Präposition (*ebol*) *hitn-* (*hitoot-*) "durch" (demot. *m-dr* Spiegelberg § 375) als Äquivalent von *hypó* zum Ausdruck gebracht:

<sup>1</sup> paî <sup>2</sup> a=u-souûn=<sup>1</sup> ebol hitoot=<sup>3</sup> (1 Cor 8:3) hoûtos égnostai hyp' autoû.

Gemäß dem Wortlaut dieser Konstruktion ist das Regimen der Präposition (3) von der 3. Pers. Plur. (2) sachlich verschieden: es bezeichnet einen Agenten (3), der als Werkzeug der allgemeinen Person (2) die Verbalhandlung am Patiens (1) ausführt:

e=f-tōn ce p-šoušou? a=u-štam e-rō=f. hitn aš n-nomos? pa ne-hbēue? mmon, alla hitm p-nomos n-t-pistis n-IS (Rom. 3:27)

poū oūn hē kaúkhēsis? eksekleísthē. dià poíou nómou? tōn érgōn? oukhí, allà dià nómou písteōs

a=u-ji col e-Sousanna. hitn nim hō=f? hitn ne-presbyteros n-hllo n-ref-ti hap  
(Sch Leipoldt III 103,7-8)

"Susanna wurde verleumdet. Durch wen denn? Durch die greisen Richter-Ältesten."

Cf. den wirklichen Dialog:

hw̄y=w sty r p3y(=j) '.wj :: m-dr nm? m--dr n3j w'bw ... (Pap. Rylands IX 5,1<sup>3</sup>, zit. Spiegelberg § 380)

"Mein Haus ist in Brand gesteckt worden (a=u-hi sati e-p=a-ēi) :: Durch wen? :: Durch diese Priester ..."

**14** Während das Verbum unter allen Umständen die 3. Person Plur. verlangt, ist das Regimen der Präposition "durch" hinsichtlich des Genus, des Numerus und beim Personalsuffix auch der Person, nach dem jeweiligen Zusammenhang variabel.

Auch wenn die Präposition ein pluralisches Substantiv oder ein Suffix der 3. Pers. Plur. regiert, besteht demnach zwischen Verbalperson und Regimen nur zufällige Gleichheit, aber keine Kongruenz. Wenn es also heißt

a=u-sôbe mmo=f ebol hitn m-magos (Mt 2:16) enepaikhthē hypò tōn mágōn so hüte man sich, aus der *numerischen* Gleichwertigkeit der 3. Person (=u) und des Substantivs (m-) auf die *reale* Gleichheit ihrer *signifiés* zu schließen. In diesen Irrtum ist Ernst Lewy *Kl. Schr.* 33 verfallen; sein Vergleich der kopt. Konstruktion mit dem georgischen Ergativ ist also hinfällig. Misteli, auf den Lewy sich beruft, hat an diesem Irrtum keine Schuld.

**15** Völlig berechtigt dagegen ist dieser Schluß in Bezug auf die bohairische Wiedergabe derselben Stelle, wo das pluralische Substantiv nicht durch *ebol hiten* sondern durch *nje* eingeführt, der Satz also aktivisch gewendet ist:

a=u-sôbi mmo=f nje ni-magos.

Das durch *nje*, sahidisch *nci*, eingeführte Substantiv dient dazu, die pronominale Person lexikalisch zu explizieren (oben § 10.1). Beide bezeichnen also dieselbe Person oder Sache und kongruieren daher immer miteinander im Genus bzw. Numerus.

<sup>3</sup> Auch in Erichsens *Auswahl fröhdemot. Texte* (Kopenhagen 1950) 64,1-2.

Die Ersetzung der passivischen Konstruktion durch die aktivische erfolgt auffallend häufig. Ein Beispiel hatten wir bereits oben § 2 unter AORIST:

nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15) autὸς δὲ ὑπ' οὐδεὶς ana-  
krīnetai.

### VERHÄLTNIS ZWISCHEN KONJUGATIONSBASIS UND PERSON

**16** Beim Austausch der 3. Personen mit einer nominalen Person (§ 3) kommt der Unterschied zwischen einem grammatischen Paradigma von gebundenen Morphemen und einem freien Lexem zur Geltung. Dieser Unterschied hat prosodische Folgen, die in den oben § 3 angeführten Beispielen durch die Worttrennung angedeutet sind; näheres unten § 24.

Die Konjugationsbasen sind lautlich stark reduziert, also proklitisch. Die Personalsuffixe hängen sich sowohl an schwachtonige wie an volltonige Basen, besonders an Infinitive (§ 24). Während sie im letzteren Falle eine prosodische Wirkung auf Quantität und Stellung des Tonvokals ausüben (*sôtp: sotp, hoht: hethôtf, jise: ja-stf*), sind sie nach einer schwachtonigen Basis prosodisch wirkungslos. Eine schwachtonige Basis plus Suffix bleibt schwachtonig wie sie war und bedarf einer volltonigen Stütze: diese Stütze findet die pronominal flektierte Konjugationsbasis im Infinitiv (*a=f-sôtm*) bzw. im proklitischen Infinitiv mit nominalem Objekt [*a=f-slp pe=f-maaje* (Mc 14:47)]. Eine nominale Person dagegen ist volltonig und dient ihrerseits der Konjugationsbasis als Stütze. Die "Keile" (oben I § 22 mit n. 5) folgen auf die nominale Person, bei pronominaler Person erst auf den Infinitiv.

**17** Da auf diese Weise die prosodische Gruppe durch die nominale Person abgeschlossen wird, ist der Raum zwischen der nominal flektierten Konjugationsbasis und dem Infinitiv offen und kann nicht nur durch die Keile sondern auch durch ziemlich umfangreiche appositionelle und attributive Bestimmungen der nominalen Person eingenommen werden:

mpe t-ekklēsia m-pe-KhS  
 p-laos n-brre  
 nta=u-pisteue ero=f  
 eite n-ebol hn n-ioudaï  
 eite n-ebol hn n-hethnos  
 nta=u-souôn=f  
 eite ouon nim  
 nta=u-ji n-t-dôrea m-pe-PNA et-ouaab.

**kot=ou e-šmše n-hen-eidōlon &c.** (Sch Chassinat 150,42-57)

"Nicht hat die Kirche Christi, das neue Volk, die an ihn geglaubt haben, seien es die Judenchristen, seien es die Heidenchristen, die ihn erkannt haben, seien es Alle, die das Geschenk des Hl. Geistes empfangen haben, sich zurückgewendet, um Götzen zu dienen usw." ("die Kirche" ad sensum als Plural konstruiert). Dieses Neg. Perf. ist in eine "nicht nur ... sondern auch ..." -Konstruktion eingebettet, die bis 151,9 geht.

Auf dieselbe Erscheinung im Neuägyptischen hat Erman *Neuäg. Gr.*<sup>1</sup> (1880) § 174 aufmerksam gemacht: *iw n3 rmt i.šm r h3st hr iy* "die Leute, die zum Fremdlande gegangen waren, kamen" (Orb. 11,8 = Gardiner *L.-Eg. Stories* 21,10). Dazu bemerkt Misteli *Char.* 290 (cf. 50), indem er das Gewicht von der attributiven Bestimmung der nominalen Person auf diese selbst verlegt: "In [dem zitierten Satz] schiebt sich das Nomen sammt seinem Relativsatz [Partizip] in den Raum, den sonst das Personalzeichen einzunehmen pflegt: *iw=sn hr iy* "sie (*sn*) kamen"; derselbe [der Raum] muß also von Anfang an reichlich zugemessen sein. Zugleich wird damit auch die Selbständigkeit von *iw*, des Tempuszeichens, bewiesen" [ähnlich Steinalth *Char.* 239]. Der Raum hinter dem Tempuszeichen steht der nominalen Person offen, weil diese (als Lexem) sammt ihren Bestimmungen nach beiden Seiten hin prosodisch frei ist, während das Personalsuffix (als gebundenes Morphem) "von Anfang an" dem Tempuscharakter anhaftet. Der Tempuscharakter dagegen ist im Verhältnis zur pronominalen wie zur nominalen Person prosodisch unselbstständig. Misteli's "also" und "zugleich" verdecken also ein doppeltes *non sequitur*. Auf diesem Argument, verbunden mit der Tatsache, daß in ägyptischer Schrift die Suffixe *hinter* dem Determinativ geschrieben werden, beruht die Behauptung von der "Suffixlockerheit" und vom "anreichenden" Charakter des Ägyptisch-Koptischen.

**18** Wie bei den wenigen Substantiven, neben deren freier Form auch die mit Possessivsuffixen versehene erhalten ist, wie *rin=f* neben *ran* "Name", *toot=f* neben *tore* "Hand", übt auch beim Infinitiv die Anfügung der Suffixe nicht nur auf die Vokale (oben § 16) sondern auch auf gewisse Konsonanten (die Femininendung, cf. *jise : jast=f*) einen manchmal ziemlich starken Einfluß aus.

Von "losem Anhaften" des Suffixes kann also keine Rede sein; vielmehr liegt, jedenfalls im phonetisch-prosodischen Sinne, eine "innige Verschmelzung" vor, die allerdings nicht soweit geht, "aus der Form ein einzeln [d.h. für sich genommen] ganz unverständliches Zeichen zu bilden" (Humboldt 265). "Unverständlich" geworden ist allenfalls der zum Tempuszeichen herabgesunkene Stamm des Hilfsverbs.

19 Damit kommt jedoch das Koptische dem indogermanischen Ideal, jedenfalls der Humboldt-Steinthal-Winkler-Mistelischen Auffassung desselben, nicht wesentlich näher, weil die pronominalen Personen eben nicht durch "rein-symbolische" Endungen bezeichnet werden, sondern durch "grob-stoffliche" und deutlich erkennbare Pronominalsuffixe, die nicht einmal auf die Konjugation beschränkt sind: dieselben Suffixe — mit gewissen Ausnahmen in der 1. sg. und 2. pl., Stern § 342 — , die an der Konjugationsbasis den Täter bezeichnen, bezeichnen am Infinitiv das direkte Objekt (unten § 22), an gewissen Nomina und Pronomina den Besitzer, und an Präpositionen das Regimen (oben II § 17); sie erscheinen sogar als Bestandteile der meisten Personen des Pronomen absolutum:  $\text{nto}=k$  "du",  $\text{nto}=f$  "er", usw. Cf. (fajjumisch; der sahidische Text eignet sich weniger)

ou-sêbi de mn ou-kelebin se-kê hn te=f-ouinem  
 $\text{nta}=f$  de me=f-nehme=f (EpJer 14 Quatremère 234)  
 "ein Schwert und ein Beil sind in *seiner* Rechten  
*sich selbst* aber kann *er* nicht retten."

20 Je nachdem diese Vielfalt der Funktionen als wirklich oder als scheinbar angesehen wurde, hat sie zwei verschiedene Deutungen erfahren. Die eine Meinung (Misteli *Char.* 274) nahm die Vielfalt d.h. die gleichförmige Bezeichnung aller "drei Grundverhältnisse des Satzes" einfach hin und beschränkte sich auf die Bemerkung, daß das Ägyptisch-Koptische hier "mit ebenso nüchterner als achtbarer Consequenz" verfare. Die andere, zuerst von Friedrich Müller (1834-1898) vertretene Meinung versuchte dagegen, alle Gebrauchsweisen auf ein *spezifisches* Satzverhältnis zurückzuführen und glaubte dieses im Possessivum zu erkennen. Die Frage, ob das altägyptische  $sdm=f$  als "possessivische Konjugation" aufzufassen sei, liegt außerhalb unseres Themas. Die morphologischen Verhältnisse innerhalb des Altägyptischen, die zu Gunsten dieser Auffassung sprechen oder zu sprechen scheinen, bestehen im Koptischen längst nicht mehr. Vom synchronen Standpunkt läßt sich über das syntaktische Verhältnis der suffixalen und nominalen Person zur Konjugationsbasis schlechterdings nichts Bestimmtes aussagen. Wenn man sich mit "eine(r) irgendwie possessivische(n) Auffassung" begnügt, wobei "man mit 'possessivisch' nur den Tatbestand beschreiben will, daß die Elemente, die den Besitzer beim Nomen und den Täter beim Verbum bezeichnen, sich recht nahe stehen" (Ernst Lewy *Kl. Schr.* 27), so liegt dieser Tatbestand im Koptischen allerdings vor. Jedenfalls müssen wir uns gegenwärtig halten, daß "er hörte" zwar eine *sachlich* adäquate Wiedergabe von  $a=f-sôtm$  ist, daß aber das =f deswegen dem "er" nicht auch *grammatisch* gleichwertig, also ein Nom-

nativ(us verbi), zu sein braucht. Für eine radikal "genetivische" Auffassung tritt A.I. Elanskaya ein: *BiOr* 44 (1987) 1/2, 162.

21 Obwohl eine Antwort sich nicht geben läßt, ist die Fragestellung an sich auch vom Standpunkt des Koptischen keineswegs müßig. Da das Präsens sich von den Tempora neben manchem Anderem durch die Abwesenheit einer Konjugationsbasis unterscheidet, ist sein "Subjekt", sowohl das nominale wie das pronominale, aller Wahrscheinlichkeit nach in der Tat ein "Rectus". Im Gegensatz dazu ließe sich in den auf jeden Fall anders strukturierten Personalsuffixen der Tempora sehr wohl ein "Obliquus" erwarten. Es bestehen aber deutliche Anzeichen dafür, daß in koptischer Zeit und zum Teil schon viel früher die Grenzen zwischen den beiden "Subjekt"-Paradigmen sich verwischen: die Präformativen dreier Personen des Singulars (k- f- s-) haben sich den entsprechenden Suffixen (=k =f =s) angeglichen, und hinter den Transponenten treten für die Präformativen die Personalsuffixe ein. Im Personalausdruck kann demnach der Unterschied zwischen den Tempora und dem Präsens nicht — oder nicht mehr — liegen. Die Spekulation über den ursprünglichen Charakter der Personalsuffixe muß also der altägyptischen Grammatik überlassen bleiben; im Rahmen des Koptischen sind sie als syntaktisch neutrale reine *Personenbezeichnungen* anzusehen; cf. Erman ZÄS 21 (1883) 39.

### KONSTRUKTION DES OBJEKTS

22 Wenn das Verbum intransitiv ist, kann die dreigliedrige Konjugationsform, die "Vollsatzzkonjugation", bereits einen vollständigen Satz darstellen:

a te-unou ei (boh. a=s-i nje ti-ounou, Jo 17:1) elēlythen hē hōra.

Bei transitiven Verben kann das Objekt impliziert sein:

a pnoute sōtm (Ps 77:59)

a pjoeis sōtm (Ps 29:11)

ékousen ho theós

ékousen Kýrios.

In der Regel tritt hier jedoch zu den drei Grundbestandteilen der Konjugationsform als vierter ein explizites Objekt hinzu. Soweit der Infinitiv *veränderlich* ist, besitzt er neben seiner freien Grundform zwei modifizierte Nebenformen, die zur Verbindung mit einem pronominalen (suffixalen) bzw. nominalen Objekt bestimmt sind:

#### SUFFIX

a=tetn-sotm=ou (Phil 4:9)

a=i-sotp=s (Sap 7:8,10)

a=k-sotp=t (Sap 9:7)

a=u-sotp=f (Sap 1:16)

## NOMEN

a=ī-setm naī (Ps 61:12)

a pjoeis setp Siōn (Ps 131:13).

mp=ou-setm šaje ntoto=f (Jer 45:27)

Diese Modifikationen sind teils durch Prosodie und Silbenstruktur, teils durch die phonetische Beschaffenheit der Wurzel bestimmt und dienen zur formalen Klassifikation der verbalen Lexeme.

Die Fähigkeit, sich unmittelbar mit einem Objekt zu verbinden, eignet dem Infinitiv als solchem auch außerhalb der Konjugation: §§ 40-45.

**23** Neben der unmittelbaren Verbindung, die weit häufiger zu sein scheint, kann aber das direkte Objekt auch durch die Präposition *n-*, *mmo-* vermittelt werden. Beide Konstruktionen kommen auch als Varianten an parallelen Stellen vor, ohne daß sich - vorläufig - ein zwingender Grund für die Wahl der einen oder der anderen entdecken ließe:

a=f-mor=f a=f-kō mmo=f hm pe-šteko (Mt 14:3)

a=f-mor=f a=f-kaa=f hm pe-šteko (Mc 6:17)

er band ihn und setzte ihn ins Gefängnis

a=u-kō n-ne=u-šnēu (Mt 4:20, 22)

a=u-ka ne=u-šnēu (Mc 1:18)

sie ließen ihre Netze.

Ganz anders ist das Verhältnis der beiden Konstruktionen im Präsens: VI § 21.

**24** Es liegt nahe, den Unterschied der beiden Konstruktionen mit der Prosodie in Verbindung zu bringen.

Hierbei ist zweierlei zu unterscheiden: einerseits die unmittelbare Verbindung im Gegensatz zur Vermittlung durch die Präposition, anderseits innerhalb der ersteren der Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt. Bei der Vermittlung durch die Präposition haben der Infinitiv und das Objekt offensichtlich prosodisch das gleiche Gewicht. Bei der unmittelbaren Verbindung sind Infinitiv und Objekt unter einen Druckaccent zusammengedrängt, jedoch in der Weise, daß das nominale und das suffixale Objekt sich hinsichtlich ihres prosodischen Gewichts diametral entgegengesetzt verhalten. Dem volltonigen nominalen Objekt unterwirft sich der Infinitiv und bekundet dies durch die Schwächung (*e*) bzw. (vor Sonoren) den Verlust seines Vokals (setp- prš- heith- šřšr- usw.); umgekehrt wird das tonlose Pronominalsuffix (d.h. außer der 2. pl. tēutn) dem mannigfach modifizierten (sotp= porš= hethô= šřšôr= usw.) aber immer volltonigen Infinitiv angeschlossen. Syntaktisch scheint das relative Ge-

wicht von Infinitiv und Objekt jedoch irrelevant zu sein: die Eigenschaft, die beide Fälle zusammenhält und auf gleichem Fuße der präpositionalen Vermittlung entgegengesetzt, ist die prosodische Vereinheitlichung, die Zusammengedrängtheit und die dadurch bewirkte Kürze.

Damit verringern sich wohl auch die Meinungsverschiedenheiten zwischen C. Abel (*Kopt. Untersuchungen* 1876), Stern (§ 339) und Fr. Misteli, der "gleich an der Spize" seiner "Beurteilung" von Sterns Gr. [Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft 13 (1882) 428-455] diesen Verhältnissen eine ausführliche Befreiung widmet (pp. 428-433). Der Gegensatz von "logischer" (Abel) und "rhetorischer" bzw. "euphonischer" (Stern und Misteli) Auffassung läßt sich ausgleichen, wenn man davon ausgeht, daß es sich eben nicht um das Verhältnis von Verballexem und Objekt, sondern von längerer und kürzerer Konstruktion, von *zwei* prosodischen Einheiten und *einer* prosodischen Einheit handelt. Mit größter Aussicht auf Objektivität hält man sich an Stellen, wo beide Konstruktionen in zwei aufeinanderfolgenden Sätzen bzw. in Rede und Gegenrede nebeneinanderstehen. Soweit ich sehe, kommt in solchen Fällen die längere Konstruktion zuerst, die kürzere hintennach. So an den beiden von Misteli (nach Abel) zitierten bohairischen Stellen

ešōp de a=s-šan-misi m-pi-šēri ... je a=s-mes ou-rōmi e-pi-kosmos (Jo 16: 21) hōtan dē gennēsēi tō paidōn ... hōti egennēthē ánthrōpos eis tōn kōs-mon  
a=f-nohem n-han-kek̄hōouni, mare=f-nahme=f hō=f (Lc 23:35)  
állous ésoßen, sōsátō heautón.

Sahidische Beispiele sind:

amēeitn nt=n-mouout mmo=f ... a=u-moout=f (Mt 21:38,39)  
deûte apokteínōmen autón ... kai apékteinan  
ahrō=tn te=tñ-šine nsa mouout mmo=i? :: ... nim pet-šine nsa moout=k? (Jo 7:19,20) tí me zēteîte apokteînai? :: ... tís se zēteî apokteînai?  
a=i-ti mmo=ou ha ne=tñ-cij; e=u-e-šōpe nē=tñ e-u-ouōm;  
nthe n-ni-souo n-khortos a=i-taa=u nē=tñ (Gen 9:2-3, stark verkürzt, ap. Jern-  
stedt *Issledovanija* 443, "aus einem Ms. O.v.Lemms "Alttestamentliche Bibel-  
citate"")  
hypò kheîras hymîn dédōka [...] hymîn éstai eis brôsin;  
hōs lâkhana khórtou édōka hymîn [tâ pánta]  
[t]e-šouôbe t-e-ša=s-tôpe n-hn-af  
taï te t-he e-šare p-hêt n-[n]-sabe tep hn-šaje n-col (Sir 36:27 [24], Vulg. 21)  
phârygks geúetai brômata théras:

hoútōs kardía synhetē lógous pseudeῖs.

Beachte die Ellipse des Verbums im zweiten Halbvers.

k-na-nouhm m-pIsraēl ntōot=s m-Madiham::

pIsraēl e=ī-na-nahme=f hn ou? (Judic 6:14,15)<sup>4</sup>

sóseis tōn Israēl ek kheirōs Madiám::

en tíni sósō tōn Israēl?

Es ist wohl nicht zu phantastisch, zweierlei anzunehmen: 1° zwischen dem ersten und dem zweiten Vorkommen des gesamten **Verbum-Objekt-Komplexes** innerhalb des gleichen textlichen Rahmens besteht ein Unterschied in dem Sinne, daß das erste bedeutungsmäßig wichtiger ist als das zweite, das nur eine Wiederaufnahme des ersten darstellt; 2° dieser bedeutungsmäßige ("logische") Unterschied findet sprachlichen Ausdruck in der verschiedenen prosodischen ("rhetorischen") Beschaffenheit der beiden Konstruktionen: dem bedeutungsmäßigen Gewicht der ersten entspricht die längere und "schwerere" präpositionale Vermittlung, der weniger gewichtigen Wiederaufnahme die kürzere und "leichtere" direkte Verbindung. Daß die Prosodie im Dienste der "Logik" steht, wird man nur in der Ordnung finden.

**25** Viel seltener als nach der Konjugationsbasis (oben § 11) erscheint auch nach dem Infinitiv, als Objekt, das Suffix der 3. Person pl. zum Ausdruck der allgemeinen Person. Dieser Gebrauch ist bereits oben III § 19 zur Sprache gekommen. In besonderer Absicht (s. § 26) wiederholen wir das Beispiel

nto=f gar p-e-ša=f-mokh=ou auō n=f-taho=ou e-rat=ou e-pe=u-ma (Job 5:18)

autōs gār algeīn poieī kai pálin apokathistēsin.

Cf. noch

hopou p-ma m-p-na me=u-jnou=ou e-nobe (Budge *Homilies* 136 u)

Wo der Ort der Barmherzigkeit ist, wird nicht nach Sünden inquiriert.

Außerhalb der Konjugation:

kata p-sônt n-n-Ioudai e-koos=ou (Jo 19:40, Hinweis von B. Layton)

kathōs éthos estin tois Ioudafois entaphíazein.

**26** Noch seltener ist in derselben Funktion die 2. Person masc. Sg. Eine andere Wiedergabe der soeben zitierten Stelle Job 5:18 erscheint als sahid. (und achm.) Zusatz zu Prov 3:12 und lautet

nto=f gar f-na-mokh=k auō n=f-taho=k e-rat=k on.

Cf. naï e=u-touo mmo=k e- (Rom 2:15) hostines endefknyntai...

<sup>4</sup> Wenn die anderen Beispiele nicht wären, könnte man versucht sein, hier den Grund für die kürzere Konstruktion darin zu suchen, daß das Satztempo dem schließenden Frageadverb *hn ou*, dem Gipfel des Satzes, zueilt.

Das eigentliche Gebiet des Objektsuffixes der 2.m.sg. als allgemeiner Person ist der Infinitiv reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation, unten § 44.

### REFLEXIVE VERBEN

27 Es liegt in der Natur der Dinge, ohne besonderes grammatisches Interesse zu bieten, daß die Konjugationsbasis und der Infinitiv dasselbe Suffix haben können:

$a=f$ -nahme= $f$  (Act 7:10) ekshefato (ho theōs) autón (tōn Iōsēph).

Grammatisch relevant wird diese Erscheinung, wenn das Objektsuffix sich auf das Subjekt (Nomen oder Suffix) zurückbezieht:

$me=u$ - $\ddot{s}$ -nahm= $ou$  [EpJer 14 (13 bei Kasser)] "sie können sich nicht retten"; cf. den fajjumischen Text oben § 19.

Für den reflexiven Gebrauch hat das Koptische keine besondere Form. Eindeutig reflexiv sind nur die Suffixe der ersten und zweiten Personen (die letzteren beziehen sich auch auf den Imperativ, unten § 42). Das richtige Verständnis der dritten Personen ergibt sich aus dem Zusammenhang.

28 Wohl immer reflexiv ist dagegen das Possessivsuffix an Namen von Körperteilen, die sich mit Verben allgemeiner Bedeutung als deren Objekt zu idiomatischen "zusammengesetzten Verben" (Stern § 491) vereinigen. Damit ist aber nur der lexikalische Status solcher Verbindungen beschrieben. Syntaktisch werden sie wie gewöhnliche Verben mit direktem Objekt behandelt: im Präsens unterliegen sie der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten VI § 21) und soweit die Umsetzung in den Stativ in Frage kommt, wird das Objekt zum Subjekt:  $ka\ htē=$  "vertrauen" wird zu  $htē= kē$  (unten VI § 5).

29 Ein Fall für sich ist  $ahe\ e-rat=$  (gewöhnlich  $aherat=$ ), bohairisch  $ohi\ e-rat=$ , "sich hinstellen, stehen", dessen Possessivsuffix ebenfalls immer reflexiv ist. Es unterscheidet sich von den "zusammengesetzten Verben" dadurch, daß  $ahe$  erstens intraktiv ist und zweitens den semantischen Kern darstellt; es bedarf der adverbialen Ergänzung "zu Fuß", um die Bedeutung "stehen" zu ergeben: ohne  $e-rat=$  bedeutet  $ohi$  "bleiben" und  $ahe\ na=$  "etwas nötig haben, seiner bedürfen",  $ahe\ e-$  "auf jemanden warten" (Tob 2:3; 5:7).

kto

$a=i-kto=i$  (Gal 1:17) hypéstrepsa

$a=k-kto=k$  (Ps 84:4) apéstrepsas

a=s-kto=s (Ruth 1:15) anétrepsen

*nouje*

a=ī-noj=t e-ouôm (Tob 2:2) anépesa toû phageîn

a=f-noj=f (Lc 7:36) kateklíthē

a n-rôme ce noj=ou (Jo 6:10) anépesan oûn hoi ándres

*rike*

a=u-rakt=ou nsabol mmo=ī (Osee 7:15) ekséklinan ap' emoû

mp=i-rakt[=Ø] ebol m-pe=k-nomos (Ps 118:51) ouk ekséklina

je e=f-e-rakt=f ebol n-amnte n=f-oujaï (Prov 15:24) hína ekklífnas ek toû háidou  
sôthêi

*sihe*

a=f-seht=f (Lc 9:10) hypékhôrësen

*soohe*

a p-diabolas sahô=f ebol mmo=f (Lc 4:13) ho diábolos apéstē ap' autoû

e=k-e-sahô=k ebol n- (Ex 23:7) apostésêi apò ...

nne=n-sahô=n ebol mmo=k (Ps 79:19) ou mè apostômen apò soû

etre=tn-sahe têutn ebol n- (1 Pet 2:11) apékhesthai

e=tetn-tm-sahô=tn ebol n- (Sch Leipoldt III 51,3) "wenn ihr euch nicht ..."

*tôce*

a t=a-psikhê toc=s ero=k (Ps 62:9) ekolléthê hê psykhê mou opísô sou

e=k-e-toc=k ero=f (Deut 6:13) kolléthê sêi

a=ī-toc=t e- (Ps 118:31) ekolléthê

a=u-toc=ou ero=ī (Ps 24:21) ekollôntô moi

*ouôh*

a=u-ouah=ou nsô=f (Jo 1:40) akolouthê sântô autôi

... n=g-ouah=k nsô=ī (Mt 19:21) akoloúthei moi

t=a-ouah=t nsô=k (Mt 8:19; Lc 9:61) akolouthê sôi

(obš) obš= "sich nicht kümmern"<sup>5</sup>

a pnoute obš=f ero=ou (Act 17:30) hyperidôn ho theós

n-f-na-obš=f an ero=n (Judith 8:20) oukh hyperópsetai hêmâs

a=ī-obš=t e- (Job 31:19) hypereîdon

a=k-obš=k (Ps 9:22) hyperhorâis

<sup>5</sup> obš "(ein)schlafen"; r p-obš n-/pe=( )-obš "vergessen"; obš= e- "ignorieren".

a=tetn-bš<sup>6</sup> tēutn (Isa 65:12) parēkoúsate

(kō) kaa= kahēu

e-a=f-kaa=f kahēu n- (Col 2:15) apekdysámenos

a=s-kaa=s kahēu n- (Judith 10:3) periheflato

e-a=tetn-ka tēutn kahēu m- (Col 3:9) apekdysámenoī

šōrp

a=f-šorp=f (Ex 24:4) orthrísas

a=u-šorp=ou (Judic 19:5) órthrisan.

### DIE TEMPORA IM EINZELNEN

31 "Ereigniszeit" hat einen Vorzug vor "Tempus". Mit letzterem verbindet sich, unterstützt durch die Dreizahl der affirmativen Formen (§ 2), leicht die Vorstellung von den drei *Zeitstufen*. Dieser Vorstellung entspricht nur das sogenannte "Perfekt" a=f-, das seiner Funktion nach in Wirklichkeit ein indifferentes Präteritum ist:

a ne=u-maaje sôtm e-p-eou n-te=f-smê (Sir 17:10)

dóksan phōnēs autoú ékousen tò oûs autôn

a p=a-maaje sotm=ou (Job 13:1) taûta [...] akékoén mou tò oûs.

Im vorkoptischen Ägyptisch bis ins Demotische entsprach ihr auch das Futurum e=f-e-. Was ša=f- angeht, so ist das von Peyron aufgebrachte, von Stern mit Recht durch "aorist" ersetzte, von Steindorff leider wiederbelebte und von seinen Nachfolgern, besonders Till, beibehaltene "Praesens consuetudinis" weit davon entfernt, dem Wesen dieser Form gerecht zu werden; cf. OLZ 1959, 460. Die "Tempora" tragen diesen Namen nur insofern mit Recht, als sie "Ereignisse" zum Ausdruck bringen: sie bezeichnen ein FIERI. Sie unterscheiden sich voneinander nicht so sehr durch die Zeitstufe wie durch die *Modalität*. Rein indikativisch sind nur die Präterita: a=f-, mp=f-, mpat=f-.

#### e=f-e-sôtm

32 Das e=f-e-sôtm ist einerseits die normale Wiedergabe des griech. Optativs. In dieser Funktion kann es gar nicht besser als durch *euktiké* charakterisiert werden: es ist die Form des *indirekten Gebets*; cf. m. 'Modes grecs' pp. 84-86; zu der dort p.

<sup>6</sup> bš- [mpr-bš tēne ero=ei (NHC VI 15,19-20)] ist die korrekte Schreibung; cf. rj- [ôrj] Prov 8:28 (Worrell), lk-[ôlk]-ša cf. OLZ 1957, 223 mit n. 1.

85 gegebenen Liste neutestamentlicher Belege sind drei Stellen aus den Katholischen Briefen hinzuzufügen:

2 Pet 1:2	e=s-e-ašai	plēthyntheſē
Judas 2	e=f-e-ašai	plēthyntheſē
ibid. 9	ere ... epitima	epitimēſai

Anderseits ist es aber auch geradezu das Gegenteil eines *modus precativus*: es ist die Form sowohl göttlicher wie menschlicher Gebote (bzw. Verbote) und Anweisungen, ein *modus mandativus*. Ein Beispiel für sehr viele:

**e=k-e-sahō=k** ebol n-hap nim n-jincons; **nne=k-mouout** n-ou-at-nobe mn ou-dikaios, auō **nne=k-tmaeio** n-ou-asbēs etbe dōron (Ex 23:7)

apò pantōs rhēmatos adikou *apostēsēi*; athōion kaī dikaiion *ouk apokte-neis*, kaī *ou dikaiōseis* tōn asebē hēneken dōrōn. Beachte die einfachen Futura des Griechischen.

Außerhalb der pentateuchischen "Gesetzessprache" (K. Huber *Sprachcharakter des griech. Leviticus* § 35,1 p. 73) läßt das negative *nne=* im Original eher *ou mē* mit dem Konj. Aor. erwarten. Cf. etwa Lev 10:9 oīnon kaī sīkera ou pīsthe mit Jer 42:6 *ou mē pīte* oīnon, koptisch *nne=tn-soo=f* bzw. *nne=tn-se-* (zit. unten § 41).

Für sonstige Gebrauchsweisen sei auf Marvin R. Wilson's gründliche Monographie verwiesen: *Coptic Future Tenses* (*Janua Linguarum, series practica* 64, The Hague-Paris 1970).

Was die Benennung angeht, so ist an Mallons und Kassers "Futur énergique" bzw. Schenkes "Energetischem Futurum" nur auszusetzen, daß es etwas zu lang ist. Entschlösse man sich, für die präsensischen Bildungen mit *na-* (unten VI § 12 mit n. 8) das vortrefflich passende und durch seine stoische Herkunft empfohlene "Instans" (Stern) wieder einzuführen, so würde für *e=f-e-sōtm* das einfache "Futurum" frei und es wäre ein Schritt zu dem so dringend erwünschten Abbau des Nummernunwesens getan.

### ša=f-sōtm

33 Die Bedeutung des Aorists tritt vielleicht am reinsten in seiner wohlbekannten Funktion hervor, zum Konditional *e=f-šan-sōtm* die Apodosis zu liefern (Stern § 377 p. 218), d.h. das apodotische Geschehnis als regelmäßige, naturgemäß Begleiterscheinung oder Folge der protatischen Voraussetzung darzustellen (§ 35). Die Sprachgeschichte scheint die Annahme zu begünstigen, daß der selbständige "Po-

tentialis" durch Ellipse der Protasis entstanden ist.<sup>7</sup> Wahrscheinlich (Kees *GGA* 1934, 424) war der Ausgangspunkt die von Erman *Neuāg. Gr.*<sup>2</sup> § 670 besprochene Konstruktion (cf. Satzinger *Neuāg. Studien* p. 65 § 1.3.2.1. 4.2 mit Anm. 1), die Vorstufe von Fällen wie

pet-šoop ebol hm pnoute ša=f-sôtm e-n-šaje m-pnoute (Jo 8:47, ähnlich 18:37)  
Cf. Janet Johnson 142-5, 152-3.

34 Mit Recht führt Johnson 143-4 auch das alte *sdm.br=f* unter den Vorfahren von *ša=f-sôtm* auf. In seinem *Glossarium hieroglyphicum* zum Pap. Ebers (Leipzig 1875) 61b unter *br* ("particula verbalis, quae ad grammaticam aegyptiacam recte cognoscendam magni momenti et adiumenti est") verglich Stern das *rwj.br=s* (Westendorf *Gr. der mediz. Texte* § 273,6 "Gesundung als Folge der Behandlung") in

... *rwj.br=s hr .wj* (Ebers 90,5 = § 756 Grapow p. 270) mit *ša=u-lo* in  
e=k-šan-ji on n-ou-elēl-hmj n=g-thno=f hi khamelem  
n=g-loole ero=ou *ša=u-lo* (Zoega 627)

Wenn du etwas Essig nimmst und mit Kamille(*khamaímēlon*) verreibst und sie (damit) bestreichst, so werden sie gesund.

Ein Beispiel für "Gesundung als Folge der Behandlung" ist auch  
auô *ša=r-oujaī* ebol hm p=ou-šône (*Ann. Serv.* 23, 220).

35 Für *e=f-šan-...* *ša=f-...* (§ 33) beschränken wir uns auf einige Beispiele in Beziehung auf die Vergangenheit:

auô *ša=s-šôpe er-šan Môysê*s fi n-ne=f-cij ehrai *ša=f-cm-com* nci pIEL; er-šan Môysê de ka ne=f-cij epesêt *ša=f-cm-com* nci pAmalêk (Ex 17:11)  
kaì egíneto hótan epéren M. tás kheîras, katískhyen I.; hótan dè kathéken tás kheîras, katískhyen A.  
auô er-šan t-iôte ei epesêt ejn t-parembolê n-te-ušê šare p-manna ei epesêt ejô=s (Num 11:9) kaì hótan katébë hë drósos epì tén parembolënyktós, katébainen tò márrna ep' autës  
e=u-šan-nau ero=f *ša=u-paht=ou ha-rat=f* (Mc 3:11) hótan autòn ethéroun, pros-épipton autôi.

Cf. Judith 12:8,9; Tob 7:10; Ps 119:7; Job 29:11; Sch Leipoldt III 110,16-19.

36 Lehrreich sind Beispiele, in denen der typisch-potentielle Aorist mit dem individuell-aktuellen Präsens kontrastiert:

t=i-ti na=k n-tei-eksousia têr=s mn pe=u-eou

<sup>7</sup> Cf. dazu Humboldt *Verschiedenheit* 106 n.\*.

je nta=u-taa=s na=i  
auô ſa=ī-taa=s m-pet=i-ouaſ=f (Lc 4:6).  
soὶ dōsō tēn eksousian taútēn hápasan kai tēn dōksan autōn  
hoti emoi paradédotai  
kai hoi ean thēlō dídōmi autēn  
pet-šoop ebol hm pnoute ſa=f-sōtm e-n-šaje m-pnoute  
etbe paï n-te=tñ-sōtm an, je nte=tñ hen-ebol an hm pnoute (Jo 8:47)  
ho ñek toû theoû tå rhēmata toû theoû acoúei  
dià toûtō hymeis ouk acoúete, hoti ek toû theoû ouk esté.

Derselbe Gedanke in breiterer Ausführung:

*boh.* nthô=ou han-ebol xen pi-kosmos ne  
ethbe phai se-saji ebol xen pi-kosmos  
ouoh pi-kosmos sōtem erô=ou  
anon anon han-ebol m-PhTi  
phê et-sôoun m-PhTi ſa=f-sôtem ero=n  
phê ete n-ou-ebol m-PhTi an pe mpa=f-sôtem ero=n (1 Ep Jo 4:5,6)

{ autoi ek toû kósmou eisín dià toûtō ek toû kósmou laloûsin kai ho kósmos autōn acoúei hêmeis ek toû theoû esmen ho ginôskon tòn theón acoúei hêmôn hös ouk éstin ek toû theoû ouk acoúei hêmôn.
--

37 Das Sahidische dagegen vernachlässigt an dieser Stelle die Unterscheidung: den beiden letzten Verbformen des Bohairischen entspricht das "Erste" Präsens: *f-sōtm ero=n* und *n-f-sōtm an ero=n*. Man muß sich also wohl damit bescheiden, daß das Präsens als das "merkmallose Glied der Opposition" für den Aorist als das "merkmaltragende" eintreten kann, aber nicht umgekehrt.

38 Ein Substantiv, das als solches dem Übersetzer Schwierigkeiten macht, wird mehrfach durch eine adjektivierte verbale Umschreibung im Aorist wiedergegeben:

p-e-ſa=u-nout hiô=f (Deut 24:6) "das worauf gemahlen wird", epimýlion  
p-e-ſa=u-hôbs nhêt=f m-p-ro n-te-skênê m-p-mntre (Num 4:25) tò kálymma tês  
thýras tês skênês toû martyriou. In Vers 31 ist das griech. Wort beibehalten.  
n-e-ſa=u-taa=u ha nobe (Ps 39:7 = Heb 10:6) "was (als Buße) für Sünde gegeben  
wird (Sündopfer)", perì hamartias  
n-ete ſa=u-taa=u hiô=ou hn ne=u-êi (Isa 3:22) tå epiblémata tå katå tēn oikian

n-e-ša=u-poor=ou n-te-ušē (Job 20:8) "was nachts im Traume gesehen wird,  
Nachtgesichte", phásma nykterinón  
n-e-šare-cool=e mmo=ou (Ezech 27:7) peribólaiá sou.

39 Das *potentiale* Moment tritt besonders deutlich hervor im negierten Aorist in transponiertem Gebrauch zur Wiedergabe des griech. Verbaladjektivs auf -tos und bedeutungsähnlicher Bildungen, = lat. -bilis.

Adjektivische Transposition:

p-ete me=u-nau ero=f (Heb 11:27) ahóratos (invisibilis).  
p-ouoein ete mere laau joobe=f (1 Tim 6:16) phôs aprósiton (inaccessibilis).

Adverbiale (attributive, unten VII § 16) Transposition:

ou-mnt-rmmao e-me=s-ōjn (Sap 8:18) ploútos aneklipéſ  
hn ou-sate e-me=s-ōšm (Mt 3:12) pyrì asbéstōi (inextinguibilis)  
ebol hn hen-še e-me=u-r jooles (Ex 26:26) ek ksýlōn aséptōn  
e-u-kah e-me=u-mooše nhēt=f (Lev 16:22) eis gēn ábaton  
hn hen-ma e-me=u-mooše nhēt=ou (Sap 11:2) en abátois.

Seltener anscheinend im *affirmativen* Aorist:

te=n-sarks ete ša=s-mou (2 Cor 4:11) (en) tēi thnētēi sarkì hēmōn (mortalis)  
ou-rōme e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apò) anthrōpou thnētoū  
n-rōme e-ša=u-mou (NHC III 71,13) = r-rōme ete ša=u-mou (ibid. 93,24).

## DER INFINITIV

40 Angesichts der Rolle, die das verbale Lexem in der Konjugation der Tempora spielt, sind hier zur Abrundung des Bildes auch Gebrauchsweisen zu erwähnen, die nicht im strengen Sinne zur Konjugation gehören. Diese Gebrauchsweisen zeigen zweierlei: 1° die Form kann in denselben drei *statüs* auftreten wie in der Konjugation, 2° sie besitzt die "verbal-nominale Doppelnatur", die dem "Infinitiv" eignet: diese "Doppelnatur" zeigt sich darin, daß die unter 1° genannte Eigenschaft mit dem Artikel *p-* vereinbar ist, cf. Stern § 468.

Präsuffixal:

p-souôn=g (Sap 15:3) tò epístasthaí se, als A in Z-a-A  
ša pe-houu m-p-toms=ou (Sir 40:2) héos hēméras epitaphēs  
e-p-toujo=i (Ps 118:173) toû sôsai  
e-p-moout=ou (Ps 77:50) apò thanátou  
e-p-rokh=f (Heb 6:8) eis kaûsin

— =ou (Mt 13:30) pr̄s tō katakūsai autā  
 e-p-koos=t (Mt 26:12) pr̄s tō entaphiásai me  
 e-p-tajre tēutn (Rom 1:11) eis tō stērikhthēnai hymâs.

Pränominal:

p-ji shime (1 Tim 4:3, Sch Leipoldt IV 39,8) gameîn  
 pe-jpe ūre (1 Tim 2:15, Sch Leipoldt IV 39,25) teknogonía  
 p-se ērp (Prov 24:74) oînon pínein.

Mit der Präposition *e*- :

a=s-merit=ou hm p-nau ero=ou n-ne=s-bal (Ezech 23:16) ... tēi horásei ophthal-môn autēs  
 ūa=u-soun p-sabe hm p-tômn ero=f m-pe=f-ho (Sir 19:25) ap̄ò apantéseōs pros-ōpou epignōsthēsetai noémōn.

### Der Infinitiv als Befehlsform

41 Daß die gewöhnliche Befehlsform ("der nackte stamm" Stern § 384) mit der lexikalischen Komponente der Tempora identisch ist, zeigt das Nebeneinander von

sôtm ero=i (Ps 12:4) eisákousón mou,  
 und  
 a=f-sôtm ero=i (Ps 3:5) eisékousén mou  
 a pjoeis sôtm ero=i (Ps 54:17) ho Kýrios eisékousén mou,  
 von  
 ô pjoeis, nehm t=a-psykhē (Ps 114:4) rhýsai tēn psykhēn mou  
 und  
 a=f-nehm t=a-psykhē (Ps 56:5) errhýsato tēn psykhēn mou,  
 von  
 se ērp [Prov 24:72 (31:4)] oinopótei  
 — (Jer 42:5) píete oînon,  
 und  
 nne=tn-se ērp (Jer 42:6) ou mē píete oînon.

Die wenigen Verben, die absolut und für die 3. Personen des Objekts eine besondere Imperativform besitzen, ersetzen sie nach der Negation *mpr-* durch den Infinitiv:

*mpr-joo=s* (Mt 8:4, Sir 5:1,3,4,6): aji+s  
*mpr-eire* (Mt 23:3, Jo 2:16): arire  
*mpr-aa=u* (Sch Chassinat 58,1-2): ari+sou.

Mit den Suffixen der 1. und 2. Personen wird dagegen der Infinitiv sowohl positiv wie negativ gebraucht:

aa=t nthe n- (Lc 15:19) posēsón me hōs ...  
 aa=k n- (Sir 4:6, Sch Chassinat 85,34)  
 mpr-aa=k n- (Sir 35:4 (Vulg. 32:6)]  
*oxy.* mpr-nt=n = *fajj.* mpel-ent=en = *boh.* mper-en=ten (Mt 6:13)  
 mē eisenéggēis hēmās.

42

## Imperativ Reflexiver Verben

(kaa= kahēu)

ka tēutn kahēu (Isa 32:11) ekdýsasthe

(kto)

kto[=Ø] (Ruth 1:15) epistráphēti  
 kte tēutn (Ruth 1:11) epistráphēte

(nouje)

noj=k epesēt hijm pei-ma (Mt 4:6) bále seautòn kátō

(rike)

rekt tēutn ebol mmo=ī (Ps 118:115) ekklínate ap' emoū

(sihe)

saht=k mmo=f (Sir 13:11) hypokhōrôn gínou  
 seht=k ... e-hen-mēēše n-šaje (Sch Leipoldt IV 41,7)

(soohe)

sahō=k ebol mmo=ī (Job 7:16) apósta ap' emoū  
 sahō[=Ø] ebol m-p-jincons (Isa 54:14) apékhou apò adíkou  
 sahe tēutn ebol mmo=ī (Lc 13:27 = Ps 6:9) apóstēte ap' emoū  
 sahe tēutn ebol neben zweimaligem sahō=tn ebol (Lam 4:15, cf. Isa 52:11)  
 apóstēte

(tōce)

toc=k ero=f (Sir 2:3) kolléthēti autōi  
 toc=e e-n=a-ke-šeere šēm (Ruth 2:8) kolléthēti metà tōn korasíon mou

(ouôh)

ouah=k nsō=ī (Mt 9:9, Jo 1:43) akoloúthei moi  
 oueh tēutn nsō=ī (Judic 3:28) katábēte opísō mou

(šōrp)

šorp=k ero=f (Sir 6:37) órthrize prós autón

(cōlj)

clj tēutn n-te-sbō (Ps 2:12) dráksasthe paideías.

43 Bei Schenute und Besa scheint die Verbindung des Infinitiv-Imperativs mit dem reflexiven (*šn-htē=*) bzw. reflexiv gebrauchten (*souōn=*) Suffix der 1. pl. ein regierendes *mar=n-* überflüssig zu machen; beachte im ersten Beispiel die Fortsetzung durch den Konjunktiv in der 1. pl.:

*souōn=ne* [lies *souōn=n* oder *souōn=en*, letzteres *Brit. Mus. Cat.* no. 253 = Or 3581 A f. 160b, II 26-27, Abschrift Shisha-Halevy], ð n-ouēēb, nt=n-ti hap ero=n maouat=n (Sch Guérin 12 a 23-24)

Laßt uns uns (selbst) erkennen, o ihr Priester, und uns selber richten.  
etbe paī ūn-htē=n haro=n mauaa=n (Besa 56,14)

Laßt uns unser selbst erbarmen.

### Der Infinitiv Reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation

44 Außerhalb der Konjugation entbehrt der Infinitiv reflexiver Verben beider Typen (*noj=f* und *ka htē=f*) selbstverständlich des Subjekts, auf das sich ihr Objekt- bzw. Possessivsuffix in der Konjugation (§§ 27-30) zurückbezieht. Für das jeweils mit dem Subjekt kongruierende Suffix tritt außerhalb der Konjugation das Suffix der 2. Pers. masc. sg. als allgemeine Person ein.

#### ALS SUBJEKT VON QUALITÄTSPRÄDIKATEN:

je nanou ouah=k nsa pjoeis [Sir 46:16(10)] hóti kalòn tò poreúesthai opíso  
Kýriou

nanou ka htē=k e-pjoeis ehoue ka htē=k e-arkhōn (Ps 117:9) agathòn elpízein epì Kýrion è elpízein ep' árhonta(s).

#### ALS SUBJEKT (A) DES TERNÄREN NOMINALSATZES A-c-Z, MIT ARTIKEL (oben I § 53):

p-sahō=k de ebol m-pet-hou te te-sbō (Job 28:28) tò dè apékhesthai apò kakōn estūn epistémē

p-ti htē=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako (Sap 6:19)  
prosokhē dè nómōn bebaíosis aphtharsías.

#### ALS PRÄDIKAT (Z) DESSELBEN, OHNE ARTIKEL (oben I § 49):

te-hiē m-p-ônh pe rakt=k ebol m-p-pet-hou (Prov 16:17)

tr̄boi zōēs ekklínousin apò kakōn

p-ouōš m-pjoeis pe sahō=k ebol n-t-ponêria

auô pe=f-kô ebol pe sahô=k ebol m-p-jincons (Sir 32:3)  
 eudokía Kyríou aposténai apò ponérías  
 kai ekshilasmós aposthénai apò adikías  
 p-jôk ebol m-p-nomos pe tm-aherat=k oubé p-pet-hou (Sch Leipoldt III 67,3-4, cf. Mt 5:39 bei Wilmet 1155) Die Erfüllung des Gesetzes ist dem Übel nicht zu widerstehen (I § 45).

## ADVERIALE UNTERORDNUNG (DURCH PRÄPOSITION):

mn pet-holc e-ti htê=k e-ne=f-entolê (Sir 23:32) outhèn glykýteron toû pros-échein entolaîs Kyríou  
 sse de e-kto=k (var. n-kot=k) ebol n-hiê nim et-coouc auô e=f-hou (var. et-) (Prov 22:14 [a 3]) apostréphein dè deî apò hodoû skoliâs kai kakês e=î-jô de m-paï [...] pros ou-tsano mn t-cin-aherat=k e-pjoeis kalôs ajn roouš (1 Cor 7:35) toûto dè [...] lêgô [...] prôs tò eúskhēmon kai eupárhedron tôi kyríoi aperispástôs.  
 Cf. auch oben Ps 117:9 (ehoue).

## ADNOMINALE UNTERORDNUNG (DURCH n-):

auô mn the n-aherat=k (Isa 14:31) kai ouk éstin toû eînai ou-parthenia an mmate n-sôma, alla ou-parthenia n-sahô=k ebol n-nobe nim (Budge Apocrypha 170,18-20 = Pachôme ed. Lefort 20,21-22)  
 Nicht nur eine körperliche Jungfräulichkeit, sondern eine Jungfräulichkeit der Enthaltung von aller Sünde.

**45** Erweitert sich aber das Satzglied, das entweder als Subjekt oder als Prädikat mit dem Infinitiv im Nexus steht, durch ein obliques Element, das den Täter des Infinitivs bezeichnet, so kongruiert das Suffix des Infinitivs mit diesem.

Der Täter des Infinitivs (**Z**) ist dem Subjekt (**A**) des ternären Nominalssatzes **A-c-Z** untergeordnet:

p-eouo m-p-rôme pe sahô=f ebol n-hen-sahou (Prov 20:3) dôksa andrì apostré-phesthai loidorías te-physis n-n-esouo pe ouah=ou nsa p-šôs name peKhs (Sch Chassinat 65,24-28)  
 Die Natur der Schafe ist, dem wahren Hirten, Christus, zu folgen.

Der Täter des Infinitivs (**A**) steckt in dem Suffix der Präposition nê=tñ im Prädikat (**Z**) einer ungewöhnlichen Abart des erweiterten binären Nominalssatzes **Z-a-A** (oben I § 45):

e-p-jinjê nê=tñ pe šrp têutn (Ps 126:2) eis mâtën estin hymîn toû orthrízein.

**ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION DER TEMPORA  
IN REZIPROKEN SÄTZEN**

**46** Ein und dasselbe Verbum verbindet zwei "Seiende" in zwei verschiedenen, meist umgekehrten, syntaktischen Beziehungen, obwohl die Verbform nur zur ersten Beziehung paßt. Wenn in der zweiten Beziehung das Subjekt ein Personalpronomen ist, muß es mangels einer Verbform, in die es als Suffix oder Präformativ (unten VI § 29) eingehen könnte, als Pronomen absolutum erscheinen. Für sich allein betrachtet entbehrt die Wortfügung der zweiten Beziehung aller Konstruktion.

**INFINITIV ALS BEFEHLSFORM**

cô hraï nhêt auô anok nhêt-têutn (Jo 14:4) meíname en emoi kagô en hymîn  
aherat=k oubê=i auô anok oubê=k (Job 33:5) stêthi kat' emè kai egô katà sé.

**PERFEKT (in adjektivischer Transposition)**

anon ou-noute n-ouôt pet-šoop nan, p-eiôt, penta p-iér=f šôpe ebol mmo=f auô  
anon ehoun ero=f (1 Cor 8:6)

all' hêmîn hefis theós, ho patér, eks hoû tâ pánta kai hêmeis eis autón.

Cf. NHC III 49,10-12

IS peKhS, paï enta=u-st(au)rou na=i m-p-kosmos ebol hitoot=f auô anok hôô=  
on m-p-kosmos (Gal 6:14) ... di' hoû emoi kósmos estaúrōtai kagô kósmoi  
... nto=k auô nenta=u-jök ebol n-ne=u-epithymia nmma=k auô nto=k nmma=u  
hn m-paraphysis (Sch Chassinat 28,17-24)

... du und diejenigen, die ihre Begierden mit dir erfüllt haben, und du mit  
ihnen, in den Widernatürlichkeiten.

**("DRITTES") FUTURUM NACH jekaas**

jekaas e=f-e-ji eoou nci p-ran m-pe=n-joeis IS nhêt-têutn auô ntô=tn nhêt=f (2  
Thess 1:12) hópôs endoksasthîi tò ónoma toû kyríou hêmôn Iésoû en hy-  
mîn kai hymêis en autôi.

Hier schließen wir eine **Gliedsatzkonjugation** an:

**KONJUNKTIV**

t=i-na-bôk ehoun šaro=f t=a-ouôm nmma=f auô nto=f nmma=i (Apoc 3:20)  
eiseleúsomai prôs autòn kai deipnêso met' autoû kai autòs met' emoû.

ch  
ho  
pri  
Ve  
Ins  
  
der  
Be  
we  
wi  
"(d  
ko  
tiv  
gel  
zei  
nu  
ne  
litä  
ich  
bzy

## VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)

1 Die Eigenheiten des Adverbialsatzes (des Präsens) sind bereits so oft zur Sprache gekommen (I §§ 1-14; II §§ 11-15, 34, 39, 122; IV §§ 3, 6-9), daß eine Wiederholung unnötig scheint. Ebenso dürfte sich die Anführung weiterer Beispiele für das präpositionale Prädikat (IV § 6) erübrigen. Wir können uns sogleich den adverbialen Verbalformen im Einzelnen zuwenden: wir betrachten sie in der Reihenfolge Stativ, Instans, Infinitiv.

### DER STATIV

2 Diese Form wird ausschließlich als Prädikat des Präsens<sup>1</sup> gebraucht, mit anderen Worten: sie setzt immer ein Subjekt voraus.<sup>2</sup> Außerhalb der Prädikation, im Bereich der Benennung, kann der Verbalinhalt nur durch den Infinitiv dargestellt werden, cf. 'Conjug. Syst.' 396 n. 1. Die erste zutreffende Beschreibung der Form ist wiederum Stern zu verdanken (§§ 348-9). Er nannte sie "verbum qualitativum" bzw. "(das) qualitativ"<sup>3</sup> im Gegensatz zum verbum activum bzw. activ. Dieser Terminus kollidiert mit den "Qualitätsverben" ("verbes de qualité" Lefebvre § 235,2° = "adjective-verbs" Gardiner § 291,2b und sonst), bei denen die Qualität zum Bedeutungsgehalt des Lexems gehört: der Infinitiv *hloc* (im Perfekt Ex 15:25 *eglykánthē*) bezeichnet die *qualitas* der Süße nicht weniger als das "Qualitativ" *holc*. Als Bezeichnung der "zuständlichen form" (so Stern selber) ist "Qualitativ" also zu eng, weil einerseits das "Qualitativ" nicht auf Qualitätsverben beschränkt ist und anderseits Qualitätsverben nicht auf das "Qualitativ" beschränkt sind. Aus diesem Grunde glaube ich seine Ersetzung durch "Stativ" befürworten zu sollen. Bei Bedarf (z.B. § 11) kann bzw. muß vom "qualitativen Stativ" geredet werden.

<sup>1</sup> Über vermeintliche und wirkliche Ausnahmen cf. W.-P. Funk ZÄS 104 (1977) 25-39.

<sup>2</sup> Das hat K. Pichl *Sphinx* 7 (1903) 68 n.2 auf seine Weise mit Recht betont.

<sup>3</sup> Nach Friedrich Rückerts "ablaut *qualitatis*" (Stern p. 173 n. 1). Über Rückerts koptische Studien cf. außer Stern X-XI: Lagarde *Pentateuch koptisch* (1867) V-VII, *Symmicta* II (1880) 38-39, *Mittheilungen* II (1887) 96 und 103-7

3 Im Allgemeinen bezeichnet der Stativ den Zustand, der als Resultat des durch den Infinitiv dargestellten "Ereignisses" eingetreten ist. Während der Infinitiv wohl immer die Handlung entweder als Ganzes oder mit Betonung ihres Eintritts bezeichnet, bedarf die allgemeine Charakteristik des Statis einer gewissen Differenzierung je nach der Bedeutungssphäre des Verbums. Mit besonderer Schärfe tritt der Gegensatz zwischen Stativ und (meist temporalem) Infinitiv bei transitiven Verben hervor, wenn also die ACTIO auf das Objekt "übergeht" und dieses zum grammatischen Subjekt der PASSIO wird (§ 4). Bei intransitiven Verben für Zustände und Eigenschaften bezeichnet der Stativ deren Eingetretensein oder Bestehen (§ 8). Bewegungen lässt der koptische Stativ — anders als der alt- und neuägyptische — vor den Augen der wirklichen oder denkbaren Zuschauer vorüberziehen (§ 10).

#### TRANSITIVE VERBEN

4 Der Stativ eines *transitiven* Verbs präzisiert den Zustand, in den der Patiens in Folge (nach Erleidung) der durch den Infinitiv dargestellten Handlung versetzt (worden) ist. Das Objekt des Infinitivs wird zum Subjekt des Statis. Ein solcher Stativ hat also die Bedeutung eines **Zustandspassivs** und entspricht in der Regel einem passiven Perfekt des Griechischen. "Da nämlich das Kopt. in der von diesem Griech. Perfecte [gégraptai] ausgedrückten Zuständlichkeit Vorzugsweise den noch für die Gegenwart gültigen Inhalt, also von dem *est scriptum* das *est* in das Auge faßte, so hielt es für gut, der Passivform *sēh* [...] die Präfixe des Präsens zu ertheilen" (Schwarze p. 1834).

n=ou-nobe kē ne ebol (Lc 7:48) "deine (f.) Sünden sind dir vergeben (aphéōntai)

nim pe paï et-ka nobe ebol? (Lc 7:49). Cf. unten § 23 (1). tís hoūtós estin hös  
kāi hamartías aphiēsin?

boh. a=u-maštham n-ni-rōou nte pi-paradisos (Susanna 18) "sie verschlossen (apékleisan) die Tore des Parks"

hēppe is ni-rōou nte pi-paradisos (se-)šotem (ibid. 20) "siehe die Tore des Parks sind verschlossen (kékleintai)." Ähnlich Hyvernat *Actes des martyrs* 15, 16 bzw. 20.

In *adjektivischer* Transposition:

mn com gar n-laau e-ka ke-snte ehraï para t-et-kē ehraï (1 Cor 3:11)

Vulg. Fundamentum enim aliud nemo potest ponere (thefnal) praeter id  
quod positum est (keímenon)

moute ero=ou je p-hat et-tstēu ebol je a pjoeis **tsto=ou** ebol (Jer 6:30 bei Sch Chassinat 26,28-32)

argýrion apodedokimasménōn kalésate autoùs hóti apedokímasen  
autoùs Kýrios

a=f-tehm ou-mêše [...] e-joo=s n-n-et-tahm ... (Lc 14:16,17) ekálesen pol-  
loùs [...] eipeîn toîs kekléménolis.

In adverbialer Transposition:

a=s-coole=f n-hen-toeis (Lc 2:7) espargánōsen

tetna-he e-u-šere šêm e=f-coole n-hen-toeis (Lc 2:12) heurésete bréphos espar-  
ganōménōn

a=s-trtr te-šmou hm pe=f-smau (Judic 4:21) épëksen tòn pássalon en tõi kro-  
táphoi autoù

ere te-šmou trtôr hm pe=f-smau (ibid. 22) kài ho pássalos en tõi krotáphoi au-  
toù

hen-šéei e=u-céj, naï ete mp=k-coj=ou (Deut 6:11) lákkous lelatoméménous  
hoùs ouk elatómësas.

Cf. unten VII 17.2.3.

#### REFLEXIVE VERBEN IM STATIV

5 Da die reflexiven Verben nur eine Abart der transitiven sind, müßte im Stativ auch bei ihnen das Objekt zum Subjekt werden. Die reale Identität des reflexiven Objekts mit dem Subjekt hat zur Folge, daß beim Stativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben das grammatische Subjekt nicht anders aussieht als der reale Täter bei intransitiven oder der reale Patiens bei transitiven Verben. Ein *t=i-obš* ist also der Stativ einerseits (z.B. Cant 5:2 *katheúdō*) des intransitiven *a=i-obš* "ich bin eingeschlafen" (Ps 3:6 *hýpnōsa*), anderseits des reflexiven *a=i-obš=t* "ich habe ignoriert" (Job 31:19 *hypereîdon*); ein *e=u-néj* gehört einerseits (z.B. Ps 87:6 *errhimménoi*) als Zustandspassiv zu *a=u-noj=ou* (z.B. Act 16:23 *ébalon*), anderseits (z.B. Mc 14:18 *anakeiménōn autôn*) zu dem reflexiven *a=u-noj=ou* (z.B. Mc 6:40 *anépesan*).

Beispiele:

(ka= htē=) je ere htē=k kē ero=i (Jer 46:18) hóti epepoítheis ep' emoi

(noj=) f-néj (Lc 7:37) katákeitai

p-et-néj (Lc 22:27) ho anakeímenos

e=f-néj (Mt 9:10) autoù anakeiménou

(sahō=) auô f-sahéu ebol n-ne=n-hiooue nthe n-ni-akatharsia (Sap 2:16)

kài apékhetai tòn hodôn hēmôn hōs apò akatharsiōn

a=k-sešf ouon nim et-sahēu ebol n-ne=k-dikaiōma (Ps 118:118)

eksoudénōsas pántas toùs apostatoúntas apò tōn dikaiōmáton sou  
e=f-sahēu ebol m-pet-houu nim (Job 2:3) apekhómenos apò pantòs  
kakouū

(ouah=) ebol je f-ouēh nsa pjoeis (Deut 1:36) dià tò proskeísthai autòn tā  
pròs Kýrion

ne=f-ouēh de nsa IS (Jo 18:15) ēkolouúthei dè tōi Iēsouū

(obš=) n-t=n-obš gar an e-ne=f-meeue (2 Cor 2:11) ou gār autoū tā noémata  
agnooúmen

(colj=) n-et-areh e-n=a-sabbaton e-tm-jahm=ou auô et-colj n-t=a-diathékê (Isa  
56:7) toùs phyllassoménous ... kāi antekhoménous tēs diathékēs  
mou

n-et- colj m-p-hôb et-nanou=f (i Tim 6:2) hoi tēs euergesías anti-  
lambanómenoī.

Beispiele für reflexive Verben im *Infinitiv des Präsens* sind unten § 21 im Zusammenhang mit der Stern-Jernstedt'schen Regel aufgeführt. Aber nur wenige Verben (*kō n-htē=*, *nouje*, *obš*) lassen sich sowohl im Stativ wie im präsentischen Infinitiv belegen.

6 Das Verb *smou* "segnen" hat die Eigentümlichkeit, daß es zwar im Aktiv mit der Präposition *e-* konstruiert wird, aber trotzdem einen zustandspassivischen Stative besitzt:

net-smou ero=k se-smamaat

auô net-sahou mmo=k se-shouort (Num 24:9)

hoi eulogoúntés se eulögéntai

kāi hoi katarómenoī se kekatérantai.

Im Bohairischen ist diese Konstruktion im Präsens von *smou* auch auf sein Antonym übergegangen, Crum *Dict.* 387 b:

nê et-smou ero=k se-smarðout

ouoh nê et-sahoui ero=k se-shouort.

Außerhalb des Präsens wird *sahoui* mit direktem Objekt konstruiert:

shouer pai-laos (Num 22:17 nach Vat. copto 1)<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Lagarde (cf. p. XXVII seiner Ausgabe) hat das einwandfreie *shouōr pailaos* seiner Hs. (zu dem der Form nach präsuffixalen, aber pränominal gebrauchten *shouōr-* und seinesgleichen cf. schon Erman *Bruchstücke kopt. Volksliteratur* [1897] 63 n. 1) in *shouōr m-pailaos* geändert. Merkwürdigerweise kommt aber diese gemischte Konstruktion in

mper-shouôr=f (Num 23:25).

Eine Ausnahme ist

ouoh e=i-e-shouôr pe=ten-smou ouoh e=l-e-sahoui ero=f (Mal 2:2)  
kai epikatarásomai tēn eulogian hymôn kai katarásomai autēn.

7 Der Stativ *o n-N* "etwas sein" ist mehrdeutig. Einerseits steht er gewissermaßen zwischen Transitiv und Intransitiv in der Mitte, indem er zu dem der Form nach, als status praenominalis, scheinbar transitiven, zur "Verbalisierung" (Stern § 491) dienenden Infinitiv *r-N* "etwas werden"<sup>5</sup> gehört. Andererseits steht er dem eindeutig transitiven *r-N<sub>1</sub>* (bzw. aa=) *n-N<sub>2</sub>* "jemanden zu etwas machen" gegenüber. Ferner gibt es ein *o n-N*, dem sich kein Infinitiv in kontextuellem Kontrast gegenüberstellen lässt. Und schließlich ist die zweideutige Verbindung *o n-hote* zu erwähnen.

### (1) *o n-N* vs. *r-N*

ne=tetn-o pe n-hmhal m-p-nobe (Rom 6:17) ête doûloî tês hamartias  
a=tetn-r hmhal n-t-dikaiosynê (Rom 6:18) edoulôthete têi dikaiosynêi  
ne=tetn-o n-rmhe pe n-t-dikaiosynê (Rom 6:20) eleútheroi ête têi dikaiosynêi  
e-a=tetn-r rmhe ebol hm p-nobe ... (Rom 6:18) eleutherôthentes dè apô tês ha-  
martias ...  
m-p-nobe gar na-r joels erô=tn an (Rom 6:14) hamartia gâr hymôn ou kyrieúsei

NHC vor: *n=f-souhôr m-pe=f-kah* II 23 u, *n=se-souôn n-t=n-noc n-com* VI 45, 3-4. Cf. Nagel Gramm. Unters. 433.

<sup>5</sup> Einem koordinierten weiteren N geht das prädiktative *n-* voraus:

mare ne=f-šere r orphanos auô te=f-shime n-khêra (Ps 108:9 Budge)  
genêthêtôsan hoi hyioi autoû orphanoi kai hê gynê autoû khêra  
a=i-r son <e->n-serênos auô n-šbêr e-ne-strouthos (Job 30:29)  
adelphos gérgona seirénôn, hetairos dè strouthôn  
nte ni-paides r hacibes na=k n-com  
auô ni-klal n-stolê n-eouo (Sir 6:30)  
kai ésontoi soi hai pédaî eis sképén iskhýos  
kai hoi kloioi autês eis stolên dôkses  
e-r maï ne=u-haï, m-maï ne=u-šere (Tit 2:4) philândrous cînai, philotéknous

Die Konstruktion hat ihr Gegenstück im erweiterten binären (qualifizierenden) Nominal-  
satz, Stern § 307:

Z - a - A

auô ne ou-rm-m-me pe p-rôme et-mmau, n-sôtp n-dikaios n-ref-šmîs m-pnoute (Job 1:1) kai ên ho ánthrôpos ekeînos alêthinós, ámemptos, theosebés

A - Z - a

n-rôme de n-Sodoma ne hn-ponêros ne, auô n-ref-r nobe emate m-p-mto ebol m-  
pjoeis (Gen 13:13) hoi de ánthrôpoi hoi en Sodómois ponêroi kai hamartoloî  
enantion toû theoû sphôdra.

m-p-mou ce o n-joeis ero=f an (Rom 6:9) thánatos autoū oukéti kyrieúei  
je p-nomos o n-joeis e-p-rôme n-ouoeiš nim e=f-onh (Rom 7:1)  
hóti ho nómōs kyrieúei toū anthrōpou eph' hósōn khrónon zēi  
p-et-jō mmos je mpr-r noeik, k-o n-noeik (Rom 2:22) ho lágōn mē moi-  
kheúein moikheúeis  
m-pe-ueiš e=ī-o n-kouī ... nter=i-r noc de ... (1 Cor 13:11) hóte ēmēn népi-  
os ... hóte dē gégona anēr ...

## (2) -et-o n-N

Es ist vielleicht unberechtigt oder zum Mindesten unnötig, die folgenden Ausdrücke, die nur in adjektivischer Transposition vorzukommen scheinen und griechische denominale Partizipien wiedergeben, von den soeben besprochenen abzusondern:

n-et-o m-matoī (Lc 3:14) strateuómenoi  
p-et-o m-ponérōs (Ps 14:4) ponéreúomenos  
p-/n-et-o n-rmmao (Lc 12:21, 1:53) ploutôn, -toûntes  
n-et-o n-jaje ero=ī (Ps 3:8) hoi ekhthraíontés moi.

Auch ihnen entsprechen die Infinitive *r matoī*, *r ponérōs*, *r rmmao*, *r jaje*, lassen sich aber kaum je in kontextuellem Kontrast belegen.

(3) r N<sub>1</sub> (bzw. aa=) n-N<sub>2</sub>

Das Maß des Bedeutungsunterschiedes zwischen dem intransitiven f-na-r rmhe "er wird frei werden" [oben unter (1)] und dem transitiven  
se-na-aa=f n-rmhe (Rom 8:21) eleuterōthēsetai  
richtet sich nach dem Zusammenhang. Wenn für das unbestimmte *se-* ein bestimmter Agens eintritt, wird der Unterschied naturgemäß größer. Bedeutungsvoll ist der Agens in Jo 8:32, 33, wird aber von den Gesprächspartnern aus Unverstand überhört:  
t-me na-r tēutn n-rmhe hē alétheia eleutherōsei hymâs.

Darauf die Entgegnung:

Wir sind nie Jemandes Knechte gewesen. Wie kannst du da sagen:  
te=tñ-na-r rmhe eleútheroi genésesethi.

Die beiden Konstruktionen verhalten sich zueinander wie Simplex und Kausativ bzw. Faktitiv:

e=ī-o gar n-rmhe hn hōb nim, a=ī-aa=t n-hmhal n-ouon nim (1 Cor 9:19)  
eleútheros gār òn ek pántōn, pâsin emautōn edoúlōsa  
er-šan te-psyk̄hē m-p-eusebēs r ouoein, ša=s-r p-sôma tēr=f n-ouoein (Sch  
Wessely 42 c Rs II 8-13) Wenn die Seele des Frommen licht wird, erleuchtet sie den ganzen Körper

nto=k pent-a=k-aa=n n-ouoein nhēt=f, e=n-o n-kake (Sch Guérin 15 a 22-23)

Du bist es der uns erleuchtet hast in (Jesus), während wir finster waren.

Der Umstandssatz bezeichnet den Zustand, der durch das Faktitiv in sein Gegenteil verwandelt worden ist, cf. a=f-r ouoein e=f-o n-kake (Sch Chassinat 69, 25-27) "(der gute Schächer) ward licht, während er finster war."

#### (4) o n-hote

bedeutet meistens (a) "furchtbar sein", seltener (b) "(sich) fürchten", Crum *Dict* 721 a. Im Deuteronomium finden sich von beiden Bedeutungen je drei Beispiele:

- (a) hm pi-noc tēr=f n-jacie et-o n-hote (1:19) pāsan tēn érēmon tēn megálēn kai tēn phoberān ekeínēn. Ähnlich 2:7, 8:15
- (b) naï ntok et=k-o n-hote hēt=ou (7:19) hoùs sì phobēi apò prosōpou autōn. Ähnlich (e-ne=k-o n-hote dieulabouū) 28:60  
t=i-o n-hote (9:19, zitiert Heb 12:21) ékphobós eimi.

Im NT kommt o n-hote "(sich) fürchten", außer in dem soeben genannten Zitat, nur einmal vor:

ne=f-o n-hote hēt=f n-Iôhannēs (Mc 6:20) ephobeîto tōn I.

Zum Oxy. s. Schenke *Mt-Ev* p. 38.

Sonst wird in dieser Bedeutung im Sah. normalerweise auch im Präsens der Inf. r hote gebraucht. Ebenso im Boh.

## 8 VERSCHIEDENE EINTRETENDE/BESTEHENDE ZUSTÄNDE UND EIGENSCHAFTEN

### (1) "SATT", "HUNGRIG", "DURSTIG"

a=i-hko gar a=tetn-tmmo=i, a=i-elbe a=tetn-tso=i (Mt 25:35)

epeínsa gár kai edókaté moi phageîn, edípsēsa kai epotísaté me  
nta=n-nau ero=k tnau e=k-hkaeit a=n-tmmo=k

ē e=k-obe a=n-tso=k? (Mt 25:37)

póte se eídomen peinônta kai ethrépsamen

ē dipsônta kai epotísamen?

naeiat=ou n-n-et-hkaeit et-obe n-t-dikaiosynē, je nto=ou n-et-na-sei (Mt 5:6)

makárioi hoi peinôntes kai dipsôntes tēn dikaiosýnēn, hoti autoì khortas-thésontai

ouoci nê=tn n-et-sêu tenou, je te=tna-hko (Lc 6:25) ouai hymîn, hoi empeplêsménoi nŷn, hóti peinásete.

## (2) "SÜSS", "BITTER"

ene mpe pet-saše hloc nnahra=k auô nte pet-holc siše, ne=k-na-tolma n-tei-he  
têr=s ... ? (Besa 24,18-19)

Wenn nicht das Bittere dir süß erschienen wäre und das Süße bitter, würdest du derart wagen ... ?

f-na-šope e=f-saše n-hêt=k ... a=f-siše n-hêt (Apoc 10:9,10) pikraneî sou t  n  
koil  an ... epikr  nth   h   koil  a mou

## (3) "SCHWER"

a=u-hroš ehra   ej  =i nthe n-ou-etp   e=s-hor   (Ps 37:5) h  se   ph  rtion bary  
ebar  nth  san ep' em  

## (4) "WEISS"

auô ne=f-hoeite a=u-ouba   nthe m-p--ouoein (Mt 17:2) t   d   him  tia auto    
eg  neto leuk   h  s t   ph  s

auô te=f-hbs   ne=s-ouob   nthe n-ou-khi  n (Mt 28:3) k  i t   éndyma auto    
leuk  n h  s khi  n.

### 9 Šoop MIT PRÄPOSITIONALER BESTIMMUNG IN VARIATION MIT PRÄPOSITIONALEM PRÄDIKAT

n-ouoei   gar nim n-h  ke Šoop nmm  =tn

anok de n-t=i-Šoop nmm  =tn an n-ouoei   nim (Mt 26:11)

p  ntote g  r to  s pt  kho  s   khete meth' heaut  n,  
em   d   ou p  ntote   khete

n-h  ke gar nmm  =tn n-ouoei   nim,

anok de n-t=i-nmm  =tn an n-ouoei   nim (Jo 12:8)

to  s pt  kho  s g  r p  ntote   khete meth' heaut  n,  
em   d   ou p  ntote   khete

je nto=k k-Šoop nmma=i (Ps 22:4) h  ti s   met' emo   e    
k-nmma=i (Ps 138:8) p  rei

a=f-ei epes  t hijn p-toou ere te-plaks snte m-p-mntre Šoop hn ne=f-cij (Ex 32:15)  
kat  b   ap   to   órous, k  i hai d  y   pl  kes to   martyr  ou en ta  s khers  n auto    
a M  ys  s de ei epes  t hi p-toou ere te-plaks snte hn te=f-cij (Ex 34:29)

h  s d   kat  b  inen Môysês ek to   órous, k  i hai d  y   pl  kes ep  i t  n kheir  n  
M  ys  

mn talco hn t=a-sarks m-pemto ebol n-te=k-org   (Ps 37:4) ouk   st  n f  sis en t  i  
sark   mou ap   pros  pou t  s org  s sou

auô mn talco šoop hn t=a-sarks (Ps 37:8) kai' ouk éstin fasis en têi sarkí mou mn me šoop hn te=u-tapro (Ps 5:10) ouk éstin en tõi stómati autôn alétheia.

Cf. ohne šoop Ps 31:2; 113:15.

## 10

## BEWEGUNG

## (1) bôk "gehen"

auô a=u-tale e-p-joei a=u-bôk mauaa=u e-u-ma n-jaeie (Mc 6:32) kai' apêlthon en tõi plofõi eis érēmon tópon kat' idian  
a hah de nau ero=ou e=u-bék a=u-souôn=ou (Mc 6:33) kai' eîdon autoûs hypá-gontas kai' epégnôsan polloí.

## (2) ei - nêu "kommen"

a pe-PNA et-ouaab ei' epesêt ejô=f hn ou-smot n-sôma n-t-he n-ou-croomp (Lc 3:22) (egéneto dè ...) katabênai tò pneûma tò hágion sômatikôi eídei hôsei peristerànn ep' autón  
a=f-nau e-pe-PNA m-pnoute e=f-nêu epesêt n-t-he n-ou-croomp ehraï ejô=f (Mt 3:16) eîden tò pneûma toû theoû katabânon hôsei peristerán.

Wie bei *na* (unten Anm. 8) besteht auch bei *nêu* die Eigentümlichkeit, daß das "præsens, hoc est instans" (ho enhestôs khrónos) "paratéñetai kai' eis mellonta", was sich auch darin äußert, daß es dann durch den Konjunktiv fortgesetzt wird: Mt 24:46 = Lc 12:43, Mc 12:9, usw.

## (3) pôt "laufen", "fliehen"

pôt ebol m-p-nobe nthe m-pet-pêt hêt=f n-ou-hof (Sir 21:2) hôs apò prosôpou ópheôs pheûge apò hamartias  
a=u-pôt nsa têutn e-mn pet-pêt nsô=tn (Mich 2:11) katediôkhtete oudenôs diô-kontos  
n-te=tn-sooun an je n-et-pêt hm pe-stadion, se-pêt men têr=ou, oua de p-e-ša=f-ji pe-klom? pôt n-tei-he je e=tetn-e-taho (1 Cor 9:24)  
ouk ofdate hóti hoi en stadíoi trékhontes pántes mèn trékhousin, heîs dè lambánei tò brabéion? hoútôs trékhete hína katalábete  
mêpôs e=i-pêt e-p-pet-šoueit ê nta=i-pôt (Gal 2:2) më pôs eis kenòn trékhô è édramon, "Zweites" Præsens und "Zweites" Perfekt.

In den folgenden Beispielen stehen sich die beiden Bedeutungen von *pôt*, "fliehen (pheûgein)" und (cc. *nsa-*) "verfolgen (diôkein)", gegenüber:

šare p-asebēs *pōt* e-mn pet-*pēt* nsō=f (Prov 28:1) pheúgei asebēs mēdenōs diō-kontos  
 naī de a=u-*pōt* nsō=ou nthe n-net-*pēt* n-jioue (Sap 19:3) toútous hōs phygádas edfōkon  
 G.M. Browne *Greek, Roman & Byz. St.* 12 (1971) 61.

(4) **he "fallen"**

alla net-mmau, kan ūa=u-*he*, e=u-*hēu* pros ou-kouī (Sch Guérin 17 a 24-25)  
 aber jene, auch wenn sie fallen, so fallen sie auf kurze Zeit  
 ne=i-nau e-pSatanas e=f-*hēu* epesēt ebol hn t-pe n-t-he n-ou-ebrēce (Lc 10:18 Horner)  
 ethēōroun tōn Satanān hōs astrapēn ek toū ouranoū pesóna  
 a=i-nau e-u-siou e-a=f-*he* ebol hn t-pe (Apoc 9:1) eîdon astéra ek toū ouranoū peptōkóta

**he e- "finden"**

mp=i-*he* e-laau n-nobe m-mou ero=f (Lc 23:22; ähnlich Dan 6:4) oudēn aition thanátou heûron en autōi  
 anok gar n-t=i-*hēu* an e-laau n-loïce ehoun ero=f (Jo 19:6) egō gār oukh heurís-kō en autōi aitían  
 Cf. n-te=n-na-*he* an e-loice ehoun e-Daniêl (Dan 6:5)

(5) **hōl "fliegen"**

n-t-he n-ou-halēt e-a=f-*hōl* ebol  
 e-me=u-cn maein m-pe=f-*hōl* ebol [...]  
 e=f-kim n-ne=f-tnh e=f-*hēl* (Sap 5:11)  
 hōs ornéou diaptántos aéra  
 outhèn heurísketai tekmérion poreías [...] kinouménōn pterýgōn.

## STATIV UND QUALITÄTSPRÄDIKAT

**11** Qualitätsprädikate und qualitative Stative (oben § 2) sind gleichbedeutend. Da in Deut 26:5 *ou-mēēše e=f-oš auō e-našō=f* bloßes *plēthos polý* wiedergibt, sind die beiden Formen vielleicht nur als zu freier Wahl stehende Varianten gemeint. Der Wechsel von *-et-nanou-* und *-et-anit*<sup>6</sup> im Achm. und Subachm. ist schon oben I p. 22 n. 6 erwähnt. In Mt 11:30 hat Morgan IV (*teste Wilmet 1433*) für *holc* "ist süß" das bisher nur im Demotischen belegte (Spiegelberg *Gr.* § 117, Erichsen *Glossar* 328) *nahlōc=f* [in Horners 9 (80) entstellt oder verlesen].

<sup>6</sup> Stativ zu *aneī*, als Substantiv (*kallonē*) *p=s-aneī* Clemens 49:3 Schmidt p. 63,27.

Während ein substantivisches Subjekt an Stelle des Präformativs (*f-hou* Rom 14:20 *kakón*) dem Stativ stets vorangeht (*n-epithymia n-n-asebēs hou*, Prov 12:12), folgt es dem Stamm des Qualitätsprädikats (*nanou pe-hmou* Mc 9:50, Lc 14:34 *kalōn tō hálas*) an Stelle des Suffixes (*nanou=f* Rom 7:16 *kalós*); bei Koordination entsteht also ein Chiasmus:

nanou p-pet-hou, auō p-pet-nanou=f hou (Isa 5:20) tō ponērōn kalōn kaī tō  
kalōn ponērōn.

Zur Verneinung wird die Verbindung des Qualitätsprädikats mit seinem Subjekt von *n-* ... *an* umrahmt:

n-nanou pe=tn-šoušou an (1 Cor 5:6) ou kalōn tō kaúkhēma hymōn  
mē nanou p-šaje an e-hou e-ti? (Sir 18:16, ohne Pränegation) ouk idoū lógos  
hypér dómā agathón?

Das Subjekt kann aber auch extrapoliert und durch das Suffix aufgenommen werden:

sônt gar nim nte pnoute nanou=ou (1 Tim 4:4; ähnlich Sir 39:22,39) hóti pân  
ktísmá theoū kalón.

Bei der Verneinung, jedenfalls wenn sie mit der Frage verbunden ist (*nonne*), geht nun die Pränegation *n-* dem extrapolierten *Subjekt* voran:

mē n-te=s-kouī n-sône nanou=s an ero=s? (Judic 15:2 Thompson; Maspero ohne  
die Pränegation) mē oukhì hē adelphē autēs hē neōtéra autēs agathōtéra hy-  
pér autēn?

mē n-ne=f-šaje nanou=ou an nmma=f? (Mich 2:7) oukh(i) hoi lógoi autoū eisi  
kaloī met' autoū?

Die Stellung des Qualitätsprädikats fällt also mit der des Stativs zusammen:

mē n-te=k-kakia oš an? (Job 22:5) pótēron oukh hē kakía soú estin pollé?

## DAS INSTANS

12 *Na*<sup>7</sup> ist das Verb *na* "gehen" (Crum Dict. 217 b-218 b) und fungiert hier als Hilfsverb der *actio instans* oder kurz des Instans [Stern § 367, vielleicht aus

<sup>7</sup> Gegen die Meinung, daß *na*- als enttont zu betrachten sei, hat Erman *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* (Abh. Preuß. Akad. 1897) 45 n. 1 das fajjumische *ne*- geltend gemacht: fajj. *e* entspreche sahid. betontem *a*, während unbetontes *a* (d.h. vokalisiertes 'Ayin) auch im Fajj. als *a* bewahrt werde. Die erstere Entsprechung gilt unbedingt, die letztere dagegen nicht: in Chassinats Texten steht *ka*: Mt 14:15 neben *ke*: Mt 13:6, Mc 8:25; *ne*- ist aber wirklich die Norm.

K.W.L. Heyses *System der Sprachwissenschaft* (1856) 425-7]<sup>8</sup>; daß *na* seine konkrete Bedeutung trotzdem voll bewahrt hat, geht daraus hervor, daß in der unten VII § 19 besprochenen Konstruktion das fientische Hilfsverb *šöpe* vor dem Instans durch *ei* "kommen" ersetzt wird. Das "Hauptverb" kann nur im Infinitiv (vielleicht ursprünglich mit der Präposition *r*) erscheinen:

pnoute na-sôtm (Ps 54:20) eisakoúsetai ho theós  
se-na-sôtm (Jo 10:16) akoúsousin.

Wie Jernstedt *Doklady Akademii Nauk SSSR* 1927, 33-35 klargestellt hat, liegt in *na* der Stativ vor. Im Rahmen der kopt. Grammatik und was die Funktion angeht, ist das auf jeden Fall richtig, auch wenn *na* formal auf die gleichwertige Verbindung *m n'yt* zurückgehen sollte, cf. *OLZ* 1959, 458: der Stativ und die neuägyptische Verbindung der Präposition *m* mit dem Infinitiv von Bewegungsverben (Černý & Groll *L.Eg. Gr.* § 19.7 p. 282) sind beide gleichermaßen durativ und haben beide ihren legitimen Platz im Präsens.

13 In seiner Eigenschaft als Hilfsverb ist *na-* der grammatische Kern des Prädikats, während der ihm folgende Infinitiv nur die lexikale Ergänzung liefert: das Hilfsverb ist die *voile*, der Infinitiv die *coque* des Gilliéron'schen Bildes (oben IV n. 5). Die durative Konstruktion erschöpft sich im *na-*; der Infinitiv steht außerhalb dieser Konstruktion<sup>9</sup> und damit außerhalb des Geltungsbereichs der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten § 19): er kann ohne alle Beschränkung ein nominales oder ein suffixales Objekt annehmen:

se-na-meste t-pornê (Apoc 17:16) miséousin tén pórñē  
se-na-sotme=f nthe n-ou-salpigks (Isa 18:3) hös sálpiggos phónè akoustòn éstai.

14 Daß *na-* das eigentliche d.h. grammatische Prädikat ist, tut sich vor Allem darin kund, daß es syntaktisch in jeder Hinsicht nach den Regeln des Präsens behandelt wird:

<sup>8</sup> Cf. tòn enhestôta hoi Stoïkoî enhestôta paratatikòn horíontai, hóti paratefetai kài eis mellonta, ap. Rud. Schmidt *Stoicorum grammatica* (Halle 1839) 70 n. 97.

<sup>9</sup> Der grammatische Status des "Futurum I" wird durch den durativen Charakter des *na-* bestimmt, nicht durch das Verhalten des Infinitivs zum Objektausdruck. Wenn Steindorff *Gr.*<sup>2</sup> (1904) § 278 sagt "Wird der Infinitiv des uneigentlichen Nominalzusatzes durch *na* angeknüpft, so entsteht das Futurum I", so ist hoffentlich diese Formulierung heute wirklich überwunden: der Infinitiv nach *na* ist eben nicht "der Infinitiv des uneigentlichen Nominalzusatzes [cf. oben I § 10]". Nach Till *Gr.* p. 127 n. 9 sollen "die Verbindungen [...] mit dem futurischen *na* [...] nicht zu den Dauerzeiten gehören", aber trotzdem "syntaktisch Adverbialsätze" sein (§ 252); ebenda ist von dem "Prädikatsinfinitiv" die Rede.

(1) Bei der affirmativen adjektivischen Transposition wird das subjektische Bezugsppronomen total in das Determinativpronomen transformiert (oben II § 11):

moute n=g-nau je oun p-et-na-sôtm ero=k (Job 5:1) ... eí tís soi hypakouúsetai,  
cf. oben II p. 88 n. 27.

Dagegen negiert (oben II § 13):

p-ete n-f-na-sôtm an nsa ne=k-šaje (Jos 1:18) hóstis mè akoúsēi tōn rhēmá-tōn sou.

(2) Bei indeterminiertem Subjekt tritt der Existenzsatz ein (Stern § 368):

oun ou-siou na- ša ebol hn Iakób (Num 24:17) anateleí ástron eks Iakób  
mē oun ou-šelect na-r p-ôbš m-pe=s-kosmos

ē oun ou-parthenos na-r p-ôbš n-te=s-phaskia e-mor=s mmo=s? (Jer 2:32)

mē epilésetai nýmphē tōn kósmon autēs

kài parthénos tēn stēhodesmída (*fascia*<sup>10</sup>) autēs?

mn ce-ouoei<sup>11</sup> ce na-šópe (Apoc 10:6) khrónos oukéti éstai

mn ou-fô gar n-ouôt na-he ebol hn t-ape n-laau mmô=tñ (Act 27:34)

oudenòs gár hymôn thriks apò tēs kephalēs apoleítai.

15 "Man wird sehr leicht inne geworden sein, daß das Kopt. sehr häufig sein Futur auf *na* für das Griech. Präs. gebraucht hat. Dieser Gebrauch wird minder auffallend erscheinen, wenn man sich der dem *na* zum Grunde liegenden Bedeutung des *Gehens* erinnert. Das *ai-na*, *ei-na*, *ti-na* war ja eigentlich ein Präsens, welches nur ähnlich dem Gr. *mellō* mit dem Infinit. und gleich dem Lat. *eo* mit dem Supin. das Eintreffen eines andern Verbal-Inhaltes in nähere oder fernere Aussicht stellte. Je näher diese Aussicht gestellt ist, um desto mehr fällt das Fut. mit dem Präs. zusammen, d.h. um desto mehr nimmt das Futur den Charakter eines beabsichtigenden Präs. an." So Schwartz (1843) p. 1943.

Dasselbe meinte Stern mit seinem treffenden Terminus (*verbum instans*, § 367 im "conjugationslosen" Satze (s. oben I § 3); § 379 im "Futurum I"; § 380 im "Futurum II": "das präs. II des verbum instans"; § 382 im "imperfectum futuri": "das regelmäßige imperfect des verbum instans").

Im J. 1929 hat P. Jernstedt an nicht leicht zugänglicher Stelle (*Publ. Soc. Ég. Univ. Léningr. 2,4-5*) die Erscheinung zur Sprache gebracht und u.A. das folgende Beispiel zitiert:

<sup>10</sup> Vulg. *fascia pectoralis*.

<sup>11</sup> So in Budges Hs. (Horners a); cf. oben III p. 157 n. 10.

m-p-nau n-hooe ere p-rē na-ša (Judic 9:33) tō prō̄ háma tō̄ anateīlai tō̄ hélion. (Ähnlich Judic 3:21.)

**16** In gewisser Hinsicht stellt *na-* "gehen" plus Infinitiv das Gegenstück zu *šōpe* "werden" mit folgendem Umstandssatz dar, indem beide, jedes im umgekehrten Sinne, zwischen den beiden Konjugationsmodellen vermitteln. Ähnlich wie *šōpe* als Hilfsverb des Fiens — nicht ausschließlich aber vorwiegend — bewirkt, daß präsentische Formen temporal konjugierbar werden (unten VII § 17.2), so wird durch *na-* als Hilfsverb des Instans der temporale Infinitiv befähigt, sich im Präsens (und seinen Transpositionen) konjugieren zu lassen. Durch die Verbindung dieser zwei gegensätzlichen Elemente, des durativen *na-* und des nicht-durativen Infinitivs, entsteht eine Art momentanes oder perfektives Präsens, das an das "praes. der verba perfectiva" des Slavischen erinnert, Miklosich *Vgl. Gr. IV Syntax* p. 772ff.

**16a** In dem weit seltener gebrauchten *nou* (boh. *noui*) *e-* hat Jernstedt das nicht-durative (Tempora und Teilsatzkonjugationen) Gegenstück zu *na-* erkannt. In 'Conjug. Syst.' § 25 sind Beispiele zu finden, in denen die beiden in verschiedenen Kombinationen einander entsprechen.

## DER INFINITIV

**17** Angesichts des substantivischen, nicht-prädikativen Charakters des Infinitivs, der bei den Tempora und beim Instans wiederholt hervorzuheben war, muß der *prädiktive Infinitiv* des Präsens zunächst als *contradiccio in adjecto* erscheinen. Der Widerspruch löste sich erst, als sich ergab — z.T. im Lichte der klassisch-ägyptischen Verhältnisse (oben IV n. 2) —, daß der scheinbare bloße Infinitiv ursprünglich von der Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus adverbialen Charakters ist und somit seinen Platz im Präsens mit vollem, wenn auch seit anderthalb Jahrtausenden nicht mehr zu Tage liegendem, Recht innehat.

## DAS DIREKTE OBJEKT: DIE STERN-JERNSTEDT'SCHE REGEL

**18** Wenn der adverbiale Charakter des präsentischen Infinitivs seine Erklärung in der Sprachgeschichte findet, so besteht in der Behandlung des direkten Objekts zwischen dem präsentischen und dem temporalen Infinitiv ein charakteristischer Unterschied, der immer noch der Erklärung harrt. Hinsichtlich des direkten Objekts stehen die beiden Infinitive in einem ähnlich komplementären Verhältnis zueinander wie die

anderen beiderseitigen Prädikate (oben IV § 7): der eine meidet was der andere zuläßt. Während der temporale Infinitiv bei unverkennbarer Bevorzugung der unmittelbaren Verbindung mit dem nominalen bzw. pronominalen Objekt doch die Vermittlung durch die Präposition *n-mmo*= zuläßt, ist beim präsentischen Infinitiv die Vermittlung die durchgängige Regel und die unmittelbare Verbindung die ganz eng beschränkte Ausnahme.

19 Daß es *afjoos* aber *efjô mmos* heißt, steht ausdrücklich bei Stern § 492 und blieb nicht völlig unbeachtet. Beispiele des Unterschieds begegnen ja auf Schritt und Tritt:

*te=tñ-jô mmo=s "hymeîs légete"* neben *a=i-joo=s "épon"* Jo 10:36.

Im Bohairischen ist auf diese Weise das Perfekt *a=i-jo=s* vom "Zweiten" Präsens *a=i-jô mmo=s* zu unterscheiden (Stern § 374 Ende):

*a=i-jô mmo=s nô=ten m-ph-rêti n-han-sabeu* (1 Cor 10:15) *hôs phronímois légô negiert n-a=i-jô mmo=s* an kata ou-hiou m-p-hap (2 Cor 7:3) *pròs katákrisin ou légô.*

Die Regel ist aber keineswegs auf *jô* beschränkt, sondern gilt durchgehends mit der Ausnahme von *ouôš* "wollen, wünschen" (§ 25):

*a=tetn-aa=u auô t=etn-eire mmo=ou auô t=etna-aa=u* (2 Thess 3:4) (hà paraggél-lomen) *kai epoiéstate kai poiéste.*

20 Obwohl Stern den positiven Teil der Regel an allen in Betracht kommenden Stellen der Grammatik [§§ 332 Ende, 339, 490, 491 (p. 314), 492, 494] nachdrücklich hervorgehoben hat, blieb sie in der Ägyptologie völlig unbeachtet und mußte fast fünfzig Jahre später von P. Jernstedt neu entdeckt und namentlich in Hinsicht der Ausnahmen weiter ausgebaut werden.<sup>12</sup> Sollte es einmal ein kopt. Seitenstück zu L. Spitzers *Meisterwerken der romanischen Philologie* geben, dürfte Jernstedts kurze "Darlegung eines der wichtigsten Gesetze der koptischen Grammatik" (p. 71) darin nicht fehlen.

21 Auch die REFLEXIVEN VERBEN (§ 5) sind der Stern-Jernstedt'schen Regel unterworfen:

(kô)      *f-kô n-htê=f e-t-sarks* (Phil 3:4) ... *pepoithénai en sarkí*

<sup>12</sup> "Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts", *Doklady Akademii Nauk SSSR*, 1927, 69-74. Russische Übersetzung (von A.S. Tchetveroukhine) in den *Issledovanija* (1986) 389-395. Manches hierher gehörige enthält das nächste Kapitel des Bandes, 'Studien auf dem Gebiete der Verbalrektion', pp. 396-479.

- (kto)      e=u-kto mmo=ou ebol hn t-me (Tit 1:14) ... apostrehoménōn tēn alétheian  
               anon, net-kto mmo=ou<sup>13</sup> ebol (Heb 12:25) hēmeîs hoi ... apostrephómenoi
- (nouje)     f-nouje mmo=f (Sch Chassinat 131,17) er legt sich zu Tische  
 (rike)       net-rike mmo=ou ebol n-ne=k-entolē Ps 118:21) hoi ekklínontes apò tōn entolōn sou
- (sihe)       nto=f de ne=f-sihe mmo=f pe e-hen-ma n-jaie (Lc 5:16) autōs dē ên hypokhōrōn en taïs erémois
- (tōce)       tetn-tōce mmō=tn ero=f (Job 13:9) prostethésesthe autōi
- (ôbš)       ne=u-ôbš mmo=ou e-ne=u-khéra (Act 6:1) paretheōroûnto ... hai khērai autōn  
               <sup>1</sup>p-et=<sup>2</sup>ou-ôbš mmo=<sup>2</sup>ou ero=<sup>1</sup>f (Sch Chassinat 42,39-41) derjenige um den sie sich nicht kümmern
- (šōrp)       t=i-šōrp mmo=ī ero=k (Ps 62:2) prōs sè orthrízō.

22 Die augenfälligste Ausnahme ist *lexikalisch*: das Verbum *ouōš* "wollen, wünschen" genießt das rätselhafte Privileg, daß sowohl seine pränominale (*oueš-*) wie seine präsuffixale (*ouaš=*) Form im Präsens unbeschränkt zugelassen ist:

- t=i-oueš tēutn (1 Cor 7:32) thélō dē hymâs (amerimnous cīnai)  
 n-aš n-he k-oueš sô ebol hitoot? (Jo 4:9) pôs sì [...] par' emou pieñ aiteis?  
 n-t=i-oueš p-mou an m-pet-na-mou (Ezech 18:32) ou thélō tōn thánaton toū apothnēskontos  
 p-et=f-ouaš=f (Ps 113:11) hósa ēboúleto  
 n-ete n-t=i-ouaš=ou an (Isa 65:12) hà ouk ēboulómēn  
 p-agathon et=i-ouaš=f  
 p-pet-houo ete n-t=i-ouaš=f an (Rom 7:19)  
     hò thélō agathón ... hò ou thélō kakón  
 ou p-etero pjoeis ouaš=f? (Sap 9:13) (tís enthymēthésatai) tí thélei ho Kýrios?  
 e=i-oueš ou-na e-houe ou-thysia (Mt 9:13) éleos thélō kaì ou thysian  
 nim gar mmō=tn e=f-oueš ket ou-pyrgos mē n-f-na-hmoos an n-šorp ... (Lc 14:  
     28) tís gár eks hymôn thélōn pýrgon oikodomēsai oukhì prōton kathásas ...  
 p-ete ne=u-ouaš=f (Mt 27:15) hòn éthelon.

<sup>13</sup> Der appositionelle (und vokativische [z.B. Lc 1:28]) Adjektivsatz ist ein normaler freier Adjektivsatz: sein Bezugspronomen erscheint also in der dritten Person, ohne Rücksicht auf die Person seines pronominalen Leitworts (bzw. die im Vokativ und im Imperativ implizierte zweite Person), und unterscheidet sich dadurch vom Subnexus der Cleft Sentence mit pronominaler Vedette (oben II § 103). Cf. Praetorius *ZDMG* 35 (1881) 759.

23 Grammatisch bedeutsam ist dagegen die Regel, die "vor artikellosem Appellativ, vor unbestimmten Pronomina und Fragepronomina" (Jernstedt p. 70) den pränominalen Infinitiv verlangt.

### (1) artikello

paï ſep ref-r nobe ero=f (Lc 15:2) hoūtos hamartōloūs proſdékhetai  
 te=tñ-sbbe rōme hm p-sabbaton (Jo 7:22) en sabbátōi peritēmnēte ánthrōpon  
 t=i-nej daimonion ebol (Lc 13:32) ekbállō daimónia  
 e=i-nej daimonion ebol hn Beelzeboul (Lc 11:18) (légete) en Beelzebouùl ekbál-  
 lein me tà daimónia (dagegen eſje anok e=i-nouje ebol n-n-daimonion hn Beel-  
 zeboul, eie ... [Lc 11:19])  
 pet-coob de f-oum ouoote (Rom 14:2) ho dè asthenōn lákhana esthíei  
 n-t=i-cn me gar an nhēt-téutn (Job 17:10) ou gár heurískō en hymín aléthés  
 pet-je pet-houu nsa pe=f-eiôt (Mt 15:4) ho kakologôn patéra  
 ne=u-cn oeik an pe (Act 7:11) oukh heúriskon khortásmata.

### (2) laau (n-N)

n-t=i-r laau an haro=í mauaa=t (Jo 8:28) ap' emautoù poiô oudén  
 n-t=i-je laau an p-bol n-n-ent-a ne-prophétēs mn Môysês jo=ou (Act 26:22)  
 oudén ektōs légon hōn te hoi prophétai elálēsan ... kai Môysês  
 n-se-je laau na=f an (Jo 7:26) oudén autōi légousin  
 anok n-t=i-cn laau an n-aitia hraï nhēt=f (Jo 18:38) egð oudemian heurískō en  
 autōi aitán  
 n-g-je laau an m-parhoimia (Jo 16:29) paroimian oudemian légeis  
 ... e-u-rōme e-n-f-je laau an m-me (Prov 2:12) apò andrōs laloūntos mēdēn pis-  
 tón.

### (3) oû "was?"

n-t=n-sooun an je e=f-je ou (Jo 16:18; ähnlich Lc 22:60) ouk oídamen tí laleî  
 (Lc ouk oîda hō légeis)  
 e=tetn-r ou m-peei-ma? (Isa 52:5) nŷn tí hôdē este?

Hierher gehört auch die von Spiegelberg ZÄS 58, 157 beobachtete Konstruktion:

n-t=i-cn e=re-jō mmo=s an je ou (Mc 14:68) oúte oîda oúte epístamai sý tí légeis  
 n-g-cn e=k-na-r ou an (Sch Chassinat 33,14) You are at a loss what to do.

Mit anderem Fragepronomen:

*subachm.* peeī men n-[t=]n-cn [ou-a]bal ton en pe (Acta Pauli 12,23; ähnlich 14,11-12) wir wissen nicht, woher dieser ist.

(4) *hah* (n-N) "viele"

je peī-rōme r hah m-maein (Jo 11:47) hoti hoūtos ho anthrōpos pollà poieī sē-meīa  
 a ne-pharisaīos sōtm je IS r hah m-mathētēs (Jo 4:1) ēkousan hoi Pharisaīoi hō-ti Iēsōūs pleīonas mathētās poieī  
 t=n-jek hah (Mc 5:9) polloī esmen.

**24** Das letzte Beispiel leitet zu den *Zahlwörtern* hinüber, mit denen *hah* nicht nur seiner altägyptischen Bedeutung nach verwandt ist.

Zahlen und *hah* können durch zwei Konstruktionen zum Prädikat gemacht werden. Die eine Möglichkeit ist die Z-Stellung im Nominalssatz; bei höheren Zahlen als "ein" scheint diese Möglichkeit jedoch nur bis zu einer gewissen, einstweilen nicht genauer zu bestimmenden, Grenze zu bestehen; ferner scheint sie auf die 3. Personen beschränkt zu sein. Die andere Möglichkeit ist die Verbalisierung (Stern § 491) der Zahl, d.h. ihre Rektion durch ein Verbum mit der Bedeutung "(die und die Summe) ausmachen". In dieser Bedeutung erscheint das soeben zitierte *jek-* nur ausnahmsweise; die gewöhnlichen Verben sind sah. (und oxy.) *meh-* "füllen", boh. *er-machen*" (Mc 5:9 te=n-er ou-mēš).

Beide Konstruktionen wechseln auch miteinander. Von Jakobs Söhnen heißt es im Bohairischen

nen-šēri de n-Iakōb 12 ne (Gen 35:22) ēsan dè hoi hyioī Iakōb dōdeka

Von sich selbst sagen sie

te=n-er 12 n-son xa ne=k-alōoui (Gen 42:13) dōdekā esmen, hoi paīdés sou, a-delphoī

Wenn es mehr Beispiele dieser Art gäbe, ließe sich über die Verteilung der beiden Konstruktionen auf Delokution und Interlokution Genaueres sagen.

nto=ou de tēr=ou ne=u-meh mmt-snoous n-rōme

boh. nthō=ou de tēr=ou na=u-er 12 n-rōmi (Act 19:7) ēsan dè hoi pántes ándres hōseī dōdeka

boh. nē de e-na=u-ouōm na=u-er 5 n-šo n-rōmi

*oxy. ... na=u-meh tiou n-ša n-rome* (Mt 14:21) hoi dè esthíontes ēsan ándres  
*hōsei pentakiskhflio*  
*...je=u-meh se n-tba* (Sir 16:11) heksakosías khiliádas.

"Machen" wird auch im Sah. gebraucht, fügt sich aber der Stern-Jernstedt'schen Regel:

auô nere ne=f-tbnooue *eire n-saſf n-šo n-esooou* ... (Job 1:3) kai ên tà kténe au-  
 toû próbata heptakiskhflia  
*se-eire n- še* (Jer 52:23) ēsan (hai rhoai) hekatón

Gelegentlich auch boh.: Ex 36:9.

Oder aber es wird das Instans gebraucht, dessen Infinitiv der Regel nicht unterworfen ist:

*n-et-ouôm de ne=u-na-r tiou n-šo n-rôme* (Mt 14:21, s. oben)  
 auô ou-hôs e=f-na-r mnt-snoous m-mahe pe pe=f-kto (lies vermutlich pene=f-kto)  
*ero=f, ere pe=f-ourmot na-r ftoou n-têbe e=f-kôte* (Jer 52:21)  
 kai spartón dôdeka pékheõn perickýklou autòn kai tò pákhos autoû dak-  
 tylôn tessárôn kýklöi.

25 Wenn "der Weg der Erhellung (*vyjasnenije*) der Bedeutung [der durativen] Formen nicht zur Enträtselung (*razgadka*) [der Stern-Jernstedt'schen Regel] geführt hat"<sup>14</sup>, so liegt das daran, daß die Verbalformen nur die eine Hälfte des Problems ausmachen. Die andere Hälfte ist die Frage, wie die Präposition *n- mmo=* zur Vertretung des direkten Objekts kommt; und das Gesamtproblem ist die Wechselbeziehung zwischen beiden. Was die Präposition angeht, so scheint mir Spiegelberg *Rec. tr.* 26 (1905) 34-5 (auch *Demot. Gr.* §§ 251-2) das Richtige gesehen zu haben: sie ist partitiv zu verstehen. Für die Wechselbeziehung zwischen abgeschlossener/nicht-abgeschlossener Handlung und totalem/partitivem Objekt scheint es eine Parallele zu geben. Das Finnische, von dem ich leider nicht die bescheidenste Kenntnis besitze, soll seinen casus partitivus [auf -(t)a / -(t)ä] zum Ausdruck des Objekts auch dann gebrauchen wenn das Verbum "eine fortgesetzte oder nicht abgeschlossene Handlung bezeichnet", M. Wellewill *Praktische Grammatik der Finnischen Sprache* (Hartlebens Bibliothek der Sprachenkunde) 28; cf. Ernst Lewy *Kl. Schr.* 336 (mit Zitat aus Wilh. Schott 1872), 418. Es wäre erwünscht, das Urteil eines Kenners beider Sprachen zu vernehmen.

<sup>14</sup> A.I. Elanskaya "Razgadka zakona Šterna-Jernstedta", ap. *Pis'mennyje pamjatniki i problemy istorii i kultury narodov Vostoka* (M., 'Nauka', 1970) 145-6.

**26 ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION  
DER PRÄSENTISCHEN PRÄDIKATE IN REZIPROKEN SÄTZEN.  
(Cf. V § 46)**

**PRÄPOSITION**

anok ti-hm p=a-eiōt auō p=a-eiōt nhēt (Jo 14:10) egō en tōi patrī kāi ho patēr  
en emōi estin  
hm pe-hou et-mmau tetna-eime ntōtn je anok ti-hm p=a-eiōt  
auō ntōtn nhēt auō anok nhēt-tēutn (Jo 14:20)  
en ekeínēi tēi hēmérāi gnōsesthe hymēis hōti egō en tōi patrī mou kāi  
hymēis en emōi kagō en hymēn.

**STATIV**

... ou-jocis n-ouōt, IS peKhS, petere p-tēr=f ſoop etbēēt=f auō anon ebol hi-  
toot=f (1 Cor 8:6)  
... heis kýrios, Iēsoūs Khristós, di' hoū tā pánta kāi hēmeis di' autoū.

**INSTANS**

pet-ouōm n-t=a-sarks auō et-sō m-p=a-snof f-na-cō hraī nhēt auō anok (hō) hraī  
nhēt=f (Jo 6:56)  
ho trōgōn mou tēn sárka kāi pínōn mou tō haīma en emōi ménei (oder  
menei) kagō en autōi.

**INFINITIV**

aš m-psykhe n-rōme hn net-eire n-ni-mnt-asebēs net=f-mmau an nci pSatanas e=f-  
eire mmo=ou nhēt=ou auō nto=ou ebol hitoot=f (Sch Leipoldt III 211,8-10)  
Welche Menschenseele unter denen die diese Gottlosigkeiten verüben ist  
es, wo Satan nicht anwesend ist, indem er sie in ihnen verübt und sie  
durch ihn?

**UNTERSCHIED ZWISCHEN PRÄPOSITIONALVERBINDUNGEN  
UND DURATIVEN VERBALFORMEN**

**27** Nachdem die beiden letzten Kapitel großenteils dem Versuch gewidmet wa-  
ren, die syntaktische Gleichberechtigung gewisser Präpositionalverbindungen und der  
durativen Verbalformen anschaulich und verständlich zu machen, muß zum Schluß  
ein Unterschied zwischen den beiden Gruppen zur Sprache gebracht werden. Während

die Verbalformen im Koptischen durchaus an die Prädikatfunktion gebunden sind, liegt der primäre Funktionsbereich der Präpositionen gerade außerhalb derselben.

28 Präpositionalverbindungen dienen in erster Linie dazu, den Aussagegehalt in Bezug auf Ort, Zeit, Art und Weise, Zweck und Absicht, usw., "näher zu bestimmen". In dieser Funktion gehören sie der vielgestaltigen Kategorie der "adverbialen Satzbestimmungen" an und sind als solche unter anderm mit Umstandssätzen kommutabel (unten VII § 4). Soweit sie ruhende Ortsverhältnisse bezeichnen, genießen sie außerdem das Privileg, als Prädikat des Präsens zu fungieren, also den Aussagegehalt nicht "näher zu bestimmen" sondern selber seinen Kern auszumachen.

Als Ganzes, d.h. als Verbindung von Subjekt und Prädikat, als Nexus, kann auch das Präsens mit präpositionalem Prädikat adverbial transponiert werden, d.h. seinerseits als Umstandssatz und Subnexus in die Stellung einer "adverbialen Bestimmung" eintreten (unten VII §§ 14.2, 15.2, 16.2 usw.). Es sind dann zwei Adverbien vorhanden: erstens der ganze Umstandssatz als "adverbiale Bestimmung" des übergeordneten Satzes und zweitens innerhalb des Umstandssatzes sein präpositionales Prädikat. Vor der bloßen Präpositionalverbindung als "näherer Bestimmung" hat der adverbial transponierte Nexus mit präpositionalem Prädikat die ausdrückliche Angabe des Subjekts voraus, was oft dem Sinn zugute kommt.

29 Anders verhält es sich mit den durativen Verbalformen. Als Prädikate im Rahmen des Nexus können auch sie an der adverbialen Transposition teilnehmen. Außerhalb dieses Rahmens und dieser Transposition ist aber im Unterschied von der Präpositionalverbindung weder der Stativ noch der Infinitiv befähigt, für sich allein als "nähere Bestimmung" zu fungieren. Die historische Grammatik lehrt, daß die Vorfahren dieser Formen, der nach Personen flektierte Stativ und die Verbindung der Präposition *hr* mit dem Infinitiv, diese Fähigkeit besessen (Gardiner §§ 304.1; 314-6), aber ungefähr gleichzeitig mit der Präposition verloren haben. Von Haus aus waren sie also der Präpositionalverbindung auch außerhalb der Prädikatfunktion syntaktisch gleichwertig, bzw. (*hr* mit dem Infinitiv) selbst eine Präpositionalverbindung. Wahrscheinlich war auch beim Stativ und bei *hr* plus Infinitiv, als Gliedern der Kategorie der *Umstandsformen*, die "nähere Bestimmung" das Primäre, und der "Adverbialsatz" wird aus der "adverbialen Satzbestimmung" hervorgegangen sein, so daß, wie C. Brockelmann es präzis ausdrückt, "das Prädikativ [s. unten VII § 3 Ende] den Rang eines Prädikats (gewonnen hat)".<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Ich entlehe das Zitat aus Ariel A. Bloch *Studies in Arabic Syntax and Semantics* (Wiesbaden 1986) 72 n. 46. Zur Sache cf. m. 'Transpositions' §§ 3.4, 3.8.4.

**J.H. Breasted zum "Pseudopartizip"**

30 John A. Wilson *Signs and Wonders upon Pharaoh* (1964) 142 sagt von seinem Lehrer und Vorgänger James Henry Breasted (1865-1935), daß er "could make the pseudo-participle form [= Stativ] of the Egyptian verb vibrant with significance as an invention of the human mind". Was vom Stativ gilt, gilt von dem ganzen System, in dessen Zusammenhang sein Wesen zur Geltung kommt. Die Anschauungsweise, die in den prädiktiven Beziehungsverhältnissen der ägyptisch-koptischen Grammatik ihren Ausdruck findet — besonders in dem Gegensatz Tempora vs. Präsens und in dem "lokalistischen" Charakter des letzteren —, könnte einen Breasted als enthusiastisch-beredten und dabei sachkundigen Darsteller recht gut gebrauchen.

## VII GRUNDZÜGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION ALLGEMEINES UND TERMINOLOGISCHES

1 Die Adverbiale Transposition befaßt in sich die durch den Transponenten *e*- aus den verschiedenen Vollsätzen abgeleiteten "UMSTANDSSÄTZE".

In der Regel erleidet nach diesem *e*- der ursprüngliche Satz keinerlei formale Veränderung. Eine Ausnahme bildet das *positive (affirmative)* Präsens: wie in den anderen Transpositionen treten auch hier an die Stelle der Präformativ die Suffixe, die sich dem *e*- anschließen:

- 1. sg. *t=i-* : *e=i-*
- 1. pl. *t=n-* : *e=n-*
- 3. pl. *se-* : *e=u-*

Vor das nominale Subjekt tritt die verlängerte Form *ere* ('Conjugation System' §§ 52, 54).

	POSITIV	NEGATIV
3. pl.	<i>e=u-</i>	<i>e-n-se- ... an</i>
Nom. Subj.	<i>ere</i>	<i>e-n-N ... an</i>

### "UMSTAND" ("ZUSTAND"), "CIRCONSTANCE"

2 Früher nannte man die "Umstandssätze" auch "Zustandssätze", und so heißen sie z.B. noch in Sethes Schriften. Ein "Zustandssatz" könnte aber auch ein selbständiger Vollsatz sein, während "Umstand" wohl eindeutig als "begleitender Nebenumstand" verstanden werden wird ("weil man einen Umstand nicht denken kann ohne ein zugehöriges Ereigniss", wie Misteli *Char. 7* erläutert). Außerdem bietet "Umstand" den Vorteil dem "Umstandswort", der herkömmlichen Verdeutschung von "Adverb", zu entsprechen, ebenso wie die "proposition circonstancielle" dem "complément de circonstance" oder "complément circonstanciel" entspricht; leider nur lässt sich von "Umstand" kein allgemein gebräuchliches Adjektiv im Sinne von "circonstanciel"

bilden; nach dem Vorgange von Kühner-Stegmann II 209 (§ 184,1, Anm. 1) werden wir im Notfall (z.B. § 30) "nebenumständlich[e Bestimmung]" gebrauchen.

**3** Um seinen Lesern "The Circumstantial Clause" des Semitischen näherzubringen, verglich sie S.R. Driver mit "what in the classical languages is generally called the *secondary predicate*".<sup>1</sup> In modernen Grammatiken der klassischen Sprachen wird man diesen treffenden Terminus allerdings wohl vergebens suchen.<sup>2</sup> Aus neuerer Zeit ist er mir nur in russischer Form bekannt: *vtorostepénnoje skazújemoje*. Im deutschen Sprachgebiet ist in gleicher Bedeutung "Praedicativum, prädikativ" beliebt.

**4** Die Kategorie, mit der wir es hier zu tun haben, zeichnet sich durch ihre Vielgestaltigkeit aus. Ihr Wesen und Umfang wird zur Anschauung gebracht durch die Ausdrücke, die den durch *e-* gebildeten Umstandsformen bzw. -sätzen im Parallelismus, in der Koordination oder als Variante entsprechen: in erster Linie sind es Verbindungen von Präpositionen mit (Pro)nomena und mit dem Kausativen Infinitiv *tre-*, sowie Gliedsatzkonjugationen:

*Umstandsform des Präsens mit präpositionalem Prädikat  
Präpositionalverbindung:*

nanous gar etreu-kôh erôtn hm ppetnanouf n-ouoeiš nim  
auô eei-hatetêutn mmate an (Gal 4:18)  
kalòn dè zêloûsthai en kalôi pántote,  
kai mè mónon en tòi pareînaí me pròs hymâs.

*Umstandsform des Präsens mit präpositionalem/stativischem Prädikat  
Conditionalis:*

šau-tntônou eros es-mpeei-ma	paroûsán te mimoûntai autéñ	Présente, on l'imité
auô šau-šine nsôs es-šan-bôk (Sap 4:2)	kai pothoûsin apelthoûsan	absente, on la regrette ( <i>Bible de Jérusalem</i> )

nne rôme ti e-rôme hm pa-ran ê hn ta-aphormê ... ê e-rahtou ejm pkah e-hôm  
ejôou eï-onh auô on eï-šan-mou (Sinuth IV 98,18-21)

<sup>1</sup> A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew<sup>3</sup> (Oxford 1892) 195.

<sup>2</sup> Er findet sich noch in H.J. Robys Grammar of the Latin Language<sup>5</sup> (London 1887) §§ 1016, 1017 (c); an sonstigen Bezeichnungen nennt Roby "subpredicate" und "apposition, or adverbial apposition".

"Niemand soll jemanden schlagen in meinem Namen oder auf meine Veranlassung ... oder sie zu Boden werfen um auf sie zu treten, zu meinen Lebzeiten und auch wenn ich sterbe."

*Umstandsform des Präsens mit infinitivischem Prädikat  
Präpositionalverbindung:*

net-jo **eu-rime** se-na-ôhs hn ou-telêl (Ps 125:5) hoi speírontes en dákrysin en agallíasei therioûsin.

*Umstandsform des Negativen Perfekts  
Griechische Präposition mit tre-:*

ou-at-com pe etre pdiabulos tre rôme r nobe mpe [für empe<sup>3</sup>] pef-ouôš r šorp epmeeue mpdiabulos (Sch Chassinat 63,12-19)

tek-com an te eneh [...] e-tre ou-rôme r nobe khôris tre pef-ouôš r šorp e-pekmeeue (Sch Chassinat 35,7-15).

5 Zur Bestätigung und Ergänzung der Kommutationstafel, die sich aus dergleichen Beispielen ergibt, fließt eine reichliche Quelle in der Substantivischen Transposition, den "Zweiten Tempora": hier finden wir in der Stellung der adverbialen Vedette auch Umstandsformen, in der Regel des Präsens:

**Stativ**

ntai-ei ebol hn hêts n-ta-maaу eï-kê kahêu

eï-na-bôk on eï-kê kahêu (Job 1:21)

autôs gymnôs eksêlthon ek koilâs mêtros mou  
gymnôs kai apeleúsomai [ekeî].

**Infinitiv**

ntai-aas eï-sôbe (Prov 26:19) paízôn épraksa, arab. (Polyglotte = Lagarde)

'innamâ 'amiltu hâdâ mâzihân

ntaf-je paï de ef-piraze mmof (Jo 6:6) toûto dè élegen peirázon autón, arab.

(Erpenius, Lagarde) wa 'innamâ qâla hâdâ liyuğarribahu

eï-jô nnaï eï-ti šipe nêtn (1 Cor 15:34) prôs entropèn hymîn lalô, arab. (Polyglotte) litaxgîlikum 'aqûlu hâdâ

<sup>3</sup> Cf.ešje jin eneh gar mpe pjocis pnoute noucs ejn topos ê polis ê kah ê khôra *empou-r šrp-n-r nobe erof* ... (Sch Wessely 29 c I 19-28); nim petnajoos eneh nhennrôme je sahe têutn ebol mmoï ê je nti-sooun mmôtn an *empou-r šrp-n-šôpe* mma nouôh mpdiabulos? (Sinuth III 209,1-3).

neei-jō mmos an eei-tcaeio mmōtn (2 Cor 7:3) prōs katákrisin ou légō, arab. (Erpenius) lastu 'aqūlū hādā litafnīdikum, cf. Ewald II p. 205 § 700 (Wright II 302 C).

### "Partizip"

6 Im Griechischen entspricht den kopt. Umstandssätzen neben anderen adverbialen Ausdrücken häufig das Partizip "als Ausdruck adverbialer Verhältnisse" (Kühner-Gerth II 77), "als prädiktative Apposition" (Schwyzer 386, cf. oben n. 2), als "Circumstantial Participle" (Goodwin 333). Es ist daher verständlich, daß "Particip(ium)" als Bezeichnung des Umstandssatzes schon früh (Scholtz 1778) auch in die Terminologie der koptischen Grammatik eingedrungen ist und sich lange behauptet hat.

7 Schon Misteli *Char.* 317 mißbilligte diesen Gebrauch von "Partizip" mit der Begründung, auf syntaktische Verhältnisse solle man nicht Ausdrücke anwenden, "die sich lediglich auf Wortarten oder Redeteile beziehen". Man kann ihm darin nur zustimmen, daß in *honhen nniouēb ekjō mmos* "befiehl den Priestern sagend" *e-k-jō mmos* "eigentlich wohl: indem (e) du (k) sagst" bedeutet. Wenn er aber bereit ist in *afnau erok e-k-moši nsōf* "er sah dich hinter ihm gehend" doch ein Partizip anzuerkennen "weil 'er sah dich, indem du gehst' ungereimt wäre", so ist diese Begründung selber "ungereimt": der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen liegt nicht in der Art des "Nebenumstandes" sondern in der semantischen Beschaffenheit der übergeordneten Verben: 'sehen' ist hier ein Verbum unvollständiger Prädikation (§ 16).

8 Vielleicht wird man sich über den zunächst allerdings auf der Übersetzungsäquivalenz beruhenden Gebrauch von "Partizip" bei den älteren Ägyptologen und Koptologen<sup>4</sup> weniger entrüsten,<sup>5</sup> wenn man die Meinung vertreten sieht, daß der Terminus *metokhē* sich von Haus aus gar nicht auf das *participium* als Wortklasse oder Flexionsform bezieht, sondern, wie es sowohl der griechischen (und russischen: *pričástije*) wie der lateinischen Wortbildung entspricht, abstrakt auf die Funktion, d.h. die "Teilhabe" des adverbial bzw. prädikativ gebrauchten Partizips am Subjekt

<sup>4</sup> Stern § 407 stützt sich auf die Herkunft des *e-* aus *iw*, worin er ein Verbum "sein" sieht (§ 400: "eigentlich 'seiend'"): "Diese relation ist demnach eigentlich eine verbale".

<sup>5</sup> Till 'Satzarten' 379 "Man wird sich des Widersinnes nicht bewußt, daß dieses angebliche 'Partizip' konjugiert wird und daß ganze Sätze im 'Partizip' auftreten". Cf. Steindorff *Lehrbuch* § 375.

oder Objekt des übergeordneten verbalen Prädikats und mittelbar auch am Prädikat selbst.<sup>6</sup>

### "Gerundium"

9 Hier ist ein Zitat aus Karl Ferdinand Beckers *Organism der Sprache*<sup>2</sup> (Frankfurt a.M. 1841) 447 am Platze:

"Da in dem Verhältnisse einer mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit das ganze Prädikat eines Satzes *mit seinen objektiven Beziehungen*<sup>7</sup> zu einem Objekte wird, und das *Verb* der eigentliche Ausdruck des Prädikates ist; so muß die Sprache für die Darstellung dieses Verhältnisses von dem Verb eine Form bilden, welche nicht mehr die Aussage ausdrückt, aber noch alle objektiven Beziehungen des Verbs zuläßt. Man nennt Formen dieser Art *partizipiale Formen*; und wir werden diese Formen noch näher betrachten ["Partizipialien", pp. 513ff.]. Unter den partizipialen Formen ist das *Gerundium* [pp. 527-534] als die eigentliche Form für das Verhältniss der mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit anzusehen z.B. "So steh' ich kämpfend gegen eine Welt" (und [cf. unten § 28] kämpfe gegen eine Welt). Das Gerundium findet sich als eine besondere Partizipialform nicht nur im Altdeutschen und in den romanischen Sprachen, sondern auch in den slavischen Sprachen; und Sprachen, wie die griechische und lateinische, welche keine besondere Form des Gerundiums haben, gebrauchen statt desselben ein mit dem Subjekte des Satzes kongruirendes Partizip."

10 Es handelt sich hier um den Unterschied zwischen dem flektierten Partizip und dem durch Abwerfung oder Erstarrung der Flexion, d.h. durch Entziehung seines nominalen Charakters, aus dem Partizip hervorgegangenen Gerundium (für das Slavische cf. Miklosich 825 unter 10). Das erstere kongruiert mit dem übergeordneten Subjekt oder Objekt und bezieht sich nur durch dessen Vermittlung auch auf das verbale Prädikat; das letztere ist keiner Kongruenz fähig und bezieht sich daher unmittelbar auf das Prädikat.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Joh. Lohmann *Philosophie und Sprachwissenschaft* (Berlin 1965) 224. Dieselbe Auffassung, jedoch als moderne Aus- oder Umdeutung der "zunächst freilich nur äußerlichen Bezeichnung", auch bei Schwyzer 386.

<sup>7</sup> In Beckers System der drei Satzverhältnisse (§ 60 p. 230) ist das Adverb als "nicht ergänzendes Objekt" im "objektiven" enthalten. Umgekehrt lässt Ed. Mätzner das Objekt in den "Adverbialen Satzbestimmungen" aufgehen.

<sup>8</sup> "Die Eigentümlichkeit des [russischen] Gerundiums, nur der Verbalhandlung teilhaftig (*pričastno tol'ko dejstviju*) zu sein, da es in seiner Eigenschaft als Verbaladverb zur Bestimmung von Verben dient", kommt in dem von Meletij Smotrickij (1619) eingeführten Terminus *dejepričastije* zum Ausdruck: V.A. Bogoródkij *Obščij kurs russkoj grammatiki* (3 Kazan 1911) 146 n.1.

**11** In der Terminologie der deutschen Schulgrammatik hat sich Beckers "Gerundium" nicht durchgesetzt<sup>9</sup> und auch die flexionslose Form hieß schlechthin "Partizip". Dieser ungenaue Gebrauch war schuld daran, daß Sethe bei seiner Charakteristik des ägyptischen Partizips, einer Bildung mit nominalen Genus- und Numerusendungen, sich zu folgender Anmerkung veranlaßt sah (*Gött. Nachr.* 1919, 145 n.1): "Einen Gebrauch des Partizips wie in unserm 'lachend sagte er' kennt das Agyptische nicht. Dies würde agyptisch 'er sagte, indem er lachte' oder 'beim Lachen' heißen". Das durch seine Flexions- und Kongruenzlosigkeit (*lachend sagten sie* im Gegensatz zu *ridentes dixerunt*) als "Adverb", als "prädikativ", als "adverbiale Nebenbestimmung" oder als "indeklinables Absolutivum (Gerundium)" gekennzeichnete *lachend* ist eben kein wirkliches "Partizip" mehr. Auf Grund dieser Äußerung Sethes stellt dann Schwyzer 386 n.2 die Ägypter den *philometokhoi*<sup>10</sup> Griechen und Finno-Ugriern gegenüber. Wenn man *metokhē* als syntaktische "Teilhabe" versteht, können die Ägypter es an *philometokhia* mit jeder beliebigen Nation aufnehmen.

**12** Auch im Koptischen kommt die Beziehung des Umstandssatzes auf das Subjekt oder Objekt des übergeordneten Prädikats durch Kongruenz zum Ausdruck. Zwischen dem *Participium conjunctum* des Griechischen und den adverbial transponierten Sätzen des Koptischen besteht aber ein zwiefacher Wesensunterschied: zunächst ist das Partizip eine *deverbale* Bildung, während an der Adverbialen Transposition des Koptischen die nicht-verbalen Satztypen ebenso teilnehmen wie der Verbalsatz; ferner stellt das Partizip eine nominale Transposition und daher zugleich eine Transformation (oben p. 49, II § 8 Ende) dar, während die Adverbiale Transposition im Unterschied von der Adjektivischen keine Transformation mit sich führt. Folglich tritt die Kongruenz im Griechischen an den *nominalen* Flexionsmitteln des Partizips, seinem Genus, Numerus und Kasus, im Koptischen dagegen an dem unverändert erhaltenen *Bezugspronomen* in Erscheinung: im Unterschied vom Partizip bezeichnet das Pronomen außer Genus bzw. Numerus auch die *Person*. Form und syntaktische Stellung des Bezugspronoms richtet sich einerseits nach dem jeweiligen Satztyp und anderseits nach dem jeweiligen Satzverhältnis.

**13** Durch das Vorhandensein solcher Kongruenzen wird die "Teilhabe" des Umstandssatzes am übergeordneten Satz spezialisiert und eingeengt. Zum Wesen des Umstandssatzes gehören sie keineswegs: ein Nebenumstand kann auch die Gesamt-

<sup>9</sup> Cf. Ernst Lewy *Kleine Schriften* 103 n.3.

<sup>10</sup> Dieses schöne Epitheton geht ohne Quellenangabe durch die griechischen Grammatiken hindurch: Kühner II (1835) § 675 = Kühner-Gerth II (1904) § 490,1; Krüger I 2 (1873) § 56,10 A. 1; Jannaris (1897) § 2165.

heit eines Satzes begleiten, indem ein Pronomen entweder überhaupt fehlt oder sich jedenfalls nicht auf den übergeordneten Satz bezieht. Im Griechischen steht ein solches kongruenzloses ("absolutes") Partizip im Genetiv.

Der Umfang der Teilhabe gewährt den natürlichen Einteilungsgrund; es sind drei Stufen zu unterscheiden:

- (1) Disjunkt (§ 14)
- (2) Konjunkt (§§ 15-19)
- (3) Attributiv (§§ 20-25)

### (1)

**14** Die umfassendste Teilhabe ist diejenige, bei der überhaupt keine spezifische Beziehung auf irgendein Glied des übergeordneten Satzes stattfindet:

#### DISJUNKTER (ABSOLUTER) UMSTANDSSATZ

##### 14.1

##### *Tempora*

au-ei ehraï epemhaou *e-a* prê ša (Mc 15:2) érhontai epì tò mnēmeîon anateflan-tos toû hélou  
 auô nna-ktoï *e-mpou-ôjn* [sc. na-jaje] (Ps 17:38) kài ouk apostrophésmoi héōs  
 àn eklípsoin  
 ntos de as-tôoun *e-mpate* rôme soun rôme (Ruth 3:14) hē dè anéstē prò toû epi-gnônai ándra tòn plësion autoû.

##### 14.2

##### *Präsens*

se-na-r kake *ere prê nbol* (Isa 13:10) skotisthésai toû hélou anatéllontos  
 af-ei nci IS *ere nro šotm* (Jo 20:26) érkhetai ho IS tòn thyrôn kekleisménōn  
 ti-na-šaje gar *etetn-sôtm* (Job 13:17) anaggelô gár hymôn akouóntōn  
 neü-mmau pe *eu-na-šöpe* (Isa 48:16) hēnka egéneto, ekeî émēn.

##### 14.3

##### *Ternärer Nominalssatz Z - a - A*

auô ek-e-r pmeeue nte-hiê têrs enta pjoeis peknoute trek-mooše nhêts,  
*e-tmeh hme nromp te taï*, hn terêmos (Deut 8:2)

kài mnêsthéséi pâsan tèn hodòn hén égagén se Kýrios ho theós sou en têi  
 erémöi, indem dieses das vierzigste Jahr ist (zä 'arbâ' im šänâ)

hen-at-nobe gar ne auô mpou-sahôou ebol mpnoute eneh, *e-anon ntoi ne n-ref-jincons, n-ref-ji-col* (Sch Chassinat 91,6-14)

"denn sie sind sündlos und haben sich nie von Gott entfernt, während wir vielmehr die Gewalttäter und Lügner sind." Cf. Job 34:17.

## (2)

**15** Eine Beziehung auf das Prädikat kommt in keinem Fall zu direktem Ausdruck. Sie findet nur mittelbar statt, insofern das Prädikat von seinem Subjekt bzw. Objekt vorausgesetzt wird. Im Koptischen ist eine solche implizierte Mitbeziehung auf das Prädikat am sichersten dann zu erkennen wenn das Subjekt oder Objekt *determiniert* ist.

Durch die Buchstaben R(ectus) bzw. O(bliquus) ist die syntaktische Funktion sowohl des Antecedens im übergeordneten Satz wie des Bezugspronomens im Umstandssatz angegeben.

## KONJUNKTER UMSTANDSSATZ

## 15.1

*Tempora*

- RR a *Dēmas* gar kaa=t nsô=f e-a=f-mere pei-aiôn (2 Tim 4:10) Dēmâs gár me eg-katélipen agapésas tòn nŷn aiôna
- OO ša=u-štam erô=s mp-bol nt-mnt-ero n-m-pêue e-a=u-šoone=s e-p-raše m-p-pat-šleet (Lefort *Pères apost.* 36,24-26)  
"sie [die törichte Jungfrau] wird außerhalb des Himmelreichs ausgesperrt, indem sie der Freude des Bräutigams beraubt ist"
- RR nne=u-ôbš gar e-mp=ou-r pet-hou (Prov 4:16) ou gár mě hypnôsôsin, eân mě kakopoiéssin
- RO n-aš de n-he ere ou-hôb na-moun ebol e-mpe=k-ouaš=f? (Sap 11:25)  
pôs dè émeinen án ti ei mě sŷ éthélésas? Das Griechische zeigt, daß der Umstandssatz nicht attributiv (§ 20) zu verstehen ist.
- RR eime e-mpat=k-šaje, ji pahre e-mpat=k-šône (Sir 18:18) prîn è lalêsaí mán-thane, kai prô arrôsteias therapeúou. Das Antecedens ist die im Imperativ implizierte 2. Person.
- OR e=k-šan-bôk ša *oua* mper-šaje n-šorp mpate=f- [für e-mpat=f-] jnou=k (Apol. phegmata 13,1-2) "wenn du zu jemandem gehst, rede nicht zuerst, bevor er dich fragt"

- RR auô *ne=f-hoïte a=u-touo e-a=u-oubaš e-nne-š ou-raht ntôts hijm p-kah tre=u-*  
 pire hi naï (Mc 9:3 Quecke, Horners 73, Morgan XI 161). Zur Auffassung  
 des Bezugspronomens als R cf. oben III § 15.  
 kai tà himátia autoû egéneto stílbonta leukà lían, hoîa gnapheùs epì tês  
 gês ou dýnatai hoútôs leukâni

## 15.2

*Präsens*

- RR auô a=s-tôbh e=s-hahtm p-šoušt (Tob 3:11) kai edeéthê pròs têi thyrídi  
 OR kan e=u-šan-fi n-te=k-ape, k-na-tôoun on e=s-hijô=k (Sch Leipoldt III 106,1-2)  
 "selbst wenn dein Kopf abgeschlagen wird, so wirst du doch auferstehen,  
 indem er auf dir ist"  
 RR a=f-pôt e=f-kê kahêu (Mc 14:52) gymnôs éphygen  
 OO t=n-na-kot=f ere jô=f pêh šahraï e=t-pe (Sch Leipoldt III 22,5 nach Gen 11:4)  
 "wir werden ihn bauen, indem seine Spitze bis zum Himmel reicht". Das  
 Bezugspronomen ist Possessivsuffix am Subjekt.  
 OR n=se-ouôm n-n-af hraï hn tei-oušê e=u-cêc hn ou-sate (Ex 12:8) kai phágontai  
 tà krea têi nykti taúteli opta pyrif  
 RR a=i-šôpe n-net-ha p-nomos hôs e=i ha p-nomos, e-n-ti-šoop an anok ha p-nomos (1 Cor 9:20)  
 egenómēn ... toîs hypò nómon hôs hypò nómon, mè ðn autôs hypò  
 nómon  
 OR ne=u-na-omk=n e=n-onh pe (Ps 123:3) ára zôntas àn katépion hêmâs  
 OR ne=u-na-cn ne-hiooue n-n-dikaios e=u-sleclôc pe (Prov 2:20) ... heúrosan àn  
 trbous dikaiosýnës leíous. Beachte, daß die Umstandsform enger mit der  
 übergeordneten Verbalform verbunden ist als das zur letzteren gehörige *pe*.  
 So auch boh. Mt 23:30  
 RR nere p-laos gar têr=f aše pe e=u-sôtm ero=f (Lc 19:48) ho laôs gär hápas eks-ekrémautoû akouôñ  
 RO mere p-ref-jnaau šipe e=u-sôš mmo=f (Prov 20:4) oneidizómenos oknérôs  
 ouk aiskhýnetai  
 RO t=i-na-tako ere ou-PNA fi mmo=i (Job 17:1) olékomai pneúmati pherómenos; aktivisch gewendet  
 RR a-i-tôoun anok e=i-na-ouôm m-p=a-son (Cant 5:5 var.) anéstén egð anoïksai  
 tói adelphidôi mou  
 RR n-se-eiô gar an n-ne=u-cij e=u-na-ouôm m-pe=u-oeik (Mt 15:2)  
 ou gär níptontai tás kheîras autôm hotan árton esthíosin  
 RO řare p-ref-jnaau joo=s, e=u-na-joou=f e-u-hiê, je p-mouî hn ne-hiooue (Prov  
 26:13) légei oknérôs apostellómenos eis hodón: léõn en taîs hodoîs.

## 15.3

## Binärer Nominalzatz

## A - Z

- RR a=ī-šōpe n-n-anomos hōs anomos, e-ang ou-anomos an m-pnoute, alla e-ang  
ou-ennomos m-peKhS (1 Cor 9:21)  
toīs anōmois hōs ánomos, mē ðn ánomos theoū all' énnomos Khristoū
- RR t=n-šoušou mmo=n je anon hen-dikaios, e-anon hen-asebēs (Sch Leipoldt III  
149,19-21) "wir rühmen uns, daß wir Gerechte sind, während wir Gottlose  
sind"
- RR a=tetn-r tēutn m-me, e-ntetn hen-col (Sch Leipoldt III 135,20) "ihr habt euch  
zu Wahrhaftigen gemacht, während ihr Lügenhafe seid."

## Z - A

- RR a=f-r hēke etbe tēutn e-u-rmmao pe (2 Cor 8:9) di' hymās eptōkheusen ploú-  
sios ̄n
- RR ... nte=tn-tre=u-bōk tenou, e-hen-šafte ne, n-ou-houu n-ouōt hn ou-com e-  
amnte [Esther B (= Vulg. 13):7] kai nŷn dysmeneīs en hēmérāi miāi  
biafōs eis tōn hāidēn katelthónites ...
- RR oun pet-kō n-rō=f e-u-sabe pe (Sir 19:27) éstin siōpōn kai autōs phrónimos.

## 15.4

## Cleft Sentence

## Tempora (Perfekt)

- RO ... ne-prophētēs naī et-prophēteue ejm p=a-ran n-hen-mnt-nouj, e-n-anok an  
penta=ī-tnnoou+se (Jer 14:15)  
peri tōn prophētōn tōn prophēteóntōn epì tōi onómati mou pseudē, kai egō ouk  
apésteila autoús
- OO ena-joo=s ce ero=ou n-aš n-he ē e-meeue<sup>11</sup> rō ero=ou je hen-noute ne, e-hen-  
ham-še mn hen-hau-noub nenta=u-mogk=ou (EpJer 44-45)  
pōs oūn nomistéon ē klētēon hōs theoùs autoùs hypárkhēin? hypò tektónōn kai  
khrysokhōōn kateskeuasména eisín.

## 15.5

## Präsens

- RO a=u-bōk on e-te=f-kharis tet-r hmme mmo=ou (Sch Leipoldt III 87,5)  
"Sie sind auch wieder fortgegangen, indem seine Gnade es ist, die sie  
lenkt"

<sup>11</sup> auō / ē (z.B. Sch Leipoldt IV 98,19; 104,22; Lagarde *Aegyptiaca* 242,5) e-Infini-  
tiv "co-ordinating a 2nd vb" Crum *Dict* 52a unter III; 170a II d; ē e-Inf. scheint nach  
fragenden und negierten Verbalformen gebraucht zu werden.

RO nthe nta=k-joo=s e=k-diaballe, e-pnoute pet-na-ti hap ero=k (Sch Chassinat 95,34-38) "wie du verleumded gesagt hast, indem Gott es ist, der dich richten wird."

Zum konjunkteten Umstandssatz gehören auch die proleptischen Konstruktionen (unten §§ 26, 27), sowie der Koordinierende Umstandssatz (unten § 28).

### KONJUNKTER UMSTANDSSATZ NACH TRANSITIVEN VERBEN UNVOLLSTÄNDIGER PRÄDIKATION

**16** Ein Sonderfall des Konjunkteten Umstandssatzes (§ 15) ist seine Funktion als adverbiale Ergänzung ("in dem und dem Zustand") transitiver Verben unvollständiger Prädikation: "sehen" (§ 7 Ende), "finden", "lassen" u.ä. Da das Antecedens immer O ist, wird das Satzverhältnis nur für das Bezugspronomen angegeben.

#### 16.1

##### *Tempora*

- R a=i-nau eu-siou e-a=f-he ebol hn t-pe ehraï ejm p-kah (Apoc 9:1) eîdon astéra  
ek toû ouranoû peptôkota eis têñ gêñ
- R t=i-sooun gar an mmo=i e-a=f-r hôb e-mešše (Job 27:6) ou gâr sýnoida emau-  
tôi átopa prâksas
- O a=u-he e-p-ône e-a=u-skrkôr=f ebol hm pemhaou (Lc 24:2) heûron dè tòn lí-  
thon apokekyisménon apò toû mnêmeíou
- O mp=i-nau e-dikaios e-a=f-kaa=f nsô=f (Ps 36:25) [=f = pjoeis] ouk eîdon dí-  
kaion egkataleleimménon
- O p-ent-a=tetn-nau ero=ii e-a=i-aa=f, ntô=tn hôt=têutn ari+f takhy n-t=a-he (Judic  
9:48) hò eîdeté me poioûnta, takhéôs poiésate hös egô
- R boh. a=k-šan-i n-šôrp nte=k-štem-jem=ou e-a=f-ouom=ou têr=ou nje Bêl ...  
(Bel & Draco = Vulg. Dan 14:11) elthôn prôi èan mè heûrëis pánta be-  
brômëna hypò toû Bêl ...

#### 16.2

##### *Præsens*

- R nne=f-nau de ero=f e=f-hn m-pet-hou (Esther 7:7) heôra gâr heautòn en  
kakoîs ónta
- R a=f-he ero=f on e=f-hm pi-ma pi-ma (NHC II 63,14) "er fand sich wieder an  
derselben Stelle"
- O a=u-he e-p-rôme ... ere ne=f-hoîte hiôô=f (Lc 8:35) heûron ... tòn ánthrôpon  
... himatisménon

- O mmnte PNA kas hi sarks kata t-he et=etn-nau ero=ī e-un ouon mmo=ī (Lc 24:39) pneūma sárka kà ostéa ouk ékhei kathòs emè theōreîte ékhonta  
 O boh. ouoh n-se-jem=t e=sentot[=Ø] an nje t=a-meth-mêi (Phil 3:9)  
 ... kà heurethô ... mè ékhôn emèn dikaiosýnén  
 R ne=u-nau gar e-te-plégê e=s-našt auô e=s-oš emate (Job 2:13) heôrôn gâr tèn  
 plégèn deinèn oûsan kà megálén sphôdra  
 R p-ete mp=ou-he ero=f e=f-sêh e-p-jôôme m-p-ônh (Apoc 20:15) eí tis oukh  
 heuréthê en têi bûblöi tês zôês gegrámmenos  
 R hareh ero=k e=k-ouaab (1 Tim 5:22) seautòn hagnòn térei  
 R t=i-sooun gar je n-g-na-kaa=t an e=ī-ouaab (Job 9:28) oîda gâr hóti ouk  
 athôión me cásesis  
 R t=i-na-kô n-ne=u-eierôou e=u-o n-jaïe (Ezech 30:12) dôsô toùs potamoùs  
 autôm erémous  
 R se-kô n-ne=u-tôte e-naa=u (Mt 23:5 nach Bodmer XIX) megalýnousin tà  
 kráspeda  
 R mè n-t=n-nau an e-p-rê et-r ouoein e=f-hôtp? (Job 31:26) è oukh horômen  
 héllion tòn epiphaúskonta ekleíponta?  
 O ne=f-helpize e-nau e-u-maein e=f-eire mmo=f (Lc 23:8) élpizén ti sêmeîon  
 ideñ hyp' autoû ginómenon  
 O e=tetn-şan-nau de e-iHierousalêm ere m-matoï kôte ero=s ... (Lc 21:20)  
 hótan dè fdëte kyklouménen hypò stratopédôni tèn Ierousalém ...  
 R nne=s-nau e-p-sou-n-htooue e=f-na-şa (Job 3:9) mè idoi Heôsphorón anatél-  
 lonta  
 R ... ntænta-tetn-nau ero=f ef-na-bôk ehraï e-t-pe (Act 1:11) hòn trópon eth-  
 áasthe autòn poreuómenon eis tòn ouranón.

## 16.3

## Binärer Nominal satz

- R a=f-şine nsa p-hôb a=f-he ero=f e-u-me pe (Apophthegmata 79,4-3 v.u.) "er  
 forschte der Sache nach und fand, daß sie wahr war"  
 R a=k-he ero=ou e-hen-nouj ne (Apoc 2:2) heûres autoùs pseudéis  
 R şa=s-dokimaze n-te-psykhe et-mmau n=s-he ero=s e-u-psykhe n-ref-r nobe te  
 (PSoph 285,17-19) "sie prüft jene Seele und findet, daß sie eine sündige  
 Seele ist"  
 R t=n-cine mmo=ou e-n-hen-ref-r pet-houu an ne [Esther E (Vulg. 16):15]  
 hêmeis dè (toùs ... Ioudaïous) heurískomen ou kakourgoùs óntas  
 O a=f-he ero=f e-pe=f-ftouu pe e=f-hm p-taphos (Jo 11:17) heûren autòn téssaras  
 édë héméras ékhonta en tõi mnëmeïsi

- O a=f-he ero[=f] e-pe=f-meh saš n-houo pe jin nta=f-mou (Budge *Apocrypha* 34,15-16) "er fand ihn indem es sein siebenter Tag war, seit er gestorben war."

## 17 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES FIENTISCHEN HILFSVERBS *šōpe*

### 17.1 Perfekt

- R jekas e=i-e-šōpe e-a=i-he e-u-hmot m-pe=k-mto ebol (Ex 33:13) hopðs àn ô heurēkðs khárin enópión sou
- R n-diakonos mar=ou-šōpe e-a=u-hmoos mn ou-shime n-ouôt boh. mar=ou-šōpi e-a=u-er hai n-ou-shimi n-ouôt (1 Tim 3:12) éstōsan miâs gynaikðs ándres
- O boh. pe=k-iô e=f-e-šōpi e-a=u-ol=fntot=k (Deut 28:31 nach Vat. copto 1, Andersson 118) ho ónos sou hēpagménos apò soû.

### 17.2 Präsens

#### 17.2.1 Präposition

- R a=s-šōpe de e=s-ha eoou hraï hm p-kah têr=f (Judith 16:21) kai egéneto ... éndoktos en pásēi tēi gēi

Crum *Dict.* 62 a 26-32 belegt *ha eoou* nur in adjektivischer ("rel"), adverbialer ("adjectival") und präteritaler (Ex 34:30) Transposition; die Grundform findet sich als Prädikat in Dan 3:25,53

- R a=f-šōpe e=f-ha-rat=f e=f-fei n-ne=f-skêue (1 Sam 16:21) egenéthē autôi aírōn tà skéuē autoû.

#### 17.2.2 Stativ

- R p-hôb e-ne=f-mokh n-šorp a=f-šōpe e=f-motn n-n-rôme (Athanasius ed. Lefort 76,21-2) Die Sache, die früher schwer war, wurde den Menschen leicht
- R šōpe e=k-našt hn ne=k-šaje têr=ou (Sir 34:25) en pâsi toîs érgois sou gínou entrekhés
- R nter=ou-šōpe gar nci n-ref-moout e=u-hêu ehraï ejn ne=u-erêu (Sap 18:23) sôrëdòn gär édë peptökótõn ep' allélõn nekrôn ...
- R boh. mar=ou-šōpi e=u-šop na=k mmauat=k (Prov 5:17) éstō soì mónoi hypárkhonta
- R boh. pe=k-masi e=f-e-šōpi e=f-xelxôl m-pe=k-mtho ebol (Deut 28:31) ho móskhos sou esphagménos enantion sou

- O auô *f-na-šōpe* ere *t-dikaiosynē* mîr *n-te=f-tipe* (Isa 11:5) kâi éstai dikaiosýnei  
ezōsménos tê̄n oosphyn autoû
- O jekaas enne=*n-šōpe* ere htê=*n* kê ero=*n*, alla e-pnoute (2 Cor 1:9) hina mè pe-  
poithótes ômen eph' heautoîs all' epì tôi theôi.

### 17.2.3 *šōpe* mit Zustandspassivischem Stativ vs. Aktiv (cf. oben VI § 4)

- R p-et=k-na-mor=*f* hijm p-kah *f-na-šōpe* e=*f-mîr* hn m-pêue auô  
p-et=k-na-bol=*f* ebol hijm p-kah *f-na-šōpe* e=*f-bêl* hn m-pêue (Mt 16:19)  
hò eân dëséis epì tê̄s gës éstai dedeménon en toîs ouranoîs kâi  
hò eân lysiséis epì tê̄s gës éstai lelyménon en toîs ouranoîs
- R tbbo n-šorp m-p-sa n-houn m-p-jô mn p-pinaks, jekas ere pe=u-ke-sa n-bol  
*šōpe* e=*f-tbbêu* (Mt 23:26) kathárison prôton tò entòs toû potéríou kâi  
tê̄s paropsídos hína génétai kâi tò ektòs autôn katharón
- R hm pe-hou et-mmau *n=ou-polis* na-*šōpe* e=*u-kê ebol*  
nthe nta n-Amorraios mn n-Euhaios ka nou=ou ebol (Isa 17:9)  
tê̄i hëmérai ekeínéi ésontai hai pôleis sou egkataleleimménai  
hòn trópon katélipon hoi Amorraîoi kâi hoi Euaîoi.

Reflexiv:

- R ka têutn kahêu nte=*tn-šōpe* e=tetn-kê kahêu (Isa 32:11) ekdýsasthe, gymnaî  
génesthe.

### 17.2.4 Qualitätsprädikate

- R mare *ne=tn-hiooue* *šōpe* e-nanou=*ou* (Jer 33:13, cf. oben III § 33 mit n. 14)  
beltíous poiésate tâs hodouùs hymôn
- R a=r-*šōpe* e-nesô[=Ø] emate (Ezech 16:13) egénou kalê sphôdra
- R ebol je *p-eouo* n-hae m-peï-ëi *f-na-šōpe* e-naa=*f* e-p-*šorp* (Agg 2:9)  
dihóti megálê éstai hë dôksa toû oïkou toútou hë eskhátë hypér tê̄n prô-  
tê̄n
- R eis-hêête *pe=tn-beke* *f-na-šōpe* e-našô=*f* hn t-pe (Lc 6:23) idoù gâr ho mis-  
thòs hymôn polys en tôi ouranôi.

### 17.2.5 Existenz, "haben"

- O pet-o n-at-com a=*f-šōpe* e-oun com n-aa=*f* (Athanasius ed. Lefort 76,22-23)  
Das Unmögliche ist ausführbar geworden
- O boh. mare=*n-šōpi* e-ouon hmot ntot=*en* (Heb 12:28) ékhômen khárin. Cf.  
oben II §§ 35,39.

- R *šôpe e-unt=k eksousia mmau ejn mêtē m-poleis* (Lc 19:17) ísthì eksousfan  
ékhôn epánō déka pôleón

R ... *etre=u-šôpe e-mnt=ou šaje mmau e-jô* (Rom 1:20) ... eis tò eînai autoùs  
anapologétoûs

R *t-hypomonê de mare=s-šôpe e-unta=s mmau n-ou-hôb n-teleion* (Jac 1:4)  
hê dè hypomonè érgon téleion ekhétô.

## 17.2.6 Infinitiv

- R a te=f-sône šôpe e=s-côšt m-p-oue (Ex 2:4) kai kateskópeuen hē adelphē au-toû makrôthen

R a=s-šôpe e=s-hloole mmo=f (Ruth 4:16) egenéthē autôi eis tithénón

R a=s-šôpe e=s-ti pi e-ne=f-ouerête (Lc 7:38) kai katephflei toûs pódas autoû

R eis-hêête e=k-e-šôpe e=k-kô n-rô=k (Lc 1:20) idou éssei siôpôn

O k-na-šôpe e=u-thmko mmo=k auô e=u-ouôšf mmo=k n-ne=k-houu têr=ou  
(Deut 28:33) éssei adikoúmenos kai tethrausménos pápas tâs hêmeras.

## 17.2.7 Binärer Nominalzatz (Z - A)

- auô pe=k-šaje mare=f-šôpe e-ouaa pe (Sir 5:12) kai heîs éstô sou ho lôgos  
jekaas ere pnoute šôpe e-ptêrf pe e=f-hm ptêrf (1 Cor 15:28) hina êi ho theòs tà  
pánta en pâsin  
jekaas ere pe-houo n-t-com šôpe e-pa pnoute pe, e-n-ou-ebol nhêt=n an pe (2 Cor  
4:7) hína hê hyperbolè tês dynámeôs êi toû theoû kai mè eks hêmôn  
auô pe=f-ei ebol e=f-na-šôpe e-te-thalassa te (Jos 17:9) kai éstai autoû hê diéksos-  
dos thálassa.

## 18 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM PRÄSENS ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES STATIVS *šoop*

18.1 *Stativ*

- t=i-šoop de e=i-mēh n-hise jin rouhe ša htooue (Job 7:4) plérēs dè gínomai ody-nôn apò hespéras héōs prōt' ne=u-šoop e=u-štrtôr (Gen 40:6) êsan tetaragménoui.

## 18.2 Infinitiv

- ne=u-šoop de pe e=u-proskarteri e-te-sbō n-n-apostolos (Act 2:42) ēsan dè pros-karteroūntes tēi didakhēi tōn apostólōn  
boh. na=u-šop de nje ni-smē nte ti-salpigks e=u-moši e-t-hē e=u-jor emašō (Ex 19: 19) egínonto dè hai phōnai tēs sálpiggos probaímousai iskhyrōterai sphódra.

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM INSTANS  
ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG VON *ei* "KOMMEN"

19 Unter den Formen des Präsens (§ 17.2) war das Instans nicht vertreten: vor *na-* "gehen" tritt *ei* "kommen" an die Stelle von *šōpe*, cf. Crum *Dict.* 70 a 4 v.u. - b 2, Till § 333.

**19.1**

*Perfekt*

a p-rē ei e=f-na-hōtp (Apophthegmata 63,17) "die Sonne war im Begriff unterzugehen"  
 a=f-ei e=f-na-hotbe=f (Act 16:27) émellen heautōn anhairein  
 a=i-ei de e=i-na-seh nenta=u-jo=ou (Apoc 10:4) émellon gráphein (hà elálēsan)  
 [Dagegen a=u-ei e=u-na-sbbe m-p-šere šēm ... (Lc 1:59) êlthon peritemein tò paidíon]

**19.2**

*Gliedsatzkonjugationen*

ntere Paulos de ei e=f-na-ouôn n-rō=f ... (Act 18:14) méllontos dè toû Paúlou anoigein tò stóma ...  
 subachm. n[t]are=f-ei e=f-na-joo[=s j]e hamēn ... (Acta Pauli 35, 20-21)  
 als er im Begriff war 'Amen' zu sagen, ...  
 e=k-šan-ei de e=k-na-kōtf m-pe=k-ma n-joeit ... (Deut 24:20)  
 èan dè elaiologeis ...  
 e=tetn-šan-ei e=tetn-na-tmesio n-n-hebraia ... (Ex 1:16) hótan maioústhe tás Hebraías...; Fortsetzung unten § 19.4  
 ešōpe de e=k-šan-ei e=k-na-talo ehraï m-pe=k-dôron ... (Mt 5:23)  
 èan oûn prospéreis tò dôrón sou ...

**19.3**

*Mit neu als Instans von "kommen"*

er-šan pe-KhS ei e=f-nêu (PSoph 13,5)  
 e=u-šan-ei e=u-nêu e-p-jise (PSoph 91,9)  
 achm. tar=i-ei/ei [sic] e=ei-nêu abal hitn p-eiôt (Gespr. 5,6-7)

**19.4**

*Nach e=f-ei*

jekas, ere Petros ei e=f-nêu [cf. § 19.3], ere te=f-haibes tahe oua mmo=ou (Act 5:15) hína erkhoménou Pétrou kân hē skià episkiásēi tinì autôn ... n-hebraia] e=u-ei e=u-na-mise (Ex 1:16, cf. § 19.2) ... tás Hebraías] kai ôsin prós tōi tîktein. Ähnlich Jo 16:21  
 e=tetn-ei de e=tetna-šlēl (Mt 6:5) kai hótan proseúkhésthe ...

e=ī-ei e=ī-na-bōk e-te-Spania ... (Rom 15:24) hōs àn poreūōmai eis tēn Spānian (Vulg. cum in Hispaniam proficisci coepero). Ähnlich Ex 3:21 (Bodmer XVI)

e=f-ei de e=f-na-kot=f e-pjoeis ša=f-fi m-p-kalymma (2 Cor 3:16) hēnīka dē eān epistrépsēi prōs Kýrion, perihaireītai tō kálymma

Cf. e=f-ei e=f-bēk epitn e-p-mou ūa=f-kak=f ahēu (NHC II 75,23-24).

In e=f-ei liegt wohl das "protatische *efsōtm*" [Shisha-Halevy *Orientalia* 43 (1974) 369-381] vor, das im klassischen Sahidisch außerhalb dieser Konstruktion kaum vorkommen scheint. Im Lichte des Oxy. rückt dieses *ef-* an die Seite von *efšan-* (19.2): W.-P. Funk ap. *Studies ... HJP* 197-202.

## (3)

**20** Die Beziehung beschränkt sich ausschließlich auf irgendein *indeterminiertes* Nomen des übergeordneten Satzes; wäre dieses Nomen determiniert, so müßte statt der Adverbialen die Adjektivische Transposition eintreten (§ 21).

## ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ

## 20.1

*Tempora*

- R nthe n-*ou-jo* e-a=s-rike auō *ou-joljl* e-a=f-*ouōls* (Ps 61:4) hōs tōkhōi kekli-ménōi kāi phragmōi ūsménōi
- O *ou-šoeiš* e-a-u-hatēu fit=f (Job 21:18) koniortōs hōn hypheſlato laīlaps
- R *hen-eiote* e-mp=*ou-na* ha ne-psikhē n-ne=u-šēre (Sap 12:6) authéntas goneīs psykhōn aboēthētōn
- O hn *ou-mhaou* e-a=u-kehkōh=f e-mp=ou-ka laau nhēt=f eneh (Lc 23:533) en mnēmati lakseutōi, hoū ouk ēn oudeis oúpō keímenos
- R *ou-rōme* e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apō) anthrōpou thnētoū
- O ne ount=s *ou-sōne* de pe e-ša=u-moute ero=s je Maria (Lc 10:39) kāi tēide ēn adelphē kalouménē Maria
- R *ou-hof* n-al ... e-me=f-sōtm e=pe-hroou n-net-moute ero=f (Ps 57:5) (hōsel) áspidos kōphēs ... hētis ouk eisakoúsetai phōnēn epāidōntōn
- O *ou-ma* e-me=u-mooše hijō=f (Jer 51:6) ábaton
- R oun *hoīne* n-net-aherat=ou m-peī-ma e-nne=u-ji tipe m-p-mou ūant=ou-nau e-t-mnt-ero m-pnoute (Lc 9:27 Quecke)

- eisín tines tōn autoū hestēkótōn hoì ou mè geúsontai thanátou héos àn  
ídōsin tēn basileían toū theoū
- O a=k-kô n-*ou-toš* e-ne=u-eš-saat=f (Ps 103:9, die Verbform nach Rahlfs<sup>12)</sup>  
hórión éthou hò ou pareleúsontai
- O te=tn-na-he e-u-séç e=f-mér e-mpate laau r-rôme hmoos hijô=f (Mc 11:2  
Quecke) heurésete pôlon dedeménon eph' hòn oudeis óupō anthrōpōn  
ekáthisen.

## 20.2

*Präsens*

- R *ou-rôme* e=f-hn ou-plêgê (Isa 53:3) ánthrōpos en plêgêi ón
- O *ou-shime* ere ou-PNA n-žone nmma=s (Lc 13:11) gynè pneûma ékhousa as-  
theneías
- O *hen-šēn* ere pe=u-karpos hiô=ou e-n-f-jék ebol an (Sap 10:7) atelésin hórais  
karpophorōunta phytá
- R *ou-sophia* e=s-hêp mn *ou-aho* e-n-f-ouonh ebol an (Sir 20:29) sophía ke-  
krymménê kai thésauròs aphanéss
- O *ou-polis* ere ne=s-sobt šršôr (Prov 25:28) pólis tà teskhé katabebléménê
- O *ou-polis* ere sobt ktêu ero=s (Lev 25:29) (en) pólei teteikhisménêi
- R *ou-rro* e=f-sôtm e-u-šaje n-jincons (Prov 29:12) basiléos epakoúontos lógon  
ádikon
- R a=i-r the n-*ou-rôme* e-n-f-sôtm an (Ps 37:15) egenómén hōseì ánthrōpos ouk  
akouúon
- O *hen-cllm* ere p-têu fi mmo=ou e-p-jaie (Jer 13:24) phrýgana pherómena apò  
anémou eis érēmon
- O *hen-šaje* e=k-na-oujaï nhêt=ou (Act 11:14) rhémata ... en hoîs sôthésêi
- O a=f-sôtm e-u-aspe e-n-f-sooun mmo=s an (Ps 80:6) glôssan hèn ouk égnô  
ékousen
- R *hen-tôôme* e-n-se-na-r as an (Lc 12:33) ballántia mè palaioúmena
- O mmn *pet-hobs* gar e-n-se-na-colp=f an ebol (Mc 4:22) ou gár estin kryptòn  
eàn mè hína phanerôthêi.

## 20.3

*Nominalsatz*

## Binär

ou-PNA e-pô=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erô=tn (Ezech 36:26) kai tò pneûmá mou  
dôsô en hymîn

<sup>12</sup> Rahlfs z. St. hat die Form richtig erkannt, obwohl damals (1901) *enne-* "sonst freilich noch nicht belegt" war. Cf. NHC III 113,23.

ou-hmhal e-m-pô=k an pe (Rom 14:4)  
 e-u-trapeza e-n-tô=f an te (Sir 40:32)  
 hen-nobe e-n-nou=k an ne (1 Tim 5:22)      } allótros  
 ... ou-sophia e-n-ta pei-aiôn an te (1 Cor 2:6) sophián dè ou toû aiônos toútou  
 oun ou-šipe e-u-eou pe mn ou-hmot (Prov 26:11a) éstin aiskhýnē dóksa kai  
 kháris.

**Ternär**

oun šbêr e-pe=f-ran mmate pe šbêr (Sir 37:1) éstin phflos onómati mónon phflos

**20.4***Cleft Sentence*

*ou-poleis* ... e-hen-sobt šêm net-mmo=s (Sch Leipoldt IV 24,27) "eine Stadt ...  
 von der gilt: kleine Mauern sind es, die sie hat"

ešje oun *rôme* e-pnoute pet-o m-mnre je, ene ounta=f hen-tba n-khrêma auô hen-  
 aho n-noub hi hat, ne=f-na-taa=u pe ha te=f-psykhê ... (Sch Chassinat 85,52-  
 86,3; die Periode geht bis 86,9)

"Wenn es jemanden gibt, von dem Gott es ist, der bezeugt, daß er, wenn er  
 Myriaden von Besitztümern und Schätze von Gold und Silber hätte, sie für  
 seine Seele dahingeben würde ..."

## 21 ATTRIBUTIVER UMSTANDS- UND ADJEKTIVSATZ IN ALTERNATION

Beispiele, in denen je nach der Determination des Antecedens die Adverbiale Transposition mit der Adjektivischen wechselt, habe ich nur für das Präsens und für den Nominalzusatz zur Hand.

**21.1***Präsens*

- O a=i-nau ... e-u-thyron ... e-oun sašfe n-ape mmo=f
- O pe-thyron ... etere t-sašfe n-ape mmo=f (Apoc 17:3,7)
  - ... thérion ... ékhon kephalás heptá
  - ... toû thérion ... toû ékhontos tâs heptâ kephalás
- R pe=k-cboei et-jose (Deut 3:24) tòn brakhíona tòn hypsélón
- R ou-cboei e=f-jose (Deut 4:34) (en) brakhíoni hypsélôi
- R ou-kidaris e=s-rahe      } (Zach 3:5) kídarin katharán
- R t-kidaris et-rahe      }
- R ou-hbsô e=s-preiôou (Jac 2:2) (en) esthêti lamprâi
- R t-hbsô et-preiôou (Jac 2:3) tênn esthêta tênn lamprán

- R *p-šēn et-hou (Mt 7:17)*      *tō saprōn déndron*  
 R *ou-šēn e=f-hou (Mt 7:18)*      *déndron saprōn*  
 O *ne-un ou-rōme mmau pe ere te=f-cij n-ounam šouōou (Lc 6:6)*  
 O *p-rōme etere te=f-cij šouōu (Lc 6:8)*  
     *én ánthrōpos ekeī kai hē kheir autoū hē deksiā én ksērá*  
     *tōi andri tōi ksērān ékhonti tēn kheira*
- R *pe-PNA et-ouaab*  
 R *ou-PNA e=f-ouaab*  
 R *PNA e=f-ouaab*      } passim (Wilmet 1070-6)
- boh. a=reten-ci m-pi-PNA eth-ouab, et-a=reten-nahti? ::*  
*alla oude mp=en-sōtem rō je ouon (ou-)PNA e=f-ouab šop (Act 19:2)*  
*ei pneūma hágion elábete pisteúsantes? ::*  
*all' oudē ei pneūma hágion éstin ēkoúsamēn.*

## 21.2

*Nominalsatz*

*ou-PNA e-pō=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erō=tñ (Ezech 36:26, s. oben § 20.3)*  
*t=a-eirēnē [t-irēnē NHC III 91,21] ete tō=i te, t=i-ti mmo=s nē=tñ (Jo 14:27)*  
*cirēnēn tēn emēn dídōmi hymñ.*

## 22 DER KONJUNKT-ATTRIBUTIVE UMSTANDSSATZ NACH ARTIKELLOSEM "FEMININEM" ANTECEDENS

Ein feminines Substantiv ist als solches durch den Artikel *t-* und das mit demselben kongruierende anaphorische Suffix *-s* gekennzeichnet. Mit dem Artikel verliert ein "feminines" Substantiv auch sein Genus und wird im (konjunkten und) attributiven Umstandssatz durch das Suffix *-f* aufgenommen, das dann natürlich nicht als spezifisch "maskulin" sondern als allgemein "pronominal" zu verstehen ist. Diese Erscheinung ist mehrfach bemerkt, aber immer als "a strange error" u. dgl. betrachtet worden. Als Regel wurde sie erst unlängst durch P. Jernstedt und Alla I. Elanskaya<sup>13</sup> erkannt.

## 22.1

*Konjunkt (§ 16)*

*nim penta=f-nau a-ekibe e=f-o m-pyrgos? (Sch Chassinat 144,9-11 mit Bezug auf Cant 8:10) "Wer hat (je) eine (weibliche) Brust als Turm gesehen?"*

<sup>13</sup> Jernstedt *Issledovaniya* 553-9 (in dem Kapitel "Die Kategorie der Kongruenz / In-kongruenz" 542-560); Elanskaya *Koptskij jazyk* (in der Serie *Jazyki narodov Azii i Afriki*, Moskau, "Nauka", 1964) 108.

## 22.2

## Attributiv

oun shime de e-nanou=f e-shime (Sir 36:29) éstin dè thygáter thygatròs kreísson  
 oun com e=f-jose e-com (NHC II 85,17-18) "Manche Macht ist höher als eine  
 andere"

je a=k-ti hiê on n-thalassa auô hiê m-mooše e=f-orj hn n-hoeim (Sap 14:3)  
 hóti édōkas kaì en thalássēi hodòn kaì en kýmasi tr̄ibon asphalê  
 hôs hiê e=f-soutôn (NHC VII 106,33) "als gerader Weg"

## 22.3

## Nach nim

ebol hn hiê nim et-coouc auô e=f-hou (Prov 22:14, Ciasca und Achm; Worrell  
 et-hou) apò hodoú skoliâs kaì kakê; das *nim* hat keine Entsprechung im  
 Griech. ("abundat" Ciasca), wird aber von *et-* vorausgesetzt.

hn syneidêsis nim e-nanou=f (Act 23:1) pássei syneidései agathêi  
 e=u-ouônh ebol m-pistis nim e-nanou=f (Tit 2:10) pâsan pístin endeiknyménous  
 agathén.

## 23

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ NACH *pai*

Der explikative *Adjektivsatz* ist dadurch gekennzeichnet, daß sich zwischen ihn und sein lexikalisches Antecedens das appositionelle Demonstrativpronomen *pai* einschiebt und ihm nun als formales Antecedens dient. Diese Einschiebung findet auch dann statt, wenn das lexikalische Antecedens indeterminiert ist (oben II § 66). Da der *Adjektivsatz* sich unmittelbar auf das naturgemäß determinierte Demonstrativum bezieht, ist die Regel gewahrt. Leider versagt diese einleuchtende Erklärung vor der Tatsache, daß die Einschiebung des Demonstrativums auch vor dem attributiven *Umstandssatz* stattfindet, und zwar sowohl nach indeterminiertem wie nach determiniertem Antecedens. Man tut also wohl besser, es vorläufig bei der unbefriedigenden Feststellung bewenden zu lassen, daß die Einschiebung des *pai* alle sonst geltenden Regeln außer Kraft zu setzen scheint.

23.1 An TEMPORA scheint nur das *Negative Perfekt* häufiger vorzukommen.

## Nach indeterminiertem Antecedens

tetna-he e-u-sêc e=f-mêr, *pai* e-mpe laau n-rôme ale ero=f eneh (Lc 19:30)  
 heurésete pôlon dedemónon, eph' hòn oudeis pôpote anthrôpôn ekáthisen  
 Cf. Mc 11:2 ohne *pai* oben § 20.1.

eis ou-shime de ere pe-snof haro=s m-mnt-snoous n-rompe, taï e-mpe laau eš-cm-com e-talco=s, a=s-ti pe=s-ouoi e-pahou mmo=f ... (Lc 8:43)

kaὶ γynὲ oūsa en rhýsei haímatos apὸ etōn dōdeka, hétis ouk ískhysen ap' oudenὸs therapeuthēnai, proselthoūsa ópisthen...

e=u-jō n-hen-noc n-aitia ehoun ero=f auō e=u-horš, naï e-mp=ou-š-cm-com e-taho=ou erat=oū (Act 25:7) pollὰ kaὶ baréa aitiōmata kataphérantes, hὰ ouk ískhyon apodeīksai

Cf. Ex 9:18, 25; Heb 13:9.

### 23.2

#### *Präsens*

##### 23.2.1

#### Nach indeterminiertem Antecedens

#### **Präposition**

ou-šere a=u-taa=f nē=tn, paï ere te=f-arkhē hi te=f-nahb (Isa 9:5) hyiōs edóthē hy-mîn, hoū hē arkhē egenēthē epὶ toū ómou autoū

mn hen-rōme n-snof, naï ere t-anomia hn ne=u-cij (Ps 25:10) metà andrōn hai-mátōn ...hōn en khersin anomía

#### **Stativ**

a=f-r hen-ke-maein de e-našō=ou nci IS m-pemto ebol n-ne=f-mathētēs, naï e-n-se-sēh an e-peī-jōôme (Jo 20:30)

pollὰ mēn oūn kaὶ álla sēmeia epofēsen ho Iēsoūs enōpion tōn mathētōn autoū, hὰ ouk éstin gegrāmmēna en tōi bibliōi toútōi.

#### **Instans**

ma-tamio na=n n-hen-noute, naï e=u-na-mooše ha te=n-hē (Ex 32:23)

poíeson hēmîn theoùs hoì proporeúsontai hēmōn

mn laau n-sophos nhēt-tēutn, paï e=f-na-š-cm-com e-diakrine n-t-mête m-pe=f-son? (1 Cor 6:5)

ouk éni en hymîn oudeis sophós, hōs dynēsetai diakrīnai anà méson toū adelphoū autoū?

#### **Infinitiv**

ti m-polis, naï e=f-r mntrē n-te=u-ponēria nci p-kah et-šēf (Sap 10:7)

pentapôleōs, hēs éti martyron tēs ponērías kapnizoménē kathéstēke khérsos a=f-tōoun nci ke-rro ehraí ejn Kēme, paï e-n-f-sooun an e-Iōsēph (Ex 1:8)

anéstē dē basileüs héteros ep' Aígypton, hōs ouk éidei tōn Iōsēph

k-na-r hmhal m-p-ma et-mmau n-hen-ke-noute, n-hen-še mn hen-ône, naï e-n-g-sooun mmo=ou an oude ne=k-eiote (Deut 28:64)

douleúseis ekeî theoîs hetérois, ksýlois kai líthois, hoùs ouk ēpístō sý kai  
hoi patéres sou.

## 23.2.2

## Nach determiniertem Antecedens

**Präposition**

Simôn p-bak-šaar, paï ere pe=f-ēi hijn thalassa (Act 10:6) (pará tini) Símōni byr-seî, hoi estin oikfa parà thalássēs  
p=a-ke-scepe n-šbr-r hōb, naï ere pe=u-ran hm p-jōome m-p-ōnh (Phil 4:3)  
tōn loipōn synergōn mou, hōn tā onómata en bſblōi zōēs.

**Stativ**

ne=u-ouēb ... naï ere ne=u-apêoue colp ebol (Ep Jer 30) hoi hiereîs ... hōn hai  
kephalaì akályptoí eisin  
ne-Khaldaios naï ere ne=u-sarks o nthe n-na n-eou (Ezech 23:20) toûs Khal-dafous, hōn hōs ónōn hai sárkes autōn  
t-pornia t-akatharsia (...) naï ere t-orgê m-pnoute nêu etbêêt=ou (Col 3:6)  
... di' hâ érkhetai hē orgè toû theoû  
Simôn ... Petros, paï e=f-ouêh hm p-ēi n-Simôn p-bak-šaar hatn thalassa (Act  
10:32) ... Pétros;  
hoûtos ksenízetai en oikfai Símōnos byrséôs parà thálassan. Nach dem  
Wortlaut des Griech. vielleicht Hauptsatz im "Zweiten" Präsens?

**Infinitiv**

- O n-sote gar m-pjoeis hm p=a-sôma, naï ere pe=u-cônt sông m-p=a-snof (Job  
6:4) bélē gär Kyríou en iōi sómatí mou estin, hōn ho thymòs autōn ek-pínei mou tō haîma
- O a=f-tmmo=k m-p-manna, paï e-n-se-sooun mmo=f an nci ne=k-eiote (Deut 8:3  
Bodmer XVIII; paï ete n-se- Bala 'izah 3)  
epsómisen se tō manna, hō ouk eídësan (éideisan) hoi patéres sou.

**Instans**

- O Maria gar a=s-setp t-to na=s et-nanou=s, taï e-n-se-na-fit=s ntoto=s an (Lc  
10:42 Quecke; var. et(e) n-se-) María gär tèn agathèn merida ekseléksato,  
héris ouk aphairethésatai autês
- O n=a-krima têr=ou ... naï ere p-rôme na-a(a)=u n=f-ōnh nhët=ou (Lev 18:5)  
pánta tā krímatá mou ..., hâ poiéas ánthrōpos zésetai en autoîs.

**DER ATTRIBUTIVE PRÄSENTISCHE UMSTANDSSATZ  
DURCH EIN ADVERBIALES SATZGLIED  
VOM APPPOSITIONELLEN DEMONSTRATIV GETRENNNT**

**24** Oben II §§ 72,73 kam eine Konstruktion zur Sprache, in der das appositionelle Demonstrativ *paī* einen *Adjektivsatz* ankündigt, aber die Konjugationsform, sowohl Tempus wie Präsens, wegen des auf *paī* folgenden adverbialen Satzgliedes ohne den *adjektivierenden* Transponenten bleibt. Im Folgenden belegen wir eine Abart dieser Konstruktion, in der das von *paī* getrennte *Präsens adverbial* transponiert ist und zwar sowohl nach determiniertem wie nach indeterminiertem Antecedens: nur zwei der von mir notierten Beispiele, beide im Instans, haben ein indeterminiertes Antecedens.

Das adverbiale Satzglied, dessen Voranstellung die Unterdrückung des adjektivierenden Transponenten und die Trennung des adverbialisierenden Transponenten vom Demonstrativum zur Folge hat, ist auch hier entweder der "Konditional" *e=f-šan-* oder eine Präpositionalverbindung.

**24.1***Stativ*

*subachrm. šōp hmat nde je n-k-šo[o]p en m-p-bal m-p-sôma alla ounte=k mmeu nti-ape n-ouôt teei etbêt=s ere p-bel šoop mn t-cij mn t-outre mn p-ke-sepe mmeros* (NHC XI 18,6-1 von unten)

"sei dankbar, daß du dich nicht außerhalb des Körpers befindest, sondern denselben Kopf hast, um dessentwillen das Auge existiert und die Hand und der Fuß und die übrigen *mérē* bzw. *mélē*.

**24.2***Infinitiv*

*pe-KhS paī ebol hitoot=f e=n-smou auô e=n-hymneue e-p-iôt mn p-šêre mn pe-PNA et-ouaab* (Budge *Homilies* 89) "Christus, durch den wir den Vater und den Sohn und den Hl. Geist segnen und lobpreisen."

**24.3***Existenz, "haben"*

*je nanou=s an e-šôjp ebol nhêt=ou n-ou-rôme n-ouôt, naī e=u-šan-kaa=u e-un com mmo=ou e-thmko m-p-kah têr=f* (Judith 10:19)

hóti ou kalón estin hypoleípesthai eks autôn ándra héna, hoì aphethéntes dynéontai katasophísasthai pâsan tèn gên ta ni-telios de te te-hre et-joor, naī etbe t-heksis e-unta=u mmau n-ne=u-aisthêtérion e=u-gymnaze e-diakrine n-t-mête m-p-pet-nanou=f mn p-pet-hou (Heb 5:14)

telefōn dé estin hē stereà trophē, tōn dià tēn héksin tà aisthētēria gegym-nasména ekhóntōn prōs diákrisin kaloū te kaì kakoū.

## 24.4

*Instans*

## 24.4.1

*Indeterminiert*

ou-shime m-pornē *taī pros te-unou e=s-na-ti* hloc n-te=k-šouôbe (Prov 5:3)

... gynaikòs pórñēs, hē prōs kairòn lipaínei sòn phárygga

auō *ou-tik* pe p-šaje et-kim hm pe=n-hēt

*paī e=f-šan-ōšm ere p-sôma tēr=f na-r the n-ou-jbbes* (Sap 2:2,3)

kaì ho lógos spinthēr en kinései kardías hēmôn

hoū sbesthéntos téphra apobésetai tō sôma.

## 24.4.2

*determiniert*

šatm p-oïle m-p-kō ebol *paī ebol hitoot=f e=f-na-sops haro=f* (Num 5:8 Maspero)

plēn toū krioū toū hilasmoū, di' hoū eksilásetai en autōi perì autoū.

Eine Var. im "Dritten" Futurum, e=f-e-, ist oben II § 72 zitiert.

... t-helpis et-sotp, *taī ebol hitoot=s e=n-na-hōn ehoun e-pnoute* (Heb 7:19)

... kreíttonos elpídos, di' hēs eggízomen tōi theōi.

Cf. Sch Leipoldt III 224, 21-22.

UMSTANDSSATZ NACH - *t-he* "DIE ART UND WEISE"

25 Zu den Fällen, in denen im Sahidischen (im Unterschied vom Bohairischen) die Unterordnung unter ein determiniertes Beziehungswort durch die adverbiale statt der adjektivischen Transposition erfolgt (oben II § 22), gehört auch die Verbindung mit *-t-he* "gemäß, entsprechend der Art und Weise" (II §§ 23 Ende, 29) und zwar scheint sich die adverbialisierte Unterordnung wenn nicht ausschließlich so jedenfalls vorwiegend beim Adverbialsatz (Präsens) und beim Nominalssatz zu finden.

## 25.1

*Tempus (Perfekt)*

*taī te t-he hōō=n on e-a=u-jpo=n a=n-ōjn* (Sap 5:13) hoútōs kaì hēmeîs genē-théntes ekselípomen.

Obwohl der Satz wie idiomatisches Koptisch klingt, ließe er sich als interlinear-buchstäbliche Wiedergabe des Griechischen verdächtigen.

## 25.2

## Präsens

## PRÄPOSITION

kata t=he nto=k p=a-ciōt *e=k-hraī nhēt* (Jo 17:21) kathōs sý, páter, en emoi (kágō en soi). Die Fortsetzung ist zeugmatisch-sylyptisch (VI § 29)

Das Subachm. (Thompson) hat überhaupt keine Unterordnung: ... *k-hrēī nhēt*; ebenso Jo 17:14,16 im Binären Nominalssatz A - Z (s. weiter unten).

## INSTANS

šare ou-noušs mn ou-sôš ſef ou-mnt-rmmao  
 taï te t-he *ere* p-ēi n-n-jasi-hēt *na-šōf mmo=s* (Sir 21:5)  
 kataplēgmōs kai hýbris erēmōsousin ploûton  
 hoútōs oīkos hyperēphánou erēmōthésetai.

## INFINITIV

kata t-he enta=u-dokimaze mmo=n ebol hitm pnoute  
 e-tanhout=n e-p-euaggelion  
 taï te t-he *e=n-šaje* mmo=s  
*hōs e=n-areske an n-rōme alla m-pnoute* (1 Thess 2:4)  
 kathōs dedokimásmetha hypò toū theoū  
 pisteuthénai tō euaggélion  
 hoútōs laloúmen  
 oukh hōs anthrōpois aréskontes, allà tōi theōi  
 ... t=a-he erō=tn n-t-he *e-n-t=i-ouaš-s an*  
*auō nte=tn-he ero=ī n-t-he e-n-te=tn-ouaš=t mmo=s an* (2 Cor 12:20)  
 (mē pōs ...) oukh hoíous thélo heúrō hymâs  
 kágō heurethô hymîn hoíon ou thélete.

## 25.3

## Binärer Nominalssatz A - Z

anon pe=tn-šoušou kata t-he *e-ntetn* pôn (2 Cor 1:14, cf. 10:7) kaúkhēma hy-  
 mōn esmen katháper kai hyméis hēmōn  
 fi m-pi-thab n-as ebol nhēt-téutn je *e=tetn-e-šōpe* n-ou-ouōšm n-brre kata t-he *e-*  
*nte=tn* hen-athab (1 Cor 5:7) ekkathárate tēn palaiàn zýmēn, hína ête néon  
 phýrama, kathōs este ázymoi  
 kata t-he hō *e-ang* ou-ebol an hm p-kosmos (Jo 17:14,16) kathōs egō ouk eimì  
 ek toū kósmou

kata t-he *e-nt=f*<sup>14</sup> pa peKhS, anon pō=f hōō=n (2 Cor 10:7) kathōs autōs Khris-toū, hōtōs kai hēmeīs.

## 25.4

*Binärer Nominalssatz Z - A*

nthe on *e-p-mesitēs pe n-t-diathēkē et-sotp* (Heb 9:6) hōsōi kai kreíttonós estin diathēkēs mesítēs

*e-mp=n-kō nsō=n n-te=n-synagōgē nthe e-p-sōnt n-hoīne pe* (Heb 10:25)

mē egkataleípontes tēn episynagōgēn autōn, kathōs éthos tisín

kata t-he *e-u-dikaion na=i pe e-meeue e-paī harō=tñ tēr=tñ* (Phil 1:7)

kathōs estin díkaion emoi toúto phroneîn hypér pántōn hymôn

je nthe *e-te-khria te e-fi p-roouš n-ke-hōb etbe t-mnt-cōb m-p-rōme, te-khria on te n-fei p-roouš m-peī-ke hōb* (Sch Leipoldt IV 166,3-5)

denn ebenso wie es nötig ist, für Anderes Sorge zu tragen um der Schwäche des Menschen willen, so ist es nötig, auch für diese Sache Sorge zu tragen.

## 25.5

*Ternärer Nominalssatz Z - a - A*

*n-t-he gar e-oua pe p-sōma, e-ount=f hah m-melos ...* (1 Cor 12:12)

katháper gār tō sōma hēn estin kai mēlē pollā ékhei ...

... *e=u-porneue hm pe=u-hēt n-t-he on e-te=u-synētheia te taī jin te=u-arkhē* (Sch Leipoldt IV 45,24-25)

... indem sie huren in ihrem Herzen, wie dies ihre Gewohnheit ist seit Urbeginn.

## VERGLEICHSSATZ: PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ

26 Oben II § 80 ist die proleptische Konstruktion des Vergleichssatzes beschrieben, bei der das Subjekt dem *-t-he* als "Genetiv" untergeordnet und der prädiktative Rest des Satzes, mit nunmehr *pronominalem* Subjekt, dem substantivischen Subjekt in transponierter Gestalt, als Adjektiv oder als Adverb, angeschlossen ist. Hier haben wir das letztere zu belegen. Für sich betrachtet ist dieser Umstandssatz konjunkt (oben § 15).

<sup>14</sup> Das ungewöhnliche *ntf*- (Till Gr. § 243 Ende) ist wohl dadurch hervorgerufen, daß es im Zusammenhang der zitierten Stelle einerseits mit der l. sg. *ang pa peKhS* alterniert, anderseits der l. pl. *anon pō=f hōō=n* gegenübersteht. Bemerkenswert ist, daß auch das Boh. das proklitische *ntho=f* hat: *kata ph-rēti ete ntho=f pha pKhS, paí-rēti anon hō=n* (oben I § 22).

## 26.1

*Tempora*

## PERFEKT

taï te the n-naï hō=ou tenou, e-a=u-r at-nahte e-pe=tn-na (Rom 11:31) hoútōs  
 kai hoútoi nŷn ēpeíthēsan tōi hymetérōi eléei  
 taï on te the n-na pnoute, e-mpe laau souôn=ou nsa pePNA m-pnoute (1 Cor  
 2:11 nach Horners 13)  
 hoútōs kai tà toû theoû oudeis égnōken ei mè tò pneûma toû theoû.

## NEG. "DRITTES" FUTURUM

... taï te the n-ou-hêt n-côb [hn o]u-meeue n-soc, e-nne=f-cô nnahrm hote n[i]m  
 (Sir 22:19 Lag. und Thompson)  
 hoútōs kardia deilè epì dianoëmatos mōroû katénanti pantòs phóbou ou  
 mè hypomefnēi.

## NEG. "ZWEITES" PERFEKT

nthe gar m-p-šêre m-p-rôme e-nta=f-ci an e-tre=u-diakoni na=f alla e-diakoni ...  
 (Mt 20:28) hōsper ho hyiôs toû anthrōpou ouk êlthen diakonêthêni allà  
 diakonêsi ...

## 26.2

*Präsens*

## STATIV

nthe n-ou-eiôte hm p-ôhs auô ou-hôou hm p-šôm e-n-se-taiêu an ...  
 taï te the ete mnte at-hêt taïo (Prov 26:1)  
 hōsper drósos en amétôi kai hōsper hyetôs en thérei,  
 hoútōs ouk éstin áphroni timé

## INSTANS

taï te the m-pet-bêk ehoun ša ou-shime e-un=s haï e-n-f-na-šôpe an e=f-ouaab e-nobe (Prov 6:29) hoútōs ho eiselthòn pròs gynaïka hýpandron ouk athoiô-thésetai. Cf. Sir 23:10  
 taï hōô=f te the m-p-rmmao e=f-na-hôcb hn ne=f-hiooue (Jac 1:11) hoútōs kai ho plousios en taïs porefais autoû maranthêsetai.

## INFINITIV

nthe gar n-Iannês mn Iambrêns enta=u-aherat=ou oubé Môysê, taï te the n-nei-kooue e=u-ti oubé t-me (2 Tim 3:8)  
 ... hoútōs kai hoútoi anthistantai têi alétheflâi

nthe m-pe=f-tôhs e=f-ti sbô nê=tn ... (1 Ep Jo 2:27) hös tò autoû khrîsma di-dáskei hymâs ...

## 26.3

*Nominalzatz Z - A*

Şöpe ce ntô=tn n-teleios nthe m-pe=tn-eiôt et-hn m-pêue e-u-teleios pe (Mt 5:48,  
Morgan IV nach Lefort und Wilmet)

ésesthe oûn hymêis téleioi hös ho patèr hymôn ho ourâniós téleiós estin.

Cf. 1 Pet 1:15 boh.

nthe gar n-te-shime e-ou-ebol hm p-hoout te, taï te the m-p-hoout e-ou-ebol hn  
te-shime pe (1 Cor 11:12)

hôsper gär hë gynë ek toû andrós, hoútôs kai ho anér dià tês gynaikós  
je p-hoout t-ape pe n-te-shime, nthe m-peKhS e-t-ape pe n-t-ekklêisia (Eph 5:23)  
hóti anér estin kephalë tês gynaikós, hös kai ho Khristôs kephalë tês ekklêsias.

**26.4** An die Stelle des Substantivs kann auch das *Absolute Personalpronomen* treten, und zwar an allen mir bekannten Stellen die 1. Person Sg. oder Pl., die ja nicht "pro nomine" steht. Es ist wohl nicht richtig, hier von einer "Ausnahme" "für *kata tenhe*" zu reden (Till Gr. § 197). Das Personalpronomen steht trotz seiner Unterordnung in seiner *Nennform*, in Extraposition, als "casus pendens" zu der im Umstandssatz enthaltenen *Beziehungs-* oder *Flexionsform* [Enchoria 13 (1985) 93]; verglichen wird das Pronomen nicht als Wortklasse, sondern in seiner syntaktischen Funktion als Glied des Umstandssatzes.

## PRÄSENS bzw. INSTANS

... e-a pe=f-eiôt tounos=f nthe n-anon hôô=n on, n-et-pisteue, e=f-na=tounos=n  
hitn IS peKhS (Ign ad Trall 9,2 Lefort 55,21-22)

... egefrantos autòn toû patròs autoû, hös kai [katà tò homoiôma] hêmâs  
toûs pisteúontas [autôi hoútôs] egereî [ho patèr autoû] en Khristôi Iē-  
sou

neounta=f mmau n-tei-kharis hitm pnoute hôste e-nau e-p-oua p-oua je ou-aš m-  
mine pe, nthe n-anon e=n-nau e-p-ho n-ne=n-erêu (Apophthegmata 47,21-  
23)

Er hatte diese Gabe von Gott, jeden Einzelnen so zu sehen wie ("was für einer") er [wirklich, innerlich] war, so wie wir gegenseitig unser Gesicht  
sehen ("see each other's face").

## NOMINALSATZ A - Z

- ene ou-šeere gar n-ouôt te, nthe n-anok e=ang oua hô (Budge *Martyrdoms* 145,9-10) Denn sie war eine einzige Tochter, wie auch ich einer (d.h. ein einziger Sohn) bin.
- kata the n-anon e=anon oua (Jo 17:22) kathôs hêmeîs hèn. Cf. in v. 11 die elliptische Fassung kata the n-anon (hína ôsin hèn) kathôs hêmeîs.

"SONNENAUF- bzw. -UNTERGANG":  
PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ IM INSTANS

**27** Hier lässt sich der Ausdruck für "zur Zeit des Sonnenauf- bzw. -untergangs" anschließen: "die Sonne" wird dem vom Zusammenhang erforderlichen Zeitausdruck proleptisch untergeordnet und das Verbum folgt in der Umstandsform des Instans:

- hm p-rê e=f-na-hôtp (Deut 24:13) perì dysmâs hêlfou  
 m-p-nau de m-p-rê e=f-na-hôtp (Gen 15:12) perì dè hêlîou dysmás  
 hm p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Mc 1:32 Horner) hóte édy ho hêlios  
 ša p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Ex 17:12) héōs dysmôn hêlîou  
 ša p-nau m-p-ouoein e=f-na-ei ehraï (2 Sam 17:22) héōs toû phôtôs toû prôi  
 hm p-nau m-p-ouoein mn p-nau m-p-rê e=f-na-pire (Sch Leipoldt III 87, 11-12)  
 m-p-nau m-p-rê e=f-na-ša hn te=f-basis (Lagarde *Aegyptiaca* 28,17-18)
- zur Zeit da die Sonne im Begriffe stand, in ihrer *básis* (genaue Bedeutung mir unbekannt) aufzugehen.

## KOORDINIERENDER UMSTANDSSATZ

**28** Der Form nach konjunkt (§ 15) sind auch solche Umstandssätze, die ein griechisches *kai* ... wiedergeben und auch ihrer Bedeutung nach nicht als "Nebenumstand" sondern als gleichgeordnete Aussage zu verstehen sind.

Die nahe Verwandtschaft von Umstandssatz und Koordination ist bekannt. Hier genügt es, an die oben § 9 aus K.F. Becker angeführte Stelle zu erinnern: "So steh' ich kämpfend gegen eine Welt" (*und kämpfe gegen eine Welt*) – vom semitischen *wa-* (Reckendorf *Syntakt. Verhältnisse* §§ 156, 177) und vom neugriechischen *ke* ("en parataxe inattendue" Roussel § 774, Dzárzanos § 220) nicht zu reden.

Der Unterschied vom "Nebenumstand" tritt besonders bei der Umstandsform des *Perfekts* zu Tage; mehrfach bezeichnet sie eine Handlung, die nur *nach* der des Hauptverbums geschehen sein kann.

## 28.1

*Tempora***Perfekt**

p-rro a=f-hetaze m-pe-siour snau e-a=f-ašt=ou (Esther 2:23) ho dè basileūs  
 étasen toùs dýo eunoúkhous *kai ekrémasen* autoús. Die *krémasis* ist offenbar  
*nach* der *étasis* erfolgt.

nto=s de a=s-hrp n=a-ouerête n-ne=s-rmeiooue e-a=s-fot=ou m-pe=s-fô (Lc 7:44  
 Horners 8. 85, Quecke) haútē dè toûs dákrysin ébreksén mou toûs pódas *kai*  
*taís* thriksín autês *eksémaksen*.

Cf. Quecke *Lukasevangelium* p. 33 und *Orientalia* 46 (1977) 303; Sch  
 Leipoldt IV 27,26.

auô pjoeis a=f-sôtm ero=ei hm pe-uoeiš et-mmau e-mpe pjocis r hna=f e-fet  
 téoutn ebol (Deut 10:10)

*kai* ékousen Kýrios emou kai en tōi kairōi toútōi *kai ouk éthélēsen* Ký-  
 rios eksolethreûsai hymâs. Nach 9:14,19 muß der Umstandssatz die  
*Folge* des *akoûsai* sein.

a=k-areh e-p=a-šaje e-mp=k-arna m-p=a-ran (Apoc 3:8) etérésás mou tòn lógon  
*kai ouk ērnēsō* tò ónomá mou

nto=ou de mp=ou-eime e-laau n-naï auô nere pei-šaje hêp ero=ou pe, e-mp=ou-  
 soun n-et=f-jô mmo=ou (Lc 18:34)

*kai* autoì oudèn toútōn synhêkan, *kai* tò rhêma toûto kekrymménon ap'  
 autôn, *kai ouk egínōskon* tà legoména.

**Aorist**

auô a=s-cô hn t-parembolê n-šomnt n-hou, e-ša=s-ei ebol kata oušē e-p-ia n-  
 Baityloua n=s-jokm(e)=s ... (Judith 12:7)

*kai* parémeinen en tēi parembolêi hêmeras treîs *kai ekseporeúeto* katà  
 nýcta eis tēn pháragga B. *kai* ebaptízeto ...

auô ou-mêše n-daimonion a=f-noj=ou ebol e-me=f-ka n-daimonion e-šaje (Mc  
 1:34) *kai* daimónia pollà eksébalen *kai ouk éphien* laleîn tà daimónia.

**Negatives "drittes" Futurum**

a=f-kaa=u n-ou-prostagma e-nne=u-oueine (Ps 148:6c *Bala ızah* 9) próstagma  
 étheto, *kai ou pareleúsetai*; *próstagma* prädikativ zu *autá* in 6a aufgefaßt

ere n-sa n-houn n-ou-soc [o nthe] n-ou-hnaau e=f-ouošf  
 e-nne=f-eš-amahte n-sooun nim (Sir 21:15)  
 égkata mōroū hōs aggeion syntetrimmēnon  
*kai pāsan gnōsin ou kratēsei*  
 boh. ouoh ere=ten-e-ouōm nne=ten-si (Lev 26:26) kai phágesthe *kai ou mē emplēsthēte*. Andersson 66: "nneten- wird also als das Particp des Fut. III negativ. aufgefaßt [...] als die treue Wiedergebung einer echt koptischen Ausdrucksweise."

## 28.2

*Präsens***Präposition**

ne ūa=re-hmoos hijn ou-cloc e=f-porš, ere ou-trapeza hi-t-hē mmo e=s-corc (Ezech 23:41) ekáthou epì klínēs estrōménēs, kai trápeza kekosmēménē prō prosópou autēs.

**Stativ**

ou-noc pe pjoeis hn Siōn e=f-jose ejn n-laos tēr=ou (Ps 98:2) Kýrios en Siōn mégas, kai hypsēlós estin epì pántas toùs laoús  
 taï te t-he m-pet-sôouh na=f ehoun, e-n-f-o an n-rmmao hm pnoute (Lc 12:21) hoútōs ho thēsaurízōn hautōi kai mē eis theón ploutōn.

**Instans**

pai et-na-ti m-pe=f-karpos hm pe=f-ouoeiš e-n-ne=f-côbe na-srofref an (Ps 1:3)  
 hō tōn karpōn autoū dōsei en kairōi autoū kai tō phýllon autoū *ouk aporrhy-ésetai*  
 boh. je-uēi a=f-na-šōpi nemō=ten e=f-na-šōpi xen thēnou (Jo 14:17 Bodmer III)  
 hōti par' hymn̄ menei kai en hymn̄ éstai.

**Infinitiv**

ouon ce nim et-sōtm e-n=a-šaje ete naī ne e=f-eire mmoou ... auō ouon nim et-sōtm e-n=a-šaje ete naī ne e-n-f-eire mmo=ou an ... (Mt 7:24, 26)  
 pâs oūn hōstis aksouei mou toùs lōgous toútous kai poieī autoús ... kai  
 pâs ho aksouēn mou toùs lōgous toútous kai mē poiōn autoús ...  
 a=u-bōk ehraī e-t-pe hn ou-kloole e=u-cōst ero=ou nci ne=u-jaje (Apoc 11:12)  
 anébēsan eis tōn ouranōn en tēi nephélēi, kai ethēōrēsan autoús hoi ekhthroī autōn.

## 29

## DASSELBE IN ADJEKTIVISCHER TRANSPOSITION

## 29.1

*Tempora (Perfekt)*

paï ent-a=f-nehm tēutn ebol hn t-eksousia m-p-kake, e-a=f-pene tēutn choun e-t-mnt-ero m-p-šere n-te=f-agapē (Col 1:13)

hös errhýsato hēmās ek tēs eksousias toū skótous *kai metéstesen* eis tēn basilefan toū hyioū tēs agápēs autoū  
 naïat=f m-p-rōme ete mp=f-bök hm p-šojne n-n-asebēs  
 e-mp=f-aherat=f hi te-hiē n-n-ref-r nobe  
 e-mp=f-hmoos hi t-kathedra n-n-loimos (Ps 1:1)  
 makários anēr hös ouk eporeúthē en boulēi asebōn  
*kai* en hodōi hamartōlōn *ouk éstē*  
*kai* epì kathédran loimôn *ouk ekáthisen.*

*Mit auō*

t-matou ent-a=r-noj=s choun ehra=f auō e-a=r-neft=s ebol hn rō (Sch Rylands Cat no 67)

das Gift, das du (fem.) gegen ihn (oder ihm ins Gesicht) geschleudert und aus deinem Munde ausgeschrauft hast  
 naïat=f m-p-rōme ete mp=f-slaate hn rō=f  
 auō e-mp=f-mkah n-hēt hn t-lypē m-p-nobe  
 naïat=f m-p-rōme ete mpe pe=f-hēt cn arike ero=f  
 auō e-mp=f-he ebol hn te=f-helpis (Sir 14:1,2)  
 makários anēr hös ouk ólísthēsen en stómati autoū  
*kai ou katenýgē* en lýpēi hamartías  
 makários anēr hoū ou katégnō hē psykhē autoū  
*kai hös ouk épesen* apō tēs elpídos autoū.

## 29.2

*Präsens, mit auō*

n-etera rat=ou pots auō e=u-taue eieib ebol (Lev 11:4) (apō) tōn dikhēloúntōn tās hoplās *kai onykhizóntōn* onykhistēras  
 taī te t-he m-pet-mooše mn ou-rōme n-ref-r nobe  
 auō e=f-tēh e-ne=f-nobe (Sir 12:15)  
 hōútōs tōn prosporeuómenon andri hamartōlōi  
*kai symphyrómenon* en taīs hamartías autoū  
 pet-meeue e-ne=s-hiooue hm pe=f-hēt  
 auō e=f-mokmek hn ne=s-pet-hēp (Sir 14:21)  
 ho dianooúmenos tās hodoùs autēs en kardfāi autoū

*kai en tois apokryphois autes noethesetai*  
 Cf. Prov 13:12; Isa 5:21,23; 46:3; oft bei Schenute.

### UMSTANDSSATZ VORANGESTELLT

**30** Mit gewissen Einschränkungen können adverbial transponierte Sätze mit verbalem und adverbialem Prädikat dem übergeordneten Satz auch vorangehen. Ausgeschlossen sind attributive Sätze (§ 20) und von den Konjunkten diejenigen, die eine unentbehrliche Ergänzung von Verben unvollständiger Prädikation darstellen (§ 16). Vorangestellte Umstandssätze schließen sich den priorischen Gliedsatzkonjugationen "Konditional" (*e=f-šan-*) und "Temporal" (*ntere=f-*) an. Obwohl die kategoriale Bedeutung des Umstandssatzes sich gleich bleibt, unterscheiden sich die beiden Stellungen hinsichtlich des logischen Wertes, den sie dem Umstandssatz im Rahmen des Gesamtsatzes verleihen. Das Verhältnis der konditionalen, temporalen und nebenumständlichen Protasis zu ihrer Apodosis lässt sich auf das Verhältnis des ("logischen") Subjekts ("thème", A) zum Prädikat ("propos", Z) reduzieren (Bally *LGLF* § 89). Ein *nachgestellter* Umstandssatz fungiert als das SATZGLIED "Adverb" und gibt eine "nähere Bestimmung" zum Prädikat; ein *vorangestellter* Umstandssatz (A) bildet die EXPOSITION (Wegener *Grundfragen* 20ff.) für den übergeordneten Satz (Z). Beide Stellungen und ihren Unterschied veranschaulicht

Maria de ne=s-aherat=s pe m-p-bol m-p-taphos *e=s-rime*;

*e=s-rime* de, a=s-cōt choun e-p-taphos (Jo 20:11)

Maria dē heistékei prós tōi mnēmefoi éksō *klaousa*;

*hōs oún éklaien*, parékyksen eis tō mnēmeion.

#### 30.1.1

##### *Tempora*

e-a=f-nau de e-n-hbēue ete mešše n-f-na-obš=f an (Job 11:11) idōn dē átopa ou  
 parópsetai

p-dikaios de e-a=f-mou [so die Hs., nicht etaf-] f-na-tcaie n-asebēs et-onh (Sap  
 4:16) katakrinei dē díkaios kamōn tōus zōntas asebeis  
 cīta t-epithymia e-a=s-ō ūa=s-jpo m-p-nobe

p-nobe de e-a=f-jōk ebol ūa=f-mise m-p-mou (Jac 1:15)

eīta hē epithymia syllaboūsa tīktein hamartian

hē dē hamartia apotelestheīsa apokyēi thánaton

e-mpat=f-hōn de e-p-ēi, a p-hekatontarkhos tnnoou n-ne=f-šbeer e=f-jō mmo=s ...  
 (Lc 7:6)

édē dē autoū ou makrān apékhontos apò tēs oikias, épempsen prós autōn  
 phlous ho hekatontarkhos légōn ...

e-mpare hah de n-hou ouine, a-p-kouï n-šere seuh nka nim et-nta=f (Lc 15:13)  
 kai met' ou pollas hemeras synagagòn hápanta ho neôteros hyiòs (apedémèsen ...)

**30.1.2** Der vorangestellte Umstandssatz nimmt seinerseits ein vorangegangenes Verbum (oder ein Synonym) koordiniert oder adversativ wieder auf:

pjoeis pnoute pe=k-cboï jose auô nne=u-sooun an pe,  
 e-a=u-eime de, se-na-ji ſipe (Isa 26:11)

Kýrie, hypsélós sou ho brakhíon kai ouk éideisan  
 gnóntes dè aiskhyntthésontai  
 pe=k-ouôs gar pe e-tm-tre laau m-psikhê mou ê on, e-a=u-mou, n=se-pôône ebol  
 hm p-mou ehoun e-p-ônh (Sch Guérin 14 a 16-18)  
 denn dein Wille ist, daß keine Seele sterbe, oder doch, wenn sie gestorben  
 sind, daß sie vom Tode zum Leben überführt werden  
 nthe n-naï nta=u-tôh mn ne-Khaldaios auô, e-a=u-tôh nmma=u, a=u-ji sbô e-neï-  
 hbêue n-ouôt (Sch Chassinat 78,41-47)  
 so wie diese, die sich mit den Chaldäern vermischten und, nachdem sie  
 sich mit ihnen vermischt hatten, dieselben Dinge lernten.

### 30.2

#### Präsens

##### 30.2.1

#### Präposition

- R e=n-hraï hijn n-ierôou n-tBabylôn a=n-hmoos ehraï a=n-rime (Ps 136:1)  
 epì tōn potamôn Babylônōs, ekeî ekathísamen kai eklaúsamē
- O eti ere te-hre hn rô=ou a-t-orgê m-pnoute ei ehraï ejô=ou (Ps 77:30)  
 éti tēs brôseôs autôs oûsēs en tōi stómati autôs, kai orgè toû theoû anébē  
 ep' autoús
- O eti de e=f-m-p-oue a-pe=f-eiôt nau ero=f (Lc 15:20) éti dè autoû makrân apé-  
 khontos eîden autôs ho patér autoû
- R e=i-hijn p=a-ma n-nkotk n-te-ušê a=i-šine nsa pent-a t=a-psikhê merit=f (Cant  
 3:1) epì koftén mou en nyksin ezéïesa hòn égápësen hë psikhë mou  
 ere ou-noc de n-têu n-bol, a-thalassa tôoun ehraï (Jo 6:18) hë te thállassa ané-  
 mou megálou pnéontos diégeíreto.

##### 30.2.2

#### Stativ

- R n-te-unou de e=f-nêu ehraï hm p-moou, a=f-nau ... (Mc 1:10) kai euthës anabaí-  
 nôn ek toû hýdatos eîden ...

ere naï de ouonh ebol, še erô=tn e-tre=tn-smn têutn (Act 19:36) anantirrhêtôr  
oûn óntôr tóútôr déon estin hymâs katestalménous hypárkhsein.

## 30.2.3

## Infinitiv

- R e=k-eire gar m-paï, k-na-prš hen-jbbes n-kôht ejn te=f-ape (Prov 25:22 = Rom 12:20) toûto gâr poiôn ánthrakas pyròs sôreúseis epì tèn kephalèn autoû etei ere paï šaje, a-ke-baï-šine ei peja=f ... (Job 1:16) éti toútou laloûntos êl-then héteros ággelos kai eîpen ...  
eti de e=f-šaje, eis-hêête eis Ioudas, oua ebol hm p-mnt-snoous, a=f-ei (Mt 26:47) kai éti autoû laloûntos, idou Ioúdas, heîs tôn dôdeka, êlthen
- R e=u-jô mmo=s je an (var. anon) hen-sabe, a=u-r soc (Rom 1:22) pháskontes eînai sophoù emôrânthësan
- e=u-r hôt de a=f-ôbš (Lc 8:23) pleóntron dè autôn aphýpnôsen
- R ere p-dikaios ouôm, ša=f-tsio n-te=f-psikhê (Prov 13:25) díkaios ésthôr emiplâi tèn psikhèn autoû
- R e=i-ôš m-poou hn m-paroimia, a=i-ei ejm pe-hrêtôr je: ... (Sch Leipoldt III 113, 17) als ich heute in den Proverbien las, stieß ich auf das Schriftwort: ...

## 30.2.4

## Instans

- O e=f-na-sbte t-pe ne=i-nmma=f pe (Prov 8:27) hênika hêtoimazen tòn ouranòn symparémén autôi  
ere p-rê de na-hôtp, a-p-katapetasma m-perpe pôh hi te=f-mête (Lc 23:45) toû hêliou ekleípontos eskhísthê dè tò katapétasma toû naoû mésor
- O auô e=f-na-tale e-p-joci a=f-sepsôp=f nci p-et-o n-daimonion e-tre=f-... (Mc 5:18) kai embaímontos autoû eis tò ploîon parekálei autòn ho daimonis-theis hína ...

## RÜCKBLICK 1889-1989.

Diese Zweite Hälfte erscheint hundert Jahre nach dem "annus mirabilis der ägyptischen Grammatik" (oben IV § 3), dem Erscheinungsjahr von Ad. Ermans *Sprache des Papyrus Westcar* sowie seiner beiden Aufsätze in der ZÄS 27, über das "Pseudopartizip" und über 'h'.n, mit denen seine Forschung über das klassisch-ägyptische Verbum ihren Höhepunkt<sup>15</sup> erreichte. Für das Licht, das Ermans "Modalformen" und K. Sethes Auffassung des "Pronomen relativum" (oben p. 46 n.1) auch über die Grundlagen des *koptischen* Satzbaus verbreitet haben, ist das Koptische die Gegenleistung nicht schuldig geblieben: mit seinen "Zweiten Tempora" hat es die daß-Form der alten Sprache aufklären helfen und zugleich die Erkenntnis der drei Transpositionen als zusammengehöriger Gruppe vorbereitet. So hat denn auch die koptische Grammatik ihren redlich verdienten Anteil an diesem Jubeljahr.

<sup>15</sup> Bei Herm. Grapow *Meine Begegnungen mit einigen Ägyptologen* (1953) 13 heißt es: "Erman [...] war 1889 betreffs des tieferen Verständnisses des Verbums auf einen toten Punkt gekommen". Gewiß sind "Höhepunkte", "andersherum betrachtet", zugleich "tote Punkte" und ebenso gewiß ist "das tiefere Verständnis", wie schon der Komparativ besagt, ein relativer Begriff. Man möchte der ägyptischen Sprachforschung recht viele "tote Punkte" wünschen, an denen sie auf ein jeweils "tieferes Verständnis" von der "Tiefe" des von Erman zwischen 1881 und 1889 erarbeiteten zurückblicken kann.

1972-1973  
1973-1974  
1974-1975  
1975-1976  
1976-1977  
1977-1978  
1978-1979  
1979-1980  
1980-1981  
1981-1982  
1982-1983  
1983-1984  
1984-1985  
1985-1986  
1986-1987  
1987-1988  
1988-1989  
1989-1990  
1990-1991  
1991-1992  
1992-1993  
1993-1994  
1994-1995  
1995-1996  
1996-1997  
1997-1998  
1998-1999  
1999-2000  
2000-2001  
2001-2002  
2002-2003  
2003-2004  
2004-2005  
2005-2006  
2006-2007  
2007-2008  
2008-2009  
2009-2010  
2010-2011  
2011-2012  
2012-2013  
2013-2014  
2014-2015  
2015-2016  
2016-2017  
2017-2018  
2018-2019  
2019-2020  
2020-2021  
2021-2022  
2022-2023  
2023-2024  
2024-2025  
2025-2026  
2026-2027  
2027-2028  
2028-2029  
2029-2030  
2030-2031  
2031-2032  
2032-2033  
2033-2034  
2034-2035  
2035-2036  
2036-2037  
2037-2038  
2038-2039  
2039-2040  
2040-2041  
2041-2042  
2042-2043  
2043-2044  
2044-2045  
2045-2046  
2046-2047  
2047-2048  
2048-2049  
2049-2050  
2050-2051  
2051-2052  
2052-2053  
2053-2054  
2054-2055  
2055-2056  
2056-2057  
2057-2058  
2058-2059  
2059-2060  
2060-2061  
2061-2062  
2062-2063  
2063-2064  
2064-2065  
2065-2066  
2066-2067  
2067-2068  
2068-2069  
2069-2070  
2070-2071  
2071-2072  
2072-2073  
2073-2074  
2074-2075  
2075-2076  
2076-2077  
2077-2078  
2078-2079  
2079-2080  
2080-2081  
2081-2082  
2082-2083  
2083-2084  
2084-2085  
2085-2086  
2086-2087  
2087-2088  
2088-2089  
2089-2090  
2090-2091  
2091-2092  
2092-2093  
2093-2094  
2094-2095  
2095-2096  
2096-2097  
2097-2098  
2098-2099  
2099-20100

## NACHWORT

In noch höherem Grade als bei der Ersten Hälfte habe ich zunächst Frau Margret Koenen meinen Dank abzustatten; besonders das VII. Kapitel mit seinen vielen Zitaten lastet schwer auf meinem Gewissen.

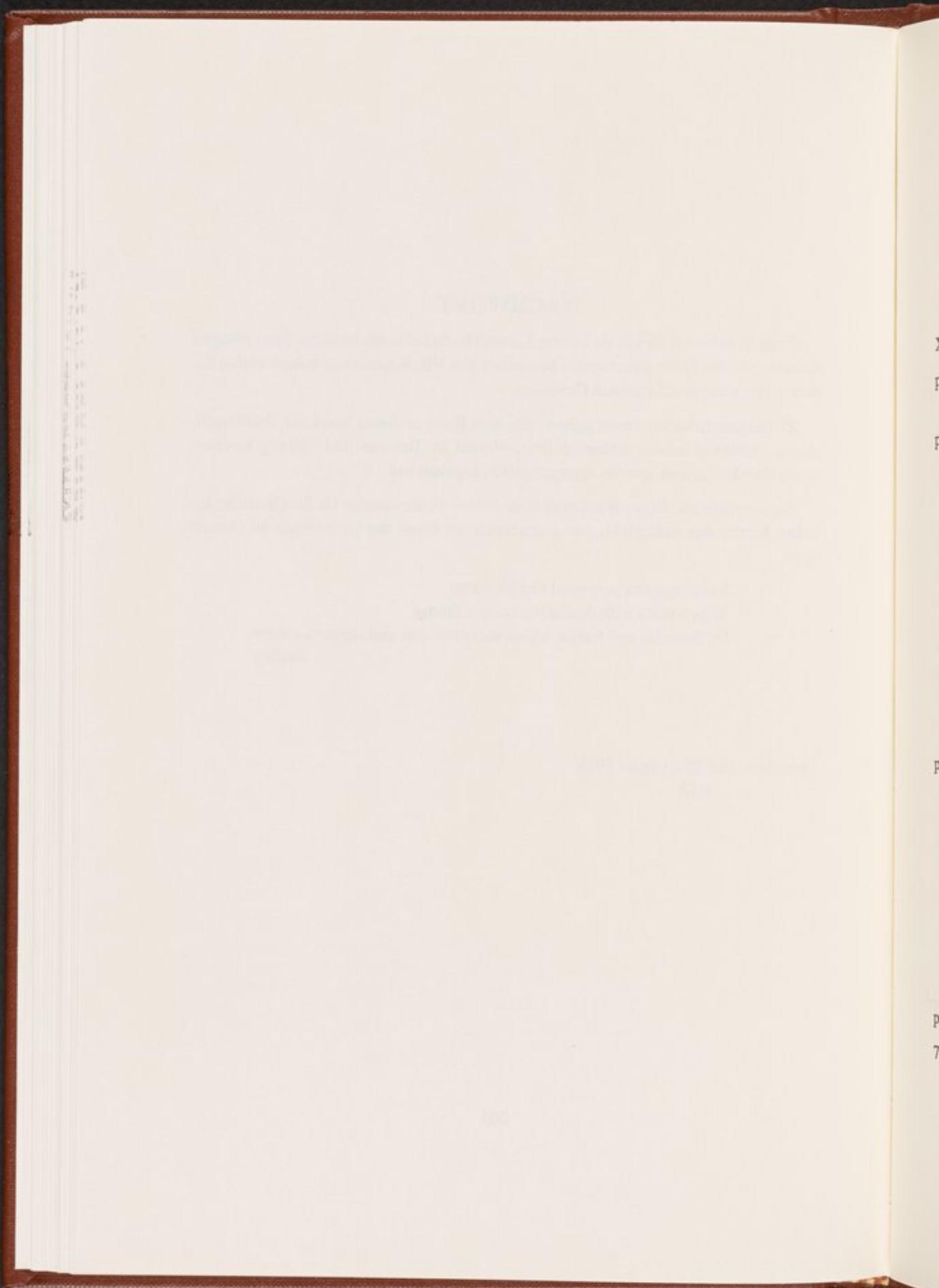
Zu danken habe ich ferner denen, die dem Buch in dieser Serie zur Veröffentlichung verholfen haben: meinen *Editors* Gerald M. Browne und Ludwig Koenen, sowie Bentley Layton, der die Anregung dazu gegeben hat.

Sonst wüßte ich dieses Nachwort nicht besser zu verwenden als für ein nachträgliches Motto, das ausspricht, was der nüchternen Prosa der Grammatik zu Grunde liegt:

Language is a perpetual Orphic song,  
Which rules with daedal harmony a throng  
Of thoughts and forms, which else senseless and shapeless were.  
Shelley

Jerusalem, den 28. August 1989

HJP



## ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I

- X,8 v.u. Tweites] lies Zweites
- p. 23,7 Die Weiblichkeit dieser drei Beispiele ist zufällig: in Ps 151:1 ist das Subjekt männlich.
- p. 39,9 A - c - Z ist die gegebene Satzform für den Kettenschluß. So sollte denn "the famous sorites" (Deane) der salomonischen Weisheit unter den Beispielen nicht fehlen:  
te=s-houeite gar te t-epithymia n-te-sbô m-me  
p-roouš de n-te-sbô pe t-agapê  
t-agapê de pe p-hareh e-pe=s-nomos  
p-ti htê=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako [Sap 6:18,19  
(17, 18)]  
arkhè gär autês hē aléhestatē paideías epithymía  
phronfis dè paideías agápē  
agápē dè téresis nómōn autês  
prosokhè dè nómōn bebaōsis aphtharsías
- Auch zu § 53.
- p. 49, n.4 Weitere "Ausnahmen" sind  
nê têr=ou enta pjoeis pe=k-noute hōn etoot=k etbêêt=ou (Deut 4:23)  
(homofōma) pántōn hōn synétaksen Kýrios ho theós sou,  
mit têr=ou wie Mt 18:32  
nê e-ša=u-oš=ou ehoun e-n-ēei (2 Tim 3:6) hoi endýnontes eis tàs oikías.  
Wahrscheinlich ist in diesen "Ausnahmen" das *pê nê* vor der Adjektivischen Transposition als die determinative Entsprechung des pränominalen Artikels *pi- ni-* aufzufassen, dessen Gebrauch durch rein koptische Faktoren bestimmt wird.
- p. 77,10 hóstis] lies hò
- 77,6 v.u. pronominales] lies suffixales

- 78,17 Ein weiteres Beispiel ist oxy.  
 haïne e=u-synekhe hn hen-basanos  
 mn n-et-daimonize  
 mn n-et-selēniaze  
 mn n-et-sēc (Mt 4:24)  
 (prosénegkan autōi ...) basánois synekhoménous  
 kāi daimonizoménous kāi selēniazoménous  
 kāi paralytikoús
- 91,12 Streiche: [das wahrscheinlich usw. ...]
- 94,10 pai] lies phai
- 94, 2 v.u. thēr=en] lies tēr=en
- 114,12-3 v.u. ist zu ersetzen durch:  
 Hier ist das Verhältnis der Vedette (*nto=k*) zum Personalsuffix des Adjektivsatzes (=k) in zweifacher Hinsicht anders als bei nominaler Vedette. Erstens gehören Vedette und Personalsuffix beide zur Kategorie "Personalpronomen", innerhalb derer sie sich als Benennungsform und Flexions- oder Beziehungsform gegenüberstehen; syntaktisch ist das Benennungspronomen der Kategorie "Nomen" nächstverwandt und unterscheidet sich vom individuellen Nomen dadurch, daß es seinen Platz in der Grammatik, nicht (nur) im Wörterbuch, hat. Zweitens gehört das Flexionspronomen bereits dem su Grunde liegenden einfachen Satz an: in der Tempusform (*a=k-tauo=i*, *a pjocis sotp=k*) und im indirekten Objekt (*na= usw.*) schon von Haus aus als *Suffix*, in der PräSENSform als *Präformativ* (*t=n-na-sōtm*), an dessen Stelle in allen Transpositionen das entsprechende Suffix (*et-n-*) tritt. Statt der totalen Transformation wäre wohl eher die partielle (§ 12) zu vergleichen gewesen, in dem Sinne, daß nicht das zur Vedette gewordene ursprüngliche Nomen durch das Personalsuffix "ersetzt" (§ 102), sondern umgekehrt das ursprüngliche und an seiner Stelle verbleibende Personalsuffix durch die pronominale Vedette "repräsentiert" wird. Diese Unterschiede betreffen aber nur die (mutmaßliche) Entstehung: in der fertigen Cleft Sentence unterscheidet sich das Personalpronomen vom Nomen nur dadurch, daß es, wie sein Name sagt, auch die drei Personen ausdrückt.

**104** Was die Adjektivische Cleft Sentence — mit Ausnahme des *positiven* Präsens im *Rectus* — zusammenhält, der Hauptnexus (§ 116), ist die Kongruenz zwischen der Vedette und dem Personalsuffix des subjektischen Adjektivsatzes, des Subnexus: beim Pronomen erstreckt sich die Kongruenz außer Genus und Numerus auch auf die Person. Nun enthält die Konstruktion ein weiteres Element, das der Motion fähig ist: das dem beziehungslosen (§ 101) Adjektivsatz vorangehende *p-t-n-*, das im Sahidischen gewöhnlich ebenso aussieht wie das Determinativpronomen, aber trotzdem aller Wahrscheinlichkeit nach (oben §§ 94-98) als das pronominale Subjekt *pe te ne* zu verstehen ist. Es scheint zwischen der Vedette und dem Adjektivsatz zu vermitteln und hat diesem Anschein die Bezeichnung "Kopula" zu verdanken. Im Sahidischen schließt es sich tatsächlich so oft der Kongruenz der Vedette und des Personalsuffixes an (§§ 105-106), daß man versucht ist, diese Konstruktion als "normal" zu betrachten. Im Bohairischen dagegen, und in beträchtlichem Umfange auch als sahidische Variante, wird dieses Element teils durch Neutralisierung (d.h. durch Verallgemeinerung des "maskulinen" *p-*) deutlich von der Kongruenz ausgeschaltet (§§ 109-112), teils gänzlich eliminiert (§§ 113-4).

115,13 5;10] lies 13:3

132,23 20] lies 29

133,3 v.u. lies eksephýrthēs

135,20 agen] lies sagen

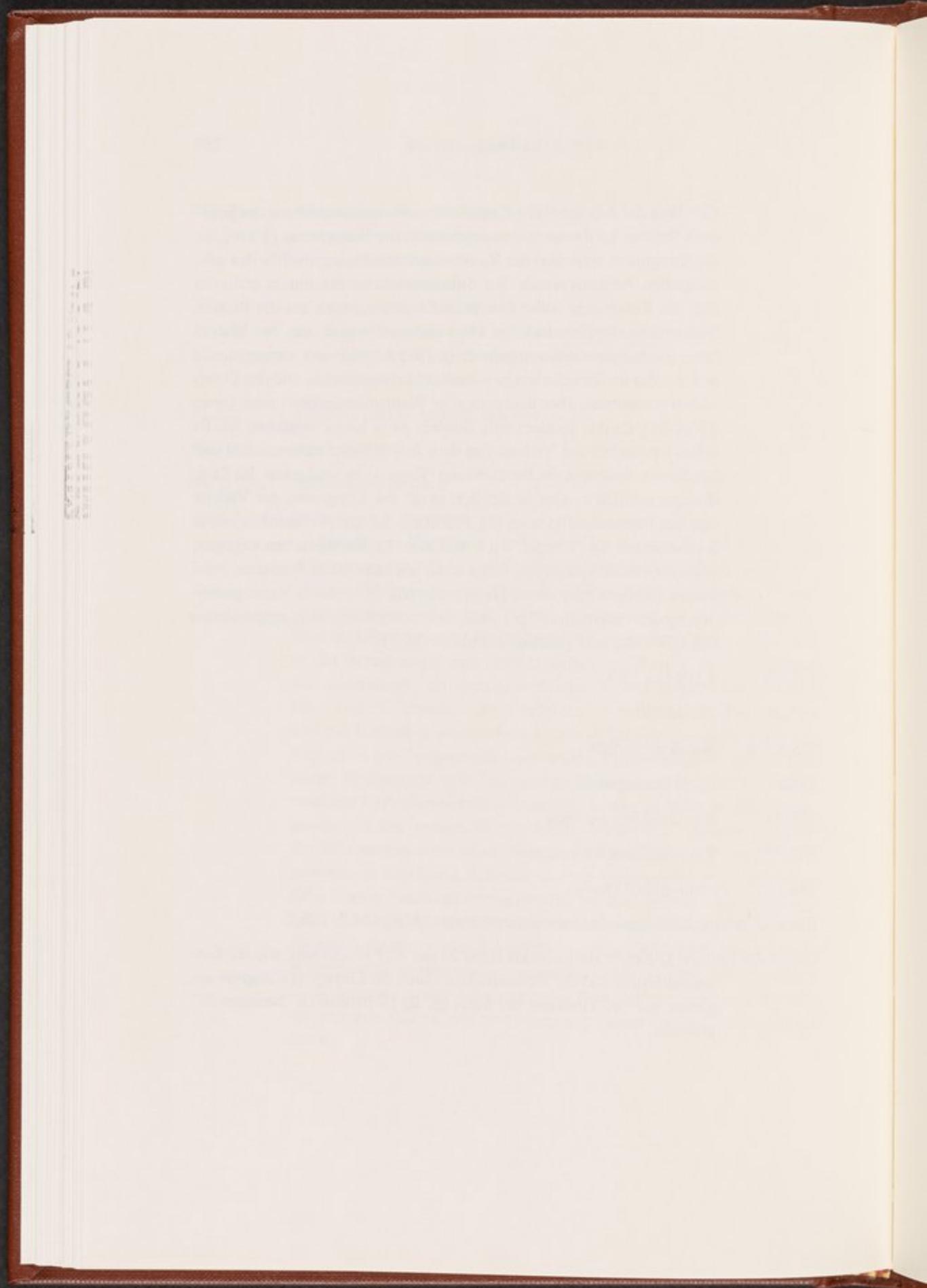
152,11 a=p-mou] lies a-p-mou

153,22 Rücksich] lies Rücksicht

166,14 khan=n] lies kha=n

Bindestrich vom Zeilenende ins Innere verschleppt: 130,2; 134,7; 135,2.

Zusatz des Editors: Die erste Hälfte ist als Band 27 der ASP erschienen, wie der Einbandaufdruck und die Titelaufnahme durch die Library of Congress angeben; auf der Titelseite der Serie (p. II) ist irrtümlich "Number 28" gedruckt.



## GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)

Die allbekannten Grammatiken und Wörterbücher des Ägyptischen und Koptischen sind nicht aufgeführt.

- Abel F.-M. *Grammaire du grec biblique*<sup>2</sup>, Paris 1927
- Andersson E. *Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch*. Akad. Abh., Uppsala 1904
- Balestri J. (ed.) *SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, vol. III - Novum Testamentum, Rom 1904
- Bally Ch. *Linguistique générale et linguistique française*<sup>2</sup>, Bern 1944
- La Bible de Jérusalem*
- Blass Fr.-Debrunner A. *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*<sup>8</sup>, Göttingen 1949 (15. Ed. bearb. v. F. Rehkopf, Göttingen 1979)
- Bodmer s. Kasser
- Caspari C.P.-Müller Aug. *Arabische Grammatik*<sup>5</sup>, Halle 1887
- Ciasca Aug. (ed.) *SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, vol. I, II [Vetus Testamentum], Rom 1885, '89
- Dzárdzanos Achill. A. *Neoellinikí sintaxis*<sup>2</sup>, Athen 1946, '53
- Ewald Geo. Henr. Aug. *Grammatica critica linguae arabicae. Vol. posterius syntaxin [...] complectens*, Leipzig 1833
- The Future of Coptic Studies*
- Goodwin W.W. *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, London-NY 1889, "reissued" 1965
- Gött. Nachr. *Nachrichten von der (K.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse*
- Groll Sarah Israelit *Non-Verbal Sentence Patterns in Late Egyptian*, Oxford U.P. / London 1967

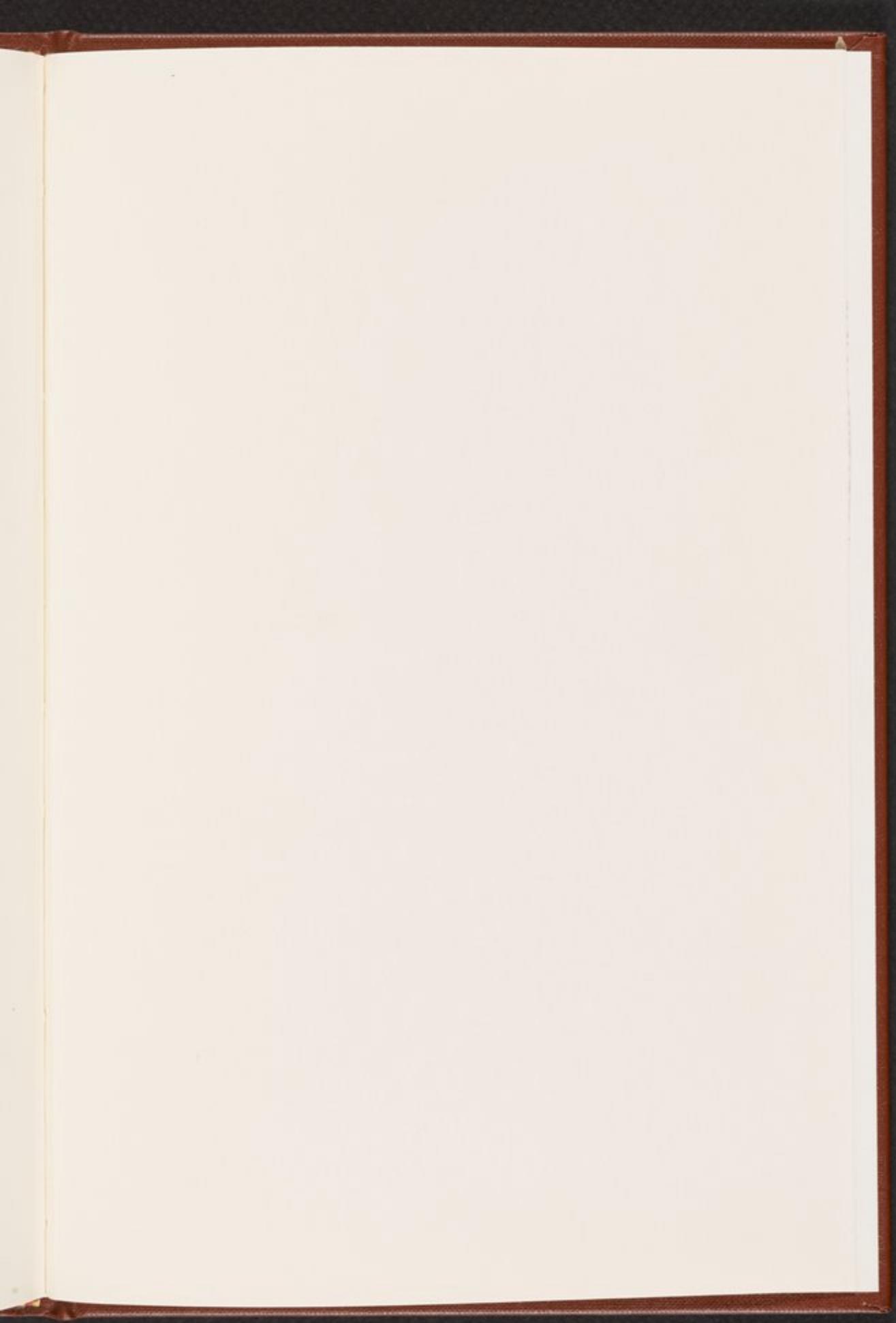
- Hieronymus seine Übersetzung des Job aus der LXX, ed. Lagarde *Mittheilungen* II (Göttingen 1887) 189-237; C.P. Caspari *Christiania Videnskabs-Selskabs Forhandlinger* 1893 No. 4
- Humboldt Wilhelm von *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* [1836] ed. A.F. Pott<sup>2</sup>, Berlin 1880
- Jespersen Otto *A Modern English Grammar*, I-VII, Heidelberg, später Kopenhagen 1909-1949  
*Sprogets logik*, København 1913
- *De to hovedarter av grammatiske forbindelser (Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, histor.-filol. Medd. IV,3)*, København 1921
- *The Philosophy of Grammar*, London 1924
- Johnson Janet H. *The Demotic Verbal System = Studies in Ancient Oriental Civilization* 38, Chicago 1976
- Kahle P.E. *Bala 'izah*, Oxford 1954
- Kasser R. (ed.) *Papyrus Bodmer*, Cologny-Genève  
 XVI [Ex] 1961  
 XVIII [Deut] 1962  
 XIX [Mt, Rom 1:2-2:3] 1962  
 XXI [Jos] 1962  
 XXII [Jer, Lam, EpJer, Baruch] 1964  
 XXIII [Isa] 1965
- Krüger K.W. *Griechische Sprachlehre für Schulen* I (attische Prosa) 2: *Syntax*<sup>5</sup>, Berlin 1873
- Kühner R. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* II, Hannover 1835
- Kühner R.-Gerth B. *Dasselbe*<sup>3</sup> II: Satzlehre, Hannover u. Leipzig 1898, 1904
- Luther M. Bibelübersetzung: AT nebst Apokryphen ed. H.E. Bindseil und H.A. Niemeyer, Halle 1850-53; *Das Neue Testament Deutzsch*, Wittenberg 1522 ("Septemberbibel"), Neudruck Furche-Verlag, Berlin 1918
- Merk Aug. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*<sup>9</sup>, Rom 1964
- Misteli F. *Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues*, Berlin 1893

- Nagel P. *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II* = Altheim-Stiehl, *Die Araber in der Alten Welt* V.2 (Berlin 1969) 393-469
- Nestle Eb. -Aland K. (ed.) *Novum Testamentum graece*<sup>26</sup>, Stuttgart 1979
- Paul H. *Deutsche Grammatik I-IV*, Halle 1916-1920
- Polotsky H.J. *Collected Papers*, Jerusalem 1971. Enthält auch *Études*, 'Modes grecs', 'Conjugation System', 'Eg. Tenses'.
- 'Les transpositions du verbe en égyptien classique', *Israel Oriental Studies* 6 (1976) 1-50
- (—) *Studies presented to HJP*, ed. Dwight W. Young, East Gloucester, Mass. 1981
- Quatremère Ét. *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris 1808
- Quecke H. *Das Markusevangelium saïdisch*, Barcelona 1972
- *Das Lukasevangelium saïdisch*, Barcelona 1977
- *Das Johannesevangelium saïdisch*, Rom-Barcelona 1984
- Rahlfs A. *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters = Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Philolog.-histor. Klasse. Neue Folge IV 4, Berlin 1901
- Reckendorf H. *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden 1898
- *Arabische Syntax*, Heidelberg 1921
- Roussel L. *Grammaire descriptive du roméique littéraire*, Paris [1919]
- Sandfeld Kr. *Syntaxe du français contemporain I-III*, Paris bzw. Kopenhagen 1928, 1936, 1943
- Schenke H.-M. *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin 1981
- Schmiedel P.W. *Die Briefe an die Thessalonicher und an die Korinther = Hand-Commentar zum NT II 1*, Freiburg i.B. und Leipzig 1893
- s. Winer
- Schwartz M.G. *Das alte Ägypten I 1,2 (2183 pp.)*, Leipzig 1843

- Shisha-Halevy A. 'Quelques thématisations marginales du verbe en néo-égyptien', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 9 (1978) 51-67
- *Coptic Grammatical Categories = Analecta Orientalia* 53, Rom 1986
- Souter A. (ed.) *Novum Testamentum graece*, Oxford 1910
- *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford 1949
- Stahl J.M. *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907
- Sweet H. *A New English Grammar*, Oxford 1891, 1898
- Vogels H.J. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine<sup>3</sup>*, Freiburg i.B. 1950
- Wackernagel J. *Vorlesungen über Syntax I, II<sup>2</sup>*, Basel 1926, 1928
- Westcott B.F. *The New Testament in the Original Greek*, Cambridge-London 1881
- Hort F.J.A. (ed.) *Concordance du Nouveau Testament sahidique. Les mots autochtones I-III = CSCO Subsidia* 11, 13, 15, Louvain 1957-9
- Wilmet M. *Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*, Göttingen 1894 [bricht mit p. 272 ab]
- Winer G.B. *A Grammar of the Arabic Language I-II<sup>3</sup>*, Cambridge 1896, 1898
- Schmiedel P.W. s. Polotsky
- Wright W. —
- Young Dwight W. —



1920-1921  
1921-1922  
1922-1923  
1923-1924  
1924-1925  
1925-1926  
1926-1927  
1927-1928  
1928-1929  
1929-1930  
1930-1931  
1931-1932  
1932-1933  
1933-1934  
1934-1935  
1935-1936  
1936-1937  
1937-1938  
1938-1939  
1939-1940  
1940-1941  
1941-1942  
1942-1943  
1943-1944  
1944-1945  
1945-1946  
1946-1947  
1947-1948  
1948-1949  
1949-1950  
1950-1951  
1951-1952  
1952-1953  
1953-1954  
1954-1955  
1955-1956  
1956-1957  
1957-1958  
1958-1959  
1959-1960  
1960-1961  
1961-1962  
1962-1963  
1963-1964  
1964-1965  
1965-1966  
1966-1967  
1967-1968  
1968-1969  
1969-1970  
1970-1971  
1971-1972  
1972-1973  
1973-1974  
1974-1975  
1975-1976  
1976-1977  
1977-1978  
1978-1979  
1979-1980  
1980-1981  
1981-1982  
1982-1983  
1983-1984  
1984-1985  
1985-1986  
1986-1987  
1987-1988  
1988-1989  
1989-1990  
1990-1991  
1991-1992  
1992-1993  
1993-1994  
1994-1995  
1995-1996  
1996-1997  
1997-1998  
1998-1999  
1999-2000  
2000-2001  
2001-2002  
2002-2003  
2003-2004  
2004-2005  
2005-2006  
2006-2007  
2007-2008  
2008-2009  
2009-2010  
2010-2011  
2011-2012  
2012-2013  
2013-2014  
2014-2015  
2015-2016  
2016-2017  
2017-2018  
2018-2019  
2019-2020  
2020-2021  
2021-2022  
2022-2023  
2023-2024  
2024-2025  
2025-2026  
2026-2027  
2027-2028  
2028-2029  
2029-2030  
2030-2031  
2031-2032  
2032-2033  
2033-2034  
2034-2035  
2035-2036  
2036-2037  
2037-2038  
2038-2039  
2039-2040  
2040-2041  
2041-2042  
2042-2043  
2043-2044  
2044-2045  
2045-2046  
2046-2047  
2047-2048  
2048-2049  
2049-2050  
2050-2051  
2051-2052  
2052-2053  
2053-2054  
2054-2055  
2055-2056  
2056-2057  
2057-2058  
2058-2059  
2059-2060  
2060-2061  
2061-2062  
2062-2063  
2063-2064  
2064-2065  
2065-2066  
2066-2067  
2067-2068  
2068-2069  
2069-2070  
2070-2071  
2071-2072  
2072-2073  
2073-2074  
2074-2075  
2075-2076  
2076-2077  
2077-2078  
2078-2079  
2079-2080  
2080-2081  
2081-2082  
2082-2083  
2083-2084  
2084-2085  
2085-2086  
2086-2087  
2087-2088  
2088-2089  
2089-2090  
2090-2091  
2091-2092  
2092-2093  
2093-2094  
2094-2095  
2095-2096  
2096-2097  
2097-2098  
2098-2099  
2099-20100



194. 8. 1. 2. 1947. 2. 2. 1947.



THE LIBRARY OF THE  
SCHOOL OF THEOLOGY

BOBST LIBRARY



3 1142 01560 9236

**DATE DUE**

**DATE DUE**

---

---

---

